



Master

2013

Open Access

This version of the publication is provided by the author(s) and made available in accordance with the copyright holder(s).

La traducción de términos culturales en el medio audiovisual : análisis de ejemplos extraídos del subtítulo de The Big Bang Theory

Vidal, Marta

How to cite

VIDAL, Marta. La traducción de términos culturales en el medio audiovisual : análisis de ejemplos extraídos del subtítulo de The Big Bang Theory. Master, 2013.

This publication URL: <https://archive-ouverte.unige.ch/unige:30911>

Marta Vidal

**LA TRADUCCIÓN DE TÉRMINOS CULTURALES
EN EL MEDIO AUDIOVISUAL:
ANÁLISIS DE EJEMPLOS EXTRAÍDOS DEL
SUBTITULADO DE *THE BIG BANG THEORY***

Mémoire présenté à la Faculté de traduction et d'interprétation pour
l'obtention de la Maîtrise en traduction, mention traduction spécialisée

Directrice de mémoire :

Mme Marta Ínigo Ros

Juré :

Mme Véronique Sauron

Université de Genève

Juin 2013

Índice

Introducción	1
1. La traducción audiovisual	3
1.1. Concepto y modalidades	3
1.2. Características de la traducción en la comunicación audiovisual	6
1.2.1 Universalidad y especificidad	10
1.2.2. Perspectivas del estudio de elementos culturales	10
1.3. Restricciones del subtítulo	11
2. Términos culturales	15
2.1. Concepto y clasificación de los términos culturales	15
2.2. Teorías y procedimientos de traducción	18
2.3. El enfoque funcionalista (el modelo de análisis textual de Christiane Nord)	25
3. The Big Bang Theory	30
3.1. Descripción de la serie	30
3.2. Los personajes	31
4. Análisis del corpus	34
5. Análisis traductológico de los ejemplos	36
5.1. Cultura material	36
5.2. Cultura social	65
5.3. Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos y conceptos	81
5.4. Gestos y hábitos	87
5.5. Intertextualidad	93
Conclusiones	101
Bibliografía	103
Anexos	106

Introducción

En los últimos años se ha producido en España un gran auge de la traducción en el medio audiovisual, que se refleja especialmente en el amplio número de estudios y publicaciones por parte de autores como Agost (1999), Díaz Cintas (2001), Mayoral (1984; 1986; 1993; 1998) y Chaume (2001). Este interés se debe, en gran parte, a la creciente importancia que ha adquirido la comunicación audiovisual en nuestra sociedad, así como a las limitaciones y los problemas que plantea la traducción en este medio. En efecto, existe en la actualidad una gran diversificación de productos audiovisuales que requieren de una estrategia y unos procedimientos de traducción adecuados a las características del medio.

De entre los principales problemas que surgen en la traducción de productos audiovisuales, cabe destacar la traducción de referencias culturales. La traducción de la cultura ha sido, ya desde Nida, objeto de estudio por parte de numerosos autores, que han elaborado diferentes teorías y procedimientos de traducción con el fin de solucionar los problemas que plantea la traducción de textos marcados culturalmente. Ahora bien, resulta de gran interés estudiar cómo estos procedimientos se aplican y pueden adecuarse a las particularidades del medio audiovisual. Como apunta Mayoral (1998: 2), la traducción de, por ejemplo, estereotipos culturales presenta diversas dificultades en el medio audiovisual, ya que estos pueden ser poco familiares o desconocidos para el espectador del producto traducido.

El objetivo del presente trabajo es analizar los procedimientos de traducción utilizados en el medio audiovisual para solucionar los problemas derivados de la traducción de términos y referencias culturales. Para ello, nos centraremos en la subtitulación de la serie de televisión *The Big Bang Theory* y evaluaremos la eficacia de las propuestas de traducción de acuerdo a las limitaciones que impone el medio. Esta serie nos ha parecido especialmente interesante, porque en ella abundan términos y referentes culturales que no son solo propios de la cultura estadounidense, sino que provienen, en muchos casos de la subcultura *geek*; esta subcultura proporciona, además, multitud de ejemplos de intertextualidad, como, por ejemplo, las alusiones científicas, a los cómics, los videojuegos o la ciencia ficción.

En la primera parte de nuestro trabajo presentaremos los fundamentos teóricos necesarios para realizar el análisis traductológico de los ejemplos extraídos del subtítulo de la serie. En primer lugar, analizaremos la traducción en el medio

audiovisual basándonos en el trabajo de Mayoral (1984; 1986; 1993; 1998), Chaume (2001) y Cintas Díaz (2001), entre otros autores, lo que nos ayudará a clarificar la noción de traducción audiovisual y establecer las restricciones que imponen a la traducción las características particulares de este medio. Para ello, analizaremos con mayor detalle las limitaciones del subtítulo.

A continuación, realizaremos un compendio de los principales procedimientos de traducción propuestos por autores como Nida (1964; 1982), Reiss (1971; 1996), Vermeer (1996), Newmark (1988; 1998; 1999) y Nord (1993; 1997) para abordar la traducción de referencias culturales. Las teorías elaboradas por estos autores nos ayudarán a definir y clasificar los términos culturales y serán fundamentales para evaluar la eficacia de los métodos de traducción propuestos.

En la segunda parte de nuestro trabajo, ofreceremos una breve reseña de *The Big Bang Theory* para presentar la serie. En ella analizaremos el contexto cultural en que se desarrolla y los rasgos socioculturales que caracterizan a los principales personajes. A continuación, y basándonos en la clasificación de los términos culturales propuesta por Newmark (1998; 1999), elaboraremos un corpus a partir de los ejemplos extraídos del subtítulo de *The Big Bang Theory*.

De esta manera, analizaremos los procedimientos de traducción utilizados en cada caso y evaluaremos la eficacia de los mismos desde un punto de vista funcionalista. Gracias a los fundamentos teóricos expuestos en la primera parte de nuestro trabajo, podremos evaluar la adecuación de los procedimientos de traducción a los espectadores de la cultura de llegada, teniendo siempre presentes las limitaciones impuestas por el medio audiovisual. Además, en aquellos casos en los que se considere que el procedimiento de traducción empleado es inadecuado, intentaremos ofrecer una alternativa de traducción propia. Para concluir nuestro trabajo, expondremos las conclusiones extraídas del análisis realizado.

1. La traducción audiovisual

1.1. Concepto y modalidades

Chaume define la traducción audiovisual como “una modalidad de traducción de unos textos especiales en donde varios códigos de significación, que utilizan dos canales de comunicación diferentes, convergen en el mismo tiempo y en el mismo espacio” (2001: 67). Roberto Mayoral (1998), en su definición de productos audiovisuales, ya había apuntado la característica esencial de estos textos especiales a los que se refiere Chaume. En efecto, Mayoral define los productos audiovisuales como “aquellos productos de comunicación que se sirven de señales auditivas (diálogo, narración, música, efectos) y de señales visuales (imágenes, texto narrativo, subtítulos) para transmitir un mensaje” (1998: 1). Al considerar la definición de Mayoral, resulta evidente que la traducción audiovisual no se limita a la traducción de películas en cine (si bien es este uno de los productos audiovisuales predominantes), sino que puede abarcar una gran diversidad de géneros.

Para ilustrar este punto, Hurtado cita a Agost (en Hurtado 2001: 77), quien ofrece una amplia clasificación de los diversos géneros audiovisuales: dramáticos (películas, series, telenovelas, etc.); informativos (documentales, informativos, reportajes, programas divulgativos, entrevistas, debates, previsión meteorológica, etc.); publicitarios (anuncios, campañas institucionales de información, publrreportaje, propaganda electoral, etc.), y de entretenimiento (crónica social, concursos, magazines, horóscopo, etc.). Tal y como apunta Hurtado (2001: 77), cada uno de estos géneros audiovisuales tiene sus características propias que deberán tenerse en cuenta para realizar una traducción adecuada del producto audiovisual de acuerdo a la finalidad del mismo. Según la clasificación de Agost, la serie televisiva objeto de nuestro estudio, *The Big Bang Theory*, se enmarca principalmente en un género audiovisual dramático, aunque no cabe duda de que, por su condición de comedia de situación, se trata, además, de un producto cuya finalidad es el entretenimiento.

Cabe señalar que, debido a las limitaciones que impone el medio audiovisual, no existe un consenso claro en lo que respecta a la denominación de esta modalidad de traducción. Delabastita (en Mayoral 1993: 49) explica que muchos autores prefieren referirse al término de *adaptación cinematográfica*, y no al de traducción, precisamente debido a las limitaciones que comporta el medio audiovisual. Para ello, Delabastita argumenta que: muchos elementos verbales de la versión original no se traducen; las

restricciones impuestas por el sincronismo impiden la fidelidad al original, y la traducción de los diálogos se acompaña de otras operaciones como los cortes. Asimismo, Díaz Cintas (2001: 23-24) expone que ciertos teóricos consideran más apropiado el término de *adaptación* que el de *traducción* al referirse al subtítulo y al doblaje. No obstante, Díaz Cintas, al igual que Mayoral, considera la traducción desde una perspectiva más flexible y heterogénea, y propone utilizar en su lugar el término *traducción audiovisual*, ya que este término tiene en cuenta la dimensión semiótica. Nosotros compartimos esta opinión y, en consecuencia, utilizaremos en nuestro trabajo el término *traducción audiovisual*.

Hurtado (2001: 77) señala que la traducción audiovisual es una modalidad de traducción *subordinada*, puesto que los textos audiovisuales se caracterizan por la confluencia de varios códigos —algunos de los cuales son invariables— y, por tanto, la traducción está condicionada por ellos. En este sentido, Mayoral (1986: 95) apunta que, cuando la traducción no es únicamente de textos escritos, sino que estos están en asociación con otros medios de comunicación (imagen, música, lengua oral, etc.), la traducción se complica y se ve limitada, o *subordinada*, por estos.

Encontramos diversas clasificaciones de las modalidades de traducción audiovisual. Si bien ciertos autores, como Díaz Cintas (2001: 37-41), distinguen hasta diez tipos de transferencias multilingües —interpretación consecutiva, interpretación simultánea, subtítulo simultáneo, sobretítulo, *voice-over* (voces superpuestas), narración, comentario, difusión multilingüe y doblaje—, Hurtado (2001: 78) solo enumera cuatro: voces superpuestas, doblaje, subtítulo e interpretación simultánea de películas. Consideramos que la clasificación de Díaz Cintas es demasiado extensa, ya que se producen solapamientos entre las diversas modalidades, como es el caso de la narración y el comentario; en cambio, la clasificación que propone Hurtado puede resultar limitada para identificar todas las posibles modalidades de traducción audiovisual. Por tanto, consideramos que la clasificación que establece Mayoral (1998:1) resulta más adecuada: doblaje, subtítulo, *voice-over*, narración, traducción simultánea y *half-dubbing*.

A pesar de la diversidad de clasificaciones propuestas, todos los autores coinciden en que el doblaje y la subtítulo son las modalidades de traducción más características del medio audiovisual. Si bien en nuestro trabajo nos centraremos en la subtítulo, consideramos relevante apuntar ciertas características del doblaje. Esto nos permitirá comparar ambas modalidades de traducción audiovisual y poder realizar

un análisis más exhaustivo de la traducción a partir de los ejemplos extraídos del subtítulo.

A diferencia de otros países, en España el doblaje es la forma habitual de traducción en el cine. Esta modalidad consiste en sustituir la pista sonora de la película correspondiente a la palabra por la grabación de la interpretación en la lengua término (Mayoral 1984a: 18).

Cintas Díaz aporta una definición más amplia, en la que incluye el sincronismo como una característica fundamental de esta modalidad de traducción:

El doblaje consiste en sustituir la pista sonora original de una película, que contiene los diálogos de los actores, por una grabación en la lengua deseada que dé cuenta del mensaje original, manteniendo al mismo tiempo una sincronía entre los sonidos en la lengua de traducción y los movimientos labiales de los actores (2001: 41).

Mayoral (1986: 99) define el sincronismo como “la concordancia entre señales emitidas a fin de comunicar un mismo mensaje”, es decir, el ajuste entre los distintos tipos de señales que intervienen en la comunicación audiovisual (lengua oral, sonidos, imágenes, música). En el doblaje, como señala Agost (en Hurtado 2001: 78), se deben mantener varios tipos de sincronismo: de caracterización, o armonía entre la voz del actor que dobla y el aspecto y gesticulación del actor que aparece en pantalla; de contenido, que se refiere a la congruencia entre la nueva versión del texto y el argumento de la película, y visual, es decir, la armonía entre los movimientos articulatorios visibles y los sonidos.

El doblaje se caracteriza por la fase de ajuste, que consiste en la adecuación visual y temporal del texto traducido a los movimientos bucales, gestos y duración temporal de los enunciados de los personajes de pantalla. Agost, Hurtado y Chaume (en Hurtado 2001: 79) denominan respectivamente a estos tres tipos de ajuste: sincronía fonética, sincronía quinésica e isocronía.

En el subtítulo, en cambio, el texto audiovisual original permanece inalterado y se añade un texto escrito (los subtítulos) que se emite simultáneamente a las intervenciones de los actores en pantalla (Hurtado 2001: 79). Díaz Cintas apunta en su definición otros elementos que pueden aparecer en el subtítulo:

El subtítulo se puede definir como una práctica lingüística que consiste en ofrecer, generalmente en la parte inferior de la pantalla, un texto escrito que pretende dar cuenta de los diálogos de los actores así como de aquellos elementos discursivos que forman parte de la fotografía (cartas, pintadas, leyendas, pancartas...) o la pista sonora (canciones) (2001: 23).

Díaz Cintas (2001: 24-26) elabora una clasificación detallada de las tipologías de subtítulo. Según la forma, distinguimos entre el *subtitulado tradicional*, ya sea en frases completas, reducido o bilingüe, y el *subtitulado simultáneo*, normalmente realizado con la ayuda de un intérprete, que se emplea cuando las presiones temporales son acuciantes. Al tener en cuenta el aspecto lingüístico, diferenciamos entre el *subtítulo intralingüístico*, en el que no se produce ningún cambio de lenguas (normalmente está destinado a personas con problemas de recepción auditiva) y el *subtítulo interlingüístico*, en el que se produce el paso de una lengua a otra. Por último, desde un punto de vista técnico, Díaz Cintas clasifica los subtítulos en *abiertos*, que pueden añadirse a la versión original a voluntad del espectador, y *cerrados*, aquellos que acompañan de modo inseparable el producto audiovisual.

En el caso de nuestro análisis sobre el subtítulo de *The Big Bang Theory*, se tratará, pues, de un subtítulo tradicional, interlingüístico y abierto, ya que estudiaremos la traducción de la versión original en inglés para el público español y, gracias al formato DVD, es el espectador quien decide si desea visionar los subtítulos.

El subtítulo requiere unas condiciones de sincronismo que difieren de las del doblaje. Hurtado (2001: 80) apunta la doble vertiente del sincronismo en el subtítulo: por un lado, al desarrollo de la formulación de los enunciados en pantalla y, por otro, a la velocidad de lectura que el ojo humano pueda seguir cómodamente. No cabe duda de que este doble sincronismo de los subtítulos condicionará, como veremos más adelante, la traducción del texto audiovisual.

1.2. Características de la traducción en la comunicación audiovisual

Según Mayoral, “uno de los problemas más evidentes que plantea la traducción audiovisual es el funcionamiento simultáneo de señales auditivas y visuales [...] a fin de transmitir un mismo mensaje y las exigencias de sincronismo que esto plantea” (1997: 1-2). Esta multiplicidad de sistemas y códigos característica de la traducción audiovisual es, sin duda, uno de los elementos clave que va a condicionar la traducción en la comunicación audiovisual. Mayoral (1986: 97) propone un enfoque semiológico que permita considerar el mensaje compuesto no solo por el sistema lingüístico, sino también por otros sistemas no lingüísticos que deben ser considerados por el traductor.

En esta misma línea, Segovia (2005: 84-85) propone un método de traducción interdisciplinar que incluya la descomposición de los códigos. Fiske (en Segovia 2005: 84-85), define los códigos desde una perspectiva semiótica, como “sistemas de signos

governados por las reglas y convenciones que comparten los miembros de una determinada cultura y sirven para generar y poner en circulación una serie de significados dentro de dicha cultura”.

Segovia (2005: 84-85) propone la siguiente clasificación de códigos:

- Códigos lingüísticos auditivos y visuales (diálogos, voces en off, letreros y carteles, letras de canciones, etc.).
- Códigos corporales visuales (mímicos, proxémicos, de vestuario, de maquillaje, etc.).
- Códigos de puesta en escena visuales (escenarios interiores y exteriores).
- Códigos musicales auditivos (música diegética o extradiegética, etc.).
- Códigos técnicos auditivos y visuales (movimiento y posición de la cámara, montaje, luz, ruidos y ambientes...).

Estos códigos conforman los códigos narrativos como el género y subgénero, la historia y estructura del argumento, los personajes y las coordenadas espacio-temporales. Segovia (2005: 85) incide en que, a pesar de que el traductor solo opere sobre los lingüísticos, el resto de códigos contribuyen a conformar las estructuras y reglas generadoras de significado. Por tanto, el traductor no debe obviarlos o desconocer su funcionamiento.

Al considerar esta multiplicidad de códigos, Mayoral (1984a: 17) pone de manifiesto que en el ámbito audiovisual, donde coexisten imagen y sonido, la imagen va a ser el elemento más importante, ya que la mayor parte de la información se transmitirá a través de la imagen, y el sonido actuará como complemento. De esta manera, Mayoral (1986: 97) expone que en el medio audiovisual se transmite una gran cantidad de información no verbal, ya sea a través del canal visual (señales icónicas) o a través del canal auditivo (música, ruido). En este canal auditivo, se distinguen tres pistas diferentes: la palabra (objeto directo del trabajo del traductor), el ruido (que sitúa la acción y resalta los detalles) y la música (que puede ser objetiva o subjetiva, esencial o funcional) (Mayoral 1993: 45).

Por tanto, es especialmente relevante en la traducción audiovisual el hecho de que, tanto en el mensaje codificado en la lengua de origen como en el codificado en la lengua de llegada, la música, el ruido y las imágenes aparecen caracterizados como pertenecientes a la cultura de origen, si bien el traductor solo puede traducir el discurso (a veces ni siquiera por completo), al permanecer los demás medios del mensaje

invariables (Mayoral 1986: 98). Así pues, en la traducción audiovisual no solo las palabras pueden tener un fondo cultural extraño, sino también los gestos, la gesticulación o la dicción (Mayoral 1998: 16).

Según este autor, a pesar de que las imágenes marcadas culturalmente pueden resultar extrañas al espectador, estas tienen un efecto comunicativo muy poderoso que ayuda a la comprensión de las referencias culturales contenidas en el diálogo y la narración. Ahora bien, en los casos en que las imágenes sean incomprensibles, podrán utilizarse elementos verbales para ayudar a la comprensión. Apunta Mayoral (1986: 98-101) que puede producirse *ruido* por la coexistencia de diferentes sistemas culturales y por asincronismo. Así pues, parte del ruido en el acto de comunicación se produce como consecuencia de las diferencias culturales entre emisor y receptor. A este respecto, el autor expone que estas diferencias culturales conllevan un estrechamiento del canal del receptor, lo que obliga a una explicitación o adaptación del mensaje original por parte del traductor.

Tal y como expone Díaz Cintas (2001: 29), la suma de códigos en el producto filmico da lugar a una “amplia red de relaciones y referentes extrafilmicos que implícita o explícitamente vienen codificados en la película a través de la imagen, de la palabra o de ambas”. Resulta evidente, pues, que las modificaciones que efectúe el traductor sobre uno de los códigos del medio audiovisual repercutirán en el conjunto del producto.

Chaume (2001: 67) comparte la visión de Díaz Cintas y afirma, al referirse a la traducción audiovisual, que “el resultado es un *texto multidimensional* cuya coherencia depende extraordinariamente de los mecanismos de cohesión establecidos entre la narración verbal y la narración visual”. Por tanto, considera el texto traducido como un “sistema de relaciones estructurales entre los distintos niveles: lingüístico e icónico y los subniveles (prosódico, sintáctico, iconográfico, fotográfico, etc.)” (Chaume 2001: 68-69). Como en cualquier tipo de texto y de medio, resulta evidente que la cohesión es fundamental en el medio audiovisual. Chaume (2001: 71) propone la sustitución (lingüística y semiótica) y la elipsis (lingüística, icónica y narrativa) como mecanismos de cohesión en la traducción audiovisual.

De lo expuesto anteriormente se desprende que la intertextualidad es un aspecto de particular relevancia en el ámbito de la traducción audiovisual. Cuando Agost (1999: 99-104) propone una aproximación semiótica de la traducción audiovisual, destaca la intertextualidad, junto con los elementos culturales y los aspectos ideológicos, como aquellos aspectos que se deben tomar en consideración. Hatim y Mason (en Hurtado

2001: 434) definen la intertextualidad como una precondition para la inteligibilidad de los textos que supone la dependencia de un texto respecto de otro. Sin embargo, la intertextualidad no se limita a la alusión textual, sino que remite a un conjunto de sistemas semióticos de significación. Hatim y Mason (en Hurtado, 2001: 437) distinguen las siguientes clases de intertextualidad: la referencia, el cliché, la alusión literaria (cita o referencia a una obra célebre), la autocita, el convencionalismo, el proverbio, y la meditación, es decir, la expresión verbal de la experiencia interpretativa individual de los efectos de un texto.

Al referirse a la traducción subordinada, Mayoral (1986: 102) expone dos circunstancias que van a condicionar la traducción del texto: la existencia de varios sistemas de comunicación distintos —sistema lingüístico (discurso) y sistemas no lingüísticos (imágenes, música, ruido) — y el cambio del canal auditivo del discurso al canal visual del subtulado (lo que requiere la adaptación del mensaje a las pautas de la lengua oral). Al estudiar la primera circunstancia, el autor enuncia que “el texto traducido deberá guardar un sincronismo de significado con los otros componentes del mensaje, sean estos la imagen, la música u otros”. Es decir, que los diversos componentes del mensaje no deben contradecirse.

Además, según indica Mayoral (1986: 102), los elementos no lingüísticos del mensaje no solo constituyen parte de este, sino que imponen al texto sus propias leyes y condicionamientos. Por tanto, el traductor deberá realizar los ajustes necesarios sobre el texto en razón de estas condiciones. La segunda circunstancia determinará, además, que la traducción debe respetar las convenciones y formas de la lengua oral (Mayoral 1984b: 7).

Al considerar este aspecto, este autor expone que el diálogo en la comunicación audiovisual debe estar sincronizado perfectamente con la imagen; no puede entrar en contradicción con la imagen; su estilo suele ser funcional, y debe evitar la redundancia con respecto a la imagen (Mayoral 1993: 46-47). Asimismo, afirma que, debido a las características de la comunicación audiovisual, no es posible utilizar los recursos expresivos parafrásticos y de combinación: el uso simultáneo de varios recursos, como pueden ser el préstamo y una traducción explicativa o funcional (Mayoral 1998: 12). Este autor expone, además, que en los casos en los que el producto original está marcado culturalmente, y especialmente en géneros como las comedias muy disparatadas, es posible aplicar una estrategia general de formulación funcional. En efecto, Mayoral (1998: 10) explica que el objetivo de toda traducción es la eficacia en la

comunicación y se basa en el principio de cooperación de Grice y sus máximas conversacionales para establecer los objetivos que deben cumplirse al traducir segmentos marcados culturalmente. Ahora bien, el autor aclara que las máximas de Grice están pensadas para procesos comunicativos en los que el objetivo principal es la transmisión de información, pero que estas no se aplican del mismo modo a la comunicación audiovisual, puesto que en este medio —y especialmente en géneros como la comedia— el objetivo principal es transmitir efectos o situaciones, por lo que la información tiene un papel predominantemente funcional (1998: 12-13).

1.2.1 Universalidad y especificidad

Una de las consideraciones importantes a la hora de abordar los problemas culturales en traducción es el concepto de “universalidad/especificidad” (Mayoral 1998: 4). Cabe destacar que el cine ha experimentado desde sus orígenes una tendencia hacia un lenguaje universal o *neutro* con el fin de llegar a la generalidad de los consumidores dentro de una comunidad cultural específica. Mayoral (1998: 4) define el *neutro* como “una lengua artificial, que no corresponde a ningún grupo de hablantes, que intenta evitar aquellos elementos que pueden caracterizar un discurso como perteneciente a un grupo particular de ellos”. Al mismo tiempo, se ha dado la tendencia contraria en ciertos productos audiovisuales que se dirigen “a grupos muy diferenciados de espectadores a fin de ajustarse lo más posible a sus peculiaridades y conseguir la mayor simpatía o identificación con el producto posible” (Mayoral 1998: 4); es decir, se tiende a la localización. Debido a esta tendencia, encontramos en el doblaje y el subtulado de los productos audiovisuales en formato DVD una diversidad cada vez mayor de variedades lingüísticas con el fin de ajustarse a las necesidades y los gustos de grupos específicos de hablantes. A este respecto, Mayoral (1998: 4) define la *localización* como la “adaptación de la traducción a un grupo de clientes hasta el punto de que éstos perciban el producto como originado en su propia comunidad”.

1.2.2. Perspectivas del estudio de elementos culturales

Mayoral (1998: 2) distingue dos perspectivas desde las cuales se puede abordar la presencia de elementos culturales en la traducción audiovisual. Por un lado, la traducción audiovisual puede estudiarse desde “una perspectiva ideológica cultural en la que la traducción se entiende como un **producto** cultural fruto del contacto entre dos

culturas, la original (CO) y la de la traducción (CT), que mantienen entre sí relaciones de dominación”. Por otro lado, la traducción puede entenderse como un **proceso**. Desde esta segunda perspectiva, Mayoral apunta que se admiten al menos dos puntos de vista: considerar el proceso de traducción de los elementos culturales presentes en la historia narrada o los problemas de transmisión intercultural originados por la simultaneidad de sistemas de signos diferentes.

Al considerar la traducción de los elementos culturales de la trama, Mayoral (1998: 5) propone hacer abstracción del medio a través del cual se transmite la información y coincide con el planteamiento general de la traducción de referencias culturales enunciado por Nida y Reyburn. Estos autores enuncian que:

Mucho del significado referencial [relación de los símbolos verbales no entre sí sino con los rasgos del mundo no lingüístico] para los receptores de un mensaje depende de los supuestos culturales de una sociedad en particular. Los supuestos son las suposiciones subyacentes, las creencias y las ideas que son compartidas generalmente por las personas y que casi nunca son descritas o definidas, sencillamente porque parecen tan básicas y obvias que no requieren una formulación verbal (en Mayoral, 1998: 6).

Por último, cabe destacar que, según Mayoral (1998: 12-13), en el caso de la comunicación audiovisual, y más específicamente en los géneros de comedia y drama, lo primordial es transmitir efectos o situaciones, no información, y señala que la traducción audiovisual permite incluso la infidelidad al significado y al efecto.

1.3. Restricciones del subtítulo

Como hemos visto, las características del medio audiovisual van a resultar determinantes a la hora de elegir los procedimientos de traducción más adecuados. Ahora bien, la subtitulación, y la consiguiente transposición que se produce del código oral al escrito, va a imponer, indudablemente, una serie de restricciones más específicas a la traducción. En este aspecto, es especialmente relevante la clasificación que establece Marleau (1982: 277) de las limitaciones que impone el subtítulo:

- Dificultades técnicas. El espacio reservado para el texto es limitado; los diálogos pueden aparecer fragmentados y pueden producirse problemas de contraste en la imagen. En consecuencia, las dificultades técnicas del subtítulo imponen un método de traducción simplificado.
- Limitaciones según criterios fisiológicos. Según Marleau, el ojo humano tiene una capacidad de lectura media de 1 segundo para una palabra de 5 a 8 letras.

— Limitaciones según criterios psicológicos. Leer los subtítulos requiere un esfuerzo por parte del espectador.

— Limitaciones por problemas estéticos. Se produce un desequilibrio entre la imagen y el sonido original. Apunta Marleau que, en la versión subtitulada, se pierden interpretaciones, como la dramatización, la dicción y las características vocales especiales.

Es un hecho que la palabra escrita tarda más en ser recibida que la oral, por lo que, además de la sincronía, el subtulado debe ajustarse a una velocidad de lectura que permita la comprensión cómoda del texto. Expone Mayoral (1984a:20) que esto supone una dificultad añadida en la traducción a lenguas cuya expresión es naturalmente más larga que la de la lengua de origen, como es el caso que nos ocupa en la traducción del inglés al español. En consecuencia, se efectuará una simplificación del texto y se eliminarán en la traducción elementos como la expresividad, el estilo y la caracterización de las variedades de lengua o la de los personajes. Por tanto, el subtulado se caracteriza por la síntesis, que será más acentuada en situaciones de plurivocalismo (Hurtado 2001: 80).

En relación con los métodos utilizados en la edición de subtítulos, son relevantes las dos técnicas expuestas por Baker, Lambourne y Rowston (en González Rodríguez, 2006: 12). Mediante la técnica denominada *red-pencil editing*, se eliminan del enunciado determinadas palabras, cláusulas o frases que no contienen información esencial para la escena o sobre la caracterización del personaje. La otra técnica de edición, denominada *rewrite editing*, consiste en rescribir completamente el enunciado. Ambas técnicas se emplean para reducir el número de palabras de los subtítulos.

Son evidentes las restricciones de espacio y tiempo que impone el subtulado a la traducción. Al considerar la dimensión espacial del subtulado, Mayoral (1984a: 21) señala que el número de letras o espacios que puede contener un subtítulo (sin que su lectura resulte incómoda) es de 70, que deben dividirse en dos líneas. Es decir, en ningún caso se podrá superar el límite de 35 caracteres o espacios por línea en un subtítulo. Díaz Cintas (2001: 27-29) apunta que, si bien algunos estudios abogan por un máximo de entre 32 y 35 caracteres por línea, los estudios de subtulado aplican distintos baremos de acuerdo a sus criterios. De esta manera, en ocasiones se emplean en el cine hasta 40 caracteres por línea, aduciendo que en el cine los subtítulos se pueden leer con mayor facilidad. Esta diversidad de criterios existe asimismo para los formatos de vídeo y DVD, por lo que no existe un consenso claro en este sentido.

Díaz Cintas (2001) comparte la opinión de Mayoral respecto a la longitud máxima que debería tener una línea de subtítulo (35 espacios o pulsaciones) y hace referencia a la regla de los seis segundos. Según esta regla, que se ha utilizado tradicionalmente para calcular la longitud de las líneas de subtítulo, el espectador medio necesita seis segundos para leer y asimilar la información contenida en dos líneas de subtítulo de esta longitud (la regla que se suele aplicar es de dos fotogramas por espacio de subtítulo; cada segundo pasan 24 fotogramas por la pantalla y, al redondear a la baja, se calculan 70 caracteres en total). Por su parte, Baker (en González Rodríguez, 2006: 6) indica que, si bien la longitud de las líneas suele variar, el promedio de caracteres por línea es de 32- 34.

En relación con la dimensión temporal de los subtítulos, Mayoral (1984b: 11) indica que no deberá superarse la velocidad adecuada de emisión de los sonidos, apunta que la velocidad media es de 4 a 5 sonidos por segundo y que el ojo humano puede percibir y reconocer correctamente los movimientos articulatorios de 9 segundos de habla por segundo. Díaz Cintas (2001: 113) recomienda que los subtítulos de una línea permanezcan 4 segundos en pantalla y, en el caso de subtítulos muy cortos, al menos un segundo y medio. En cambio, no es recomendable que los subtítulos permanezcan más tiempo del necesario, a fin de evitar su relectura, por lo que Díaz Cintas sugiere que los subtítulos no permanezcan más de 7 segundos en pantalla. Por su parte, González Rodríguez (2006: 5) establece un promedio de lectura de 120 palabras por minuto, que corresponde a dos palabras por segundo o unos tres segundos por cada línea de texto, para que la lectura sea manejable.

Por último, cabe destacar las condiciones específicas de sincronismo por las que se rige la subtitulación para la televisión. Por regla general, y especialmente en las películas para el cine, el subtítulo debe sincronizarse perfectamente con los parlamentos de los personajes. Ahora bien, Mayoral (1997: 2-3) señala que, en el caso del subtítulo para la televisión, se produce una pausa de reconocimiento de 1/4 de segundo entre el primer sonido y la primera letra, y que, además, se permite la prolongación de la permanencia del texto en pantalla, puesto que en este medio prima la facilidad de comprensión sobre la sincronía.

Para comprender mejor la complejidad de este proceso, debemos señalar que el sincronismo del subtítulo se logra mediante sistemas de fonolocalización que indican la posición en la película de los principios y finales de los parlamentos. A pesar de que en el formato cine la fonolocalización toma la forma de metraje, en el formato vídeo la

fonolocalización toma la forma de minutaje indicado mediante un TCR (*Time Code Recording* o código de tiempo) grabado sobre la imagen con indicación de horas, minutos, segundos y fotogramas. De esta manera, cuando el traductor no dispone de guiones o copias con fonolocalización, este debe ajustar el subtítulo "de oído", adaptando la duración de su traducción a la permanencia de las imágenes y palabras correspondientes en pantalla (Mayoral 1997: 2-3).

2. Términos culturales

2.1. Concepto y clasificación de los términos culturales

La traducción de la cultura supone uno de los mayores problemas a los que se enfrenta el traductor, puesto que ha de mediar no solo entre dos lenguas diferentes, sino también entre dos culturas diferentes. Aunque es cierto que se viene estudiando la relación entre lengua y cultura desde principios del siglo XIX, no será hasta los años ochenta del siglo pasado cuando se reivindique la traducción como un fenómeno de comunicación intercultural.

Por cultura pueden entenderse conceptos muy diferentes y, al examinar las teorías de traducción elaboradas por diversos autores, es evidente la falta de consenso que existe en este ámbito. Más aún, según las corrientes de pensamiento o las escuelas a las que pertenezcan los autores que abordan la traducción de términos culturales, encontraremos un amplio abanico de denominaciones y definiciones de los referentes culturales. Mientras que Nord se refiere a *culturemas*, Mayoral habla de *referencias culturales* o *segmentos marcados culturalmente* y Newmark, por su parte, utiliza la denominación *palabras culturales extranjeras*. La escuela alemana (representada por autores como Kade, Neubert y Koller) denomina a estos términos *realia*, retomando y ampliando el término acuñado por Vlahov y Florin. De esta manera, el término *realia* se utilizará por algunos autores para referirse a “las realidades físicas o ideológicas propias de una cultura concreta y que, a la hora de ser traducidas a otras lenguas, plantean problemas de traducción” (Hurtado 2001: 611).

Para ilustrar la ambigüedad que existe en cuanto a los conceptos y clasificaciones, cabe citar a Mayoral (1999-00: 78) cuando expone que «por “referencias culturales” o por “segmentos marcados culturalmente” queremos decir todo aquello de lo que se han ocupado diferentes autores a lo largo de su obra, desde Nida a Newmark, aunque sus definiciones nos parezcan defectuosas y a veces hasta contradictorias».

Ya en 1978 Halliday define la cultura como “un aparato semiótico constituido por diferentes sistemas, uno de los cuales es la lengua y cuyo análisis, por consiguiente, no puede efectuarse desligado de ese aparato semiótico del que forma parte” (en Hurtado, 2001: 607). Más adelante, Newmark (1988: 94) define la cultura como “the

way of life and its manifestations that are peculiar to a community that uses a particular language as its means of expression”.

Christiane Nord se basa en Vermeer para definir *culturema* como: “Un fenómeno social de una cultura A que es considerado relevante por los miembros de esta cultura y que, cuando se compara con un fenómeno social correspondiente en la cultura B, se encuentra que es específico de la cultura A” (en Mayoral, 1999: 67-72). Posteriormente, Hurtado (2001: 611) retomará el término *culturema* para referirse a “los elementos culturales característicos de una cultura presentes en un texto y que, por su especificidad, pueden provocar problemas de traducción”. Tal y como apunta la autora, dichos elementos culturales pueden aparecer en un texto de modo más o menos explícito y pueden ser de diversa índole.

Nida fue uno de los pioneros en establecer una relación directa entre cultura y traducción. Tras haber analizado los problemas de traducción de los términos culturales bíblicos, Nida ofrece una primera clasificación que, aún en la actualidad, sigue teniendo gran relevancia. Este autor distingue cinco ámbitos en los que se clasifican los términos culturales: ecología, cultura material, cultura social, cultura religiosa y cultura lingüística (en Hurtado, 2001: 524). Más tarde, Vlahov y Florin, al acuñar el término *realia*, catalogan estos elementos textuales que denotan color histórico o local en cuatro tipos: geográficos y etnográficos, folclóricos y mitológicos, objetos cotidianos y elementos sociohistóricos (en Hurtado 2001: 608).

Newmark retoma los cinco ámbitos propuestos por Nida para establecer una clasificación más exhaustiva de lo que él denomina palabras culturales extranjeras. Este autor enumera las siguientes categorías (Newmark 1988: 95):

- Ecología
 - Flora, fauna, vientos, llanuras, colinas
- Cultura material (objetos, productos, artefactos)
 - Comida y bebida
 - Ropa
 - Casas y ciudades
 - Transporte
- Cultura social: trabajo y ocio
- Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos
 - Políticos y administrativos

- Religiosos
- Artísticos
- Gestos y hábitos

Esta clasificación nos parece muy apropiada para analizar la traducción de términos culturales, puesto que es bastante exhaustiva y resulta mucho más clara gracias a la subdivisión que efectúa de las categorías principales. Cabe destacar que Newmark (1988: 95), a diferencia de Nida, no considera el lenguaje como un componente o rasgo cultural, ya que, si lo fuera, la traducción sería imposible. Por tanto, esta clasificación no incluye la cultura lingüística, aunque el autor admite que el lenguaje contiene todo tipo de sedimentos culturales en la gramática, las fórmulas de tratamiento y el léxico.

Las clasificaciones que establecen otros autores resultan, bien demasiado escuetas, bien demasiado extensas como para que sean eficaces en el análisis de los términos culturales. En efecto, la mayoría elabora clasificaciones extensionales tan amplias que resultan demasiado vagas para realizar un análisis eficaz de los ejemplos de traducción de términos culturales. Consideramos, por tanto, que la clasificación de Newmark es la más adecuada para elaborar un corpus representativo de términos culturales y analizar los procedimientos de traducción.

Más recientemente, encontramos clasificaciones de otros autores que también se ocupan de la traducción de términos culturales, pero sin aportar una clasificación tan definida en este ámbito. Roberto Mayoral, al considerar la traducción de referencias culturales o segmentos marcados culturalmente, establece que: “Los STO marcados culturalmente constituyen un apartado muy amplio que recoge diferentes tipos de formas (nombres geográficos, nombres institucionales, conceptos jurídicos y administrativos, unidades de peso y medida, monedas, referencias históricas, folclore, etc.)” (Mayoral 1999-00: 11). Katan, por su parte, propone seis niveles lógicos en los que se organiza la información cultural: el entorno (que abarca el entorno físico y político, el clima, el espacio, las viviendas y construcciones, la manera de vestir, los olores, la comida, y las divisiones y marcos temporales); la conducta; las capacidades, estrategias y habilidades (en las que se incluyen la elección del canal, el tono de voz, así como los rituales y las estrategias de comunicación); los valores; las creencias, y la identidad, que ocupa el nivel superior en la jerarquía y domina a los demás niveles (en Hurtado, 2001: 610).

2.2. Teorías y procedimientos de traducción

Hasta mediados del siglo XX, la traducción se había considerado un mero proceso de transposición de un mensaje desde la lengua de origen a una lengua de llegada, sin tener en cuenta los contextos culturales específicos en que se inscriben los textos. Eugene A. Nida, con un claro enfoque sociolingüístico, considera la traducción como un acto de comunicación complejo y dinámico. De esta manera, en lugar de concebir la traducción tan solo como una simple transposición de estructuras superficiales, Nida la concibe como un proceso complejo que comprende tres fases: el análisis (en el que se estudia el significado de las palabras y las relaciones gramaticales que existen entre ellas), la transferencia (o proceso cognitivo que realiza el traductor) y, por último, la reestructuración (en la que el mensaje se dispone para que sea completamente inteligible para el receptor) (Nida y Taber 1982: 33).

Este autor considera la traducción como una ciencia, ya que todas las lenguas incluyen estructuras y componentes universales que sirven como base para el estudio científico de la traducción. Gracias a esta revolucionaria teoría científica de la traducción, los elementos contextuales del acto comunicativo cobran finalmente la importancia que merecen en el proceso de traducción. Nida distingue cinco factores básicos que intervienen en la comunicación: el tema tratado (es decir, los referentes de que se habla); los participantes que intervienen; el acto de habla; el código utilizado (es decir, la lengua), y el mensaje (en Hurtado, 2001: 522).

El concepto de la **equivalencia dinámica** en la traducción resulta, por tanto, fundamental en la teoría elaborada por Nida y Taber (1982: 22-23). Este enfoque se basa sobre todo en la comprensión del receptor, razón por la cual Nida considera que la reacción del receptor ante el mensaje traducido es más importante que la forma del mensaje en sí. Para Nida y Taber, el objetivo primordial de la traducción consiste en reproducir un mensaje de manera fiel, mediante una reformulación natural en la lengua de llegada, y conservando su estilo en la medida de lo posible. Para ello, establecen una serie de preceptos que se deben tener en cuenta con relación a la lengua de llegada: cada lengua tiene sus propias características y carácter; para comunicar de forma eficiente se debe respetar el carácter de cada lengua; todo lo que se puede expresar en un idioma se puede expresar en otro, a no ser que la forma sea un elemento esencial del mensaje; para preservar el sentido del mensaje es necesario modificar la forma del mismo (Nida y Taber 1982: 3-5).

Estos autores establecen una serie de prioridades que resultarán muy útiles para determinar la importancia de cada uno de los aspectos de la traducción. Así, la consistencia textual predomina sobre la concordancia palabra por palabra; la equivalencia dinámica tiene prioridad sobre la correspondencia formal (que se centra en la forma y el contenido del mensaje); la forma oral se prefiere a la forma escrita; las formas utilizadas y aceptadas por el público de destino tienen preferencia ante otras formas más cultas, pero menos convencionales (Nida y Taber 1982: 12-14).

Consideramos que el enfoque de la equivalencia dinámica propuesto por Nida es un punto de partida esencial para analizar los procedimientos de traducción de los términos culturales. Si bien es cierto que la equivalencia dinámica resulta ser un método de traducción más libre que la correspondencia formal, pensamos que resulta más adecuado para provocar en el lector del texto traducido una reacción equiparable a la del lector del texto original.

Para ilustrar los problemas que plantea la traducción de términos culturales, Margot (en Hurtado, 2001: 524-525) enumera tres cuestiones que se deben tener en cuenta a este respecto: las culturas recurren a medios diferentes para alcanzar objetivos idénticos o similares; los mismos objetivos o acontecimientos pueden tener sentidos muy diferentes e incluso opuestos y algunos objetos o acontecimientos propios de una cultura pueden no existir en otras.

Al considerar la traducción de los elementos culturales, algunas de las estrategias que plantean los diversos autores van desde el exotismo más extremo hasta una naturalización total. Hervey y Higgins (1992: 28) proponen los siguientes grados de trasposición cultural: exotismo, préstamo cultural, calco, traducción comunicativa y traslación cultural. En uno de los extremos, el método exotizante consiste en realizar adaptaciones mínimas y conservar los rasgos lingüísticos y culturales de la cultura de partida. En el extremo opuesto, la traslación cultural consiste en realizar una adaptación total a la cultura de llegada (Hurtado 2001: 613).

Asimismo, encontramos otros autores que plantean un enfoque similar. Marcos Rodríguez (2001: 104) apunta dos procedimientos generales de traducción de la cultura, que este autor denomina domesticación y extranjerización. La domesticación busca un texto “transparente”, en el que los elementos exóticos del texto original quedan reducidos a una mínima presencia e incluso se sustituyan por elementos de la cultura meta. La extranjerización, en cambio, es un procedimiento de traducción cuya función primordial es reproducir la idiosincrasia cultural básica del texto original. Por su parte,

Martínez Sierra (2008: 38-39) considera la extranjerización y la familiarización como métodos de traducción opuestos que pueden emplearse en la traducción, si bien las soluciones de traducción pueden encontrarse en un término medio de estos polos. En efecto, aunque consideramos que los enfoques anteriormente descritos podrían resultar útiles como estrategia general de traducción para abordar ciertas tipologías textuales, pensamos que para abordar los problemas de traducción de los términos y referencias culturales es necesario aplicar procedimientos mucho más específicos.

Vlokhov y Florin (en Hurtado, 2001: 612) enumeran los siguientes procedimientos para traducir *realia*: transcripción, calco, formación de una palabra nueva, asimilación cultural, traducción aproximada (trasladar el significado general de la palabra) y traducción descriptiva. Florin expone, además, los factores que deben tenerse en cuenta para aplicar una técnica u otra: el carácter del texto, la importancia del carácter cultural en el contexto, la naturaleza del elemento cultural (el grado de familiaridad para el lector, su registro, etc.), el par de lenguas en cuestión y las características del lector.

Katan aborda la cuestión desde una perspectiva distinta y basa su teoría en la noción de *marco*. Para este autor, los marcos tienen un carácter cognitivo y son representaciones mentales de situaciones que sirven para categorizar la experiencia del individuo (en Hurtado, 2001: 614). Katan (1999: 128-144) propone tres mecanismos de trasvase de los elementos culturales: la generalización (que consiste en sustituir un elemento específico por otro más general); la supresión (que incluye la explicitación o adición, así como la implícitación u omisión de información) y la distorsión (que sirve para designar cualquier otro tipo de cambio y puede manifestarse de diversas maneras). Como hemos visto anteriormente, este autor establece una clasificación de términos culturales muy detallada, por lo que nos sorprende que no considere otros mecanismos de trasvase de los elementos culturales. Al considerar los tres procedimientos que enuncia Katan, pensamos que son demasiado generales y resultan insuficientes para abordar el grado de complejidad que plantea la traducción de los términos culturales.

Según Mayoral (1998: 9), los recursos más habituales para la transmisión de información marcada culturalmente son: la formulación establecida, la formulación funcional, el préstamo, la paráfrasis (traducción explicativa o exegética), la combinación, la omisión y, por último, la creación (en la que incluye el calco, la traducción morfológica o cognado y la nueva creación).

Este autor expone que los problemas que plantea la traducción de los segmentos marcados culturalmente pueden abordarse mediante la utilización de tres parámetros distintos, el foco, el énfasis y la eficacia, que pasamos a detallar a continuación (Mayoral 1998: 6 y ss.):

El **foco** determina si en la traducción de segmentos marcados culturalmente se toma como referencia el sistema de información de la cultura original, o bien el de la cultura de llegada.

El **énfasis** se centra en las necesidades del lector; según este parámetro, debe considerarse el grado de familiaridad del destinatario con la lengua y la cultura de origen para adaptar la traducción a las necesidades del lector o receptor.

La **eficacia** se refiere a la eficacia de la comunicación. Según este parámetro, se debe estudiar el grado de correspondencia entre el término o segmento de origen y su traducción, según el conocimiento que se tenga del concepto en la cultura de llegada. Además, deberá tomarse en consideración si existe ya una formulación claramente establecida en la lengua de llegada.

A diferencia de los autores anteriormente citados, Newmark expone una clasificación de procedimientos de traducción mucho más detallada, aunque comprobamos que algunas de las categorías que enumera se solapan, lo que puede dar lugar a confusión. Sin embargo, consideramos que la propuesta de Newmark es relevante para la traducción de términos culturales y nos resulta interesante por la gran diversidad de ejemplos que aporta. Este autor considera que la traducción de términos culturales supone siempre un problema, a no ser que exista un solapamiento entre las culturas de origen y llegada. Además, Newmark apunta que dentro de una lengua se pueden dar varias culturas y subculturas, por lo que, en ocasiones, será necesaria la traducción de algunas palabras culturales dentro de un mismo idioma (1998: 94-95).

Cabe destacar que, para Newmark, la traducción implica cuatro niveles (1998: 19-20): textual, referencial, cohesivo y de naturalidad (tanto gramatical como léxica) para el receptor, y es este último nivel en el que se conecta su teoría de la traducción con la práctica de la traducción.

La teoría elaborada por Newmark para abordar la traducción de palabras culturales es exhaustiva y destaca la importancia de los diversos tipos de contextos. Newmark (1999: 145) distingue seis factores contextuales que el traductor debe tener en cuenta a la hora de transferir los elementos culturales: objetivo del texto; motivación y nivel cultural, técnico y lingüístico de los lectores; importancia del referente cultural en

el texto de partida; marco (¿existe una traducción reconocida?); novedad del término/referente y futuro del referente. Este autor (1988: 46-47) considera que solamente la traducción semántica (que se distingue de la traducción fiel en que toma más en consideración el valor estético) y la comunicativa (que trata de reproducir el significado contextual exacto del original con el fin de que tanto el contenido como el lenguaje resulten fácilmente comprensibles) cumplen plenamente con los objetivos de la traducción, y opina que una traducción cognitiva, que consiste en una transposición gramatical del texto original y la simplificación del léxico, se utiliza sobre todo en textos de culturas remotas, con estructuras radicalmente diferentes (1988: 41).

Newmark (1999: 117-132) distingue hasta doce procedimientos que pueden utilizarse para la traducción de términos culturales. Como hemos apuntado anteriormente, el grado de detalle de su propuesta puede resultar excesivo, por lo que nos centraremos en aquellos que consideramos más relevantes para el propósito de nuestro trabajo y que pasamos a describir a continuación.

El primero de los procedimientos de traducción que expone Newmak (1999: 99-116) es **la traducción literal**, que el autor distingue de la traducción palabra por palabra y la traducción uno-por-uno. Para Newmark este es el procedimiento primordial de traducción, el punto de partida que puede utilizarse si hay una correspondencia entre el significado de la lengua de origen (LO) y el de la lengua de llegada (LL), es decir, cuando existe un alto grado de equivalencia cultural.

El segundo procedimiento es **la transferencia**, que consiste en transferir una palabra de la LO a la LL sin realizar ninguna adaptación, por lo que la palabra transferida se convierte en préstamo. En ciertos casos, el traductor puede decidir realizar la transferencia de un término cultural extranjero, complementándola con otro proceso de traducción, lo que se denomina doblete. Según apunta Newmark, normalmente se transfieren los nombres propios, nombres geográficos y topográficos, nombres de periódicos, títulos aún por traducir de obras literarias, teatrales y películas, nombres de compañías privadas, instituciones públicas y direcciones. Debemos señalar que, en español, no se procede exactamente del mismo modo; en lo que respecta a los nombres propios, existe la tendencia a traducir los nombres de los miembros de las casas reales. La transferencia resulta adecuada en textos literarios, ya que sirve para atraer la atención del lector, conferir al texto de una nota del color local y evocar imágenes o sensaciones específicas en el receptor. Además, en los textos especializados, la transferencia sirve para identificar el referente de forma clara.

A continuación, Newmark propone **el equivalente cultural**, que es la traducción aproximada de un término cultural de la LO por otro término cultural de la LL. Así por ejemplo: «*baccalauréat*» puede traducirse como «*(the French) "A" level*» y «*Abitur (Matura)*» como «*(the German/Austrian) "A" level*» (Newmark 1998: 82-83). A pesar de que estas equivalencias no son precisas, pueden utilizarse en textos de carácter general, así como para proporcionar una breve explicación al lector. Apunta Newmark que se deben tener en cuenta los diversos grados de equivalencia cultural y cómo se corresponden éstos con las expectativas que genera la traducción en el receptor. Este proceso requiere la utilización de una palabra carente de connotación cultural, que a veces es un término nuevo. Así, se neutraliza la connotación cultural del término o se generaliza su sentido y, en ocasiones, se añade alguna información.

El cuarto procedimiento es **la neutralización** (que Newmark también denomina **equivalente cultural o descriptivo**), y que consiste en realizar una descripción en relación con la función. De este modo, el traductor efectúa una explicación del referente cultural de la cultura de origen. Como podemos comprobar, se produce un solapamiento entre la neutralización y el equivalente cultural, puesto que la neutralización que describe Newmark comprende a su vez el equivalente cultural, el equivalente descriptivo y el equivalente funcional. En consecuencia, consideramos que sería más apropiado utilizar el término de neutralización para referirnos a todos estos procedimientos y evitar así la posible confusión.

El siguiente procedimiento es **la naturalización**, que consiste en adaptar una palabra de la LO a la pronunciación y morfología normales de la LL, y además en ese orden. Algunos ejemplos de palabras naturalizadas en español que cita Newmark son “majorismo”, “Edimburgo” y “cheque”.

Por último, destacamos **el doblete**, procedimiento que ya hemos mencionado con anterioridad. Newmark explica que los dobles, tripletes y cuatripletos consisten en la combinación de dos, tres o cuatro de los procedimientos mencionados para solucionar un solo problema de traducción. Tal y como expone el autor, estos procedimientos son habituales en la traducción de palabras culturales.

Debemos aclarar que, para el propósito de nuestro trabajo, no consideramos que **la etiqueta de traducción** sea un procedimiento de especial relevancia. Newmark describe este procedimiento como una traducción provisional que puede utilizarse en la traducción de términos nuevos, en cuyo caso debería figurar entre comillas. Consideramos que, cuando el traductor propone una traducción inédita de un término

nuevo, sería más adecuado utilizar el concepto **nueva creación**, uno de los procedimientos que incluye Mayoral en su clasificación.

Newmark expone **el análisis componencial** como un procedimiento de traducción que consiste en comparar una palabra de la LO con otra de la LL de significado semejante. Para ello, se dividen ambas unidades léxicas en sus componentes de sentido y se analiza a continuación qué componentes son comunes y en cuales se diferencian. Pensamos que, aunque puede ser de gran utilidad, el análisis componencial no puede considerarse un procedimiento de traducción como tal, ya que, en realidad, se trata de una técnica que el traductor utiliza para elegir posteriormente el método de traducción más adecuado en cada caso.

Los otros procedimientos que enumera Newmark y que tampoco utilizaremos en nuestro trabajo son: **la supresión, la traducción estándar aceptada y el sustantivo clasificador**, así como **las paráfrasis, notas, adiciones y glosas**.

A pesar de que Newmark menciona la supresión de cadenas lingüísticas redundantes como procedimiento de traducción de los términos culturales, no podemos considerar la **supresión** como un método de traducción propiamente dicho. En este caso, el traductor simplemente decide omitir parte de la información que contiene el texto original.

Como su propio nombre indica, **la traducción estándar aceptada** es la traducción oficial o comúnmente aceptada de un término. No cabe duda de que, cuando un término institucional ya tiene una traducción oficial, el traductor está obligado a utilizarla, puesto que de otro modo crearía confusión. Sin embargo, consideramos que la traducción estándar aceptada se consigue como resultado de utilizar alguno de los métodos de traducción expuestos, pero no constituye un método en sí mismo.

Newmark enumera **las paráfrasis, notas, adiciones y glosas**, como aquellos procedimientos que van a permitir al traductor realizar una ampliación, adición o explicación. Como hemos visto previamente, en la neutralización también se incluyen distintos tipos de paráfrasis o glosas, por lo que consideramos que se produce un solapamiento entre ambas categorías.

Por último, el autor cita **el sustantivo clasificador** como procedimiento de traducción de las palabras culturales, que, sin embargo, incluye en el conjunto de posibles procedimientos para ampliar la información del texto de origen. Para ilustrar este procedimiento, Newmark cita el siguiente ejemplo de traducción: “la ciudad de Espira, Alemania” por “*Speyer*“. Comprobamos que el método consiste en realizar una

explicación —en este caso, mediante un sustantivo—, por lo que esta categoría también se solapa con la neutralización.

Asimismo, consideramos especialmente relevante el estudio que realiza el autor del objetivo del texto como uno de los factores contextuales que van a condicionar la traducción de términos culturales. Newmark (1998: 49) expone que los componentes culturales se transfieren de forma intacta en los textos expresivos; se transfieren y explican con términos culturales neutros en los textos informativos y se reemplazan con equivalentes culturales en los textos vocativos. Tal y como apunta Newmark, cuanto más cultural sea un texto, más difícil resultará conseguir el efecto de equivalencia, a no ser que el traductor conozca en profundidad la cultura de la lengua de origen y posea además los recursos expresivos adecuados. Sin embargo, las concesiones culturales solo son posibles cuando el término cultural es marginal y no conlleva un significado connotativo o simbólico relevante. Cabe destacar que, en lo que respecta a los términos históricos (como *Kulturkampf* o *le Grand Siècle*), Newmark (1998: 101) puntualiza que, en principio, no deben traducirse, a menos que estos términos tengan ya una traducción aceptada en la lengua de llegada. Sin embargo, debemos señalar que Newmark se basa en las convenciones británicas, por lo que esto no se aplica del mismo modo en la traducción al español.

2.3. El enfoque funcionalista (el modelo de análisis textual de Christiane Nord)

La corriente funcionalista de la traducción, representada por autores como Reiss y Vermeer, Holz-Mänttari, Nord y Koller, es una de las teorías de traducción prevalecientes en la actualidad, ya que se integra en un enfoque comunicativo y cultural de la traducción. Por esta razón, consideramos el enfoque funcionalista especialmente relevante para realizar nuestro análisis sobre la eficacia de los procedimientos de traducción empleados en la traducción de términos culturales.

Katharina Reiss fue la pionera del enfoque funcionalista, que distingue tres tipos básicos de traducción: literal, comunicativa y creativa. Reiss (en Nord, 1997: 10-11) establece una relación entre el tipo de texto y el método de traducción, idea que será adoptada posteriormente por la teoría general de traducción de Vermeer. Reiss y Vermeer elaboran la **teoría de escopo**, que destaca la primacía de la finalidad de la traducción y establece una relación entre la función del texto original —informativa, expresiva u operativa— y el método de traducción que se debe aplicar (en Nord, 1997: 37-38). Vermeer considera la traducción como un tipo de transferencia o **acción**

translativa, y afirma que, como toda acción humana, tiene una intención y una finalidad y se inscribe en una situación y cultura determinadas. Por tanto, la traducción no solo estará sujeta al significado, sino al sentido del texto en situación.

Cabe destacar que Reiss y Vermeer (1996: 43) distinguen entre la comunicación en dos fases realizada con transcodificación y la realizada con transferencia cultural. Estos autores consideran el texto original una **oferta informativa** y describen la traducción como “una oferta informativa en una cultura final y en su lengua sobre una oferta informativa procedente de una cultura de origen y su lengua” (Reiss y Vermeer 1996: 54) y aclaran que la traducción puede centrarse, bien en la forma, bien en su sentido y efecto (Reiss y Vermeer 1996: 64).

De esta manera, la función del texto cambiará para poder adaptarse cada vez que la recepción se produzca en una cultura o época distintas. Tal y como enuncian los autores:

Cada acto de recepción de un texto actualiza sólo una parte del conjunto de posibilidades de comprensión e interpretación que éste ofrece, neutralizando diferentes rasgos y poniendo de manifiesto diferentes connotaciones en cada caso. En principio no se trata de comprender más o menos [...], sino de una comprensión diferente en cada caso (1996: 49).

La teoría funcionalista propone, por tanto, en lugar de la equivalencia, una **adecuación** de la traducción al grupo de receptores al que se dirija y la situación determinada de la recepción. Vermeer y Reiss consideran que la equivalencia “expresa la relación entre un texto final y un texto de partida que pueden cumplir de igual modo la misma función comunicativa en sus respectivas culturas” (1996: 124), por lo cual es “un tipo especial de adecuación, es decir, adecuación cuando la función entre el texto de partida y el final se mantiene constante” (1996: 125). En cambio, Reiss y Vermeer consideran que la adecuación “se refiere a la relación que existe entre el texto final y el de partida teniendo en cuenta de forma consecuente el objetivo (escopo) que se persigue con el proceso de traducción” (1996: 124).

Los métodos que propone Reiss (1971:78-79) para solucionar los problemas que plantea la traducción de términos culturales son: el préstamo, la traducción textual, la utilización del término extranjero con la adición de un pie de página y una traducción aclaratoria. Como mencionamos anteriormente, desde el punto de vista funcionalista, la tipología y la función textual son determinantes a la hora de escoger el método de traducción más adecuado en cada caso. De esta manera, en textos científicos se admiten las aclaraciones y las notas a pie de página, pero en los textos con función apelativa y

los destinados a un público especializado, se utilizará el préstamo o una traducción textual. En cambio, en los textos en los que predomina la forma se realizará normalmente una traducción aclaratoria. Asimismo, expone Reiss (1971: 11) que, puesto que cada idioma tiene diferentes medios para expresarse, deberán utilizarse los recursos propios de la lengua, como son las locuciones, los términos y giros propios.

Tal y como hemos mencionado al comienzo de este apartado, encontramos diversos autores que, basándose en la teoría de Reiss y Vermeer, han elaborado sus propios modelos funcionalistas. Para el propósito de nuestro trabajo, nos parece particularmente relevante, por su exhaustividad, el modelo desarrollado por Nord, que pasamos a exponer a continuación.

Nord retomará posteriormente la teoría del escopo de Reiss y Vermeer, para elaborar un modelo de análisis textual que permita analizar los factores extratextuales e intratextuales del texto de partida que se deben tomar en consideración en el proceso de traducción (en Hurtado 2001: 527). Estos factores resultan fundamentales para definir la función del texto, es decir, su función comunicativa en el contexto situacional específico de la recepción, de acuerdo a todos los componentes que la conforman (1993: 9).

Cabe destacar que esta autora incorpora el concepto de **lealtad** al enfoque funcionalista, lo que delimita la libertad del traductor (1993: 17). Nord entiende la lealtad como la responsabilidad del traductor para con el autor del texto original, los receptores del texto de llegada y la persona que ha realizado el encargo de traducción (1993: 18). En consecuencia, en el proceso de traducción elaborado por Nord, quien realiza el encargo de traducción, que la autora denomina **iniciador**, adquiere una importancia fundamental, puesto que encarga la traducción con una finalidad, para un grupo de receptores determinado que recibirá el texto de llegada en un contexto específico (Nord 1993: 15).

Nord concibe la traducción como un proceso circular y expone (en Hurtado, 2001: 535- 537) los factores extratextuales e intratextuales del texto de partida que deben ser analizados para realizar la traducción. En lo que respecta a los factores extratextuales, Nord incluye: **el emisor**, del que deberá considerarse, entre otros aspectos, su origen social, las variantes dialectales que utiliza o el periodo histórico en que ha vivido; **la intención**, esto es, lo que pretende el emisor al producir el texto original; **el receptor**, que es especialmente relevante que el traductor valore los conocimientos previos y las expectativas de este; **el medio**, que hace referencia al canal, oral o escrito; **el lugar de producción del texto**, es decir, su ubicación geográfica; **el**

tiempo, que se refiere al momento de producción y recepción del texto; **el motivo** por el que se ha escrito el texto y **la función textual**, que el traductor deberá analizar para valorar si la traducción debe tener la misma función que el original.

En lo que concierne a los factores intratextuales, Nord distingue: **el tema** del texto; **el contenido**, es decir, lo que expresa el autor sobre el tema en cuestión; **las presuposiciones**, esto es, los conocimientos e información del receptor que el autor presupone; **la estructura textual**, que incluye la macroestructura y la microestructura del texto (tal y como apunta Nord (1997: 53) las normas y convenciones del género de que se trate tendrán un papel decisivo en la traducción); **los elementos no verbales**, cuando se incluyen gráficos, ilustraciones, etc.; **el léxico**, en el que se estudiará, por ejemplo, el uso de variedades dialectales; **la sintaxis**, que hace referencia al tipo de oraciones, contrucciones y recursos utilizados por el autor, y **las marcas suprasegmentales**, que confieren un determinado tono al texto y determinará el ritmo del mismo.

Nord propone (1997: 47) dos métodos básicos de traducción, según sea la función del texto traducido la misma que la del texto original o no: **la traducción documento** y **la traducción instrumento**. Como su propio nombre indica, la traducción documento pretende crear en la lengua de llegada un texto que documente la interacción comunicativa producida entre el emisor y los receptores de una misma cultura, y en las condiciones determinadas por esta. En cambio, la traducción instrumento pretende producir en la lengua de llegada un texto que sirva como instrumento para crear una nueva interacción entre el emisor de la lengua de partida y los receptores de la lengua de llegada, utilizando para ello ciertos aspectos del texto original como modelo.

En la traducción documento, Nord (1997: 48) incluye cuatro formas de traducción, interlineal, literal, filológica y exotizante, que pueden ser adecuadas, por ejemplo, para textos sobre lingüística comparativa, citas literales o la traducción de textos que proceden de culturas lejanas, en los que prima preservar la distancia cultural. Por lo que respecta a la traducción instrumento, la autora distingue tres formas de traducción: equifuncional, heterofuncional y homóloga (Nord 1997: 50-52). La traducción equifuncional se aplica cuando la función del texto de llegada es igual que la del texto de partida y se corresponde con lo que Reiss denomina “traducción comunicativa”. Es aquella en la que, idealmente, el receptor no detecta que se trata de una traducción y es adecuada para traducir textos técnicos, instrucciones o manuales.

Cuando la función del texto original no puede preservarse completamente debido a la distancia cultural o temporal, Nord propone utilizar una traducción heterofuncional. La autora menciona como ejemplo la traducción de *Los Viajes de Gulliver* para niños, puesto que se sustituye la función apelativa del original. Por último, Nord indica que la traducción homóloga se aplica a la traducción de poesía, cuando el texto de llegada debe conservar el mismo grado, u homólogo, de originalidad. Así, esta forma de traducción pretende conseguir un efecto similar al del texto original.

3. *The Big Bang Theory*

3.1. Descripción de la serie

Creada por Chuck Lorre y Bill Prady, *The Big Bang Theory* es una serie de televisión estadounidense que ha cosechado excelentes críticas desde el estreno de su primera temporada en 2007. Esta comedia de situación está producida por Warner Bros. Television y Chuck Lorre Productions y, en la actualidad, la cadena de televisión CBS emite en Estados Unidos la sexta temporada, que concluirá en mayo de 2013. *The Big Bang Theory* se ha distribuido a más de 40 países en todo el mundo y ha alcanzado una gran popularidad. En España se han emitido hasta el momento las cinco primeras temporadas a través de los canales TNT y NEOX, y se distribuye en los formatos DVD y Blu-ray por Warner Bros. Entertainment España S. L.¹

La serie se desarrolla en California y cuenta las vivencias de un grupo de amigos desde el momento en el que una chica alegre y extrovertida se muda al edificio en el que viven dos de ellos. La llegada de la nueva vecina trastocará la vida de estos jóvenes y, a pesar de la disparidad de caracteres inicial, poco a poco se forjará entre ellos una gran amistad. Los cuatro personajes masculinos principales son científicos y se caracterizan por que todos ellos representan en distinto grado el estereotipo de lo que en Estados Unidos se conoce como *geeks*. Desde hace unos años, en España se ha denominado coloquialmente frikis a los integrantes de la cultura *geek* y el Diccionario de la Lengua Española de la Real Academia (DRAE) ya recoge este término en el avance de su vigésima tercera edición. Según el DRAE, las acepciones de friki incluyen: “Persona pintoresca y extravagante” y “Persona que practica desmesurada y obsesivamente una afición”.²

Los protagonistas masculinos son extremadamente inteligentes y están obsesionados por la ciencia, los cómics, los videojuegos, la ciencia ficción y los juegos de rol. Su concepción del mundo es demasiado racional e intentan resolver sus problemas cotidianos utilizando principios científicos, lo que origina innumerables dificultades para interactuar y comunicarse con otras personas fuera de ese ámbito. En contraposición a los cuatro personajes masculinos principales, la protagonista femenina de la serie tiene la imagen estereotipada de una rubia sexy, alegre y espontánea, que no

¹ http://en.wikipedia.org/wiki/The_Big_Bang_Theory, [página consultada el 20 de enero de 2013].

² <http://lema.rae.es/drae/?val=friki>, [página consultada el 20 de enero de 2013].

comparte las aficiones del grupo de amigos ni el interés de estos por el ámbito académico.

The Big Bang Theory resulta especialmente relevante para nuestro trabajo debido a las interacciones que se producen entre los protagonistas. Esta es una serie de gran actualidad en la que se abordan distintos aspectos de la cultura popular de Estados Unidos y, por tanto, encontramos diversidad de términos y referentes culturales propios de la cultura estadounidense. Además, por las características específicas de cada uno de los personajes, los diálogos incluyen multitud de alusiones, por ejemplo, a la ciencia, la tecnología o los juegos de rol. No cabe duda de que estos referentes y alusiones pueden presentar en ocasiones ciertas dificultades de comprensión. Por consiguiente, al evaluar la idoneidad de las propuestas de traducción de los ejemplos extraídos, deberemos considerar si estos referentes son comprensibles para el espectador español.

3.2. Los personajes

Sheldon Lee Cooper, originario de Texas, fue un niño prodigio que con tan solo 11 años ingresó en la universidad. Tiene dos másteres y dos doctorados y trabaja como físico teórico en el California Institute of Technology (Caltech). Comparte piso con su mejor amigo y compañero de trabajo, Leonard, y es vecino de Penny, la protagonista femenina de la serie. Con un coeficiente intelectual de 187, Sheldon tiene una personalidad narcisista y aprovecha cualquier ocasión para demostrar su intelecto superior, aunque carece de habilidades sociales para relacionarse con los demás. No tiene reparos en mostrar su personalidad *geek*, lleva ropa con logotipos de superhéroes y habla Klingon. Se caracteriza por que necesita seguir una rutina estricta, tiene un comportamiento obsesivo compulsivo y no entiende el sarcasmo ni la ironía. Además, Sheldon es extremadamente lógico, concibe la vida en términos científicos y carece de empatía, por lo que tiene muchas dificultades para interactuar con los demás y comunicarse eficazmente en situaciones cotidianas. Cabe destacar que el personaje habla con un acento característico del estado de Texas y utiliza asimismo expresiones típicas de dicho estado. Aunque fue educado de acuerdo a las firmes convicciones cristianas de su madre, a Sheldon no le interesa la religión y rechaza las celebraciones religiosas.³

³ http://bigbangtheory.wikia.com/wiki/Sheldon_Cooper, [página consultada el 23 de enero de 2013].

Leonard Leakey Hofstadter, el compañero de piso de Sheldon, es originario de New Jersey y trabaja en Caltech como físico experimental. Es el mejor amigo de Sheldon y probablemente la persona que mejor comprende su personalidad, por lo que en ocasiones se ve obligado a explicar su extraño comportamiento a los demás. Proveniente de una familia de genios, Leonard sufre las críticas de su madre, ya que no ha alcanzado el éxito profesional de los otros miembros de su familia. Del grupo de amigos científicos, Leonard es el que tiene mejores habilidades sociales; está mejor adaptado y suele actuar como líder del grupo. Además, se muestra más predispuesto a relacionarse con personas que no forman parte de su círculo más cercano y a probar cosas nuevas.⁴

Penny, originaria de un pequeño pueblo de Nebraska, es la vecina de Sheldon y Leonard. Su sueño es ser actriz, pero se gana la vida como camarera en The Cheesecake Factory. La alegre y extrovertida protagonista femenina encarna el estereotipo de la chica sexy proveniente del medio rural de Estados Unidos dispuesta a conseguir su sueño en California. A diferencia del resto de protagonistas de la serie, a Penny no le interesa demasiado el ámbito académico y no tiene ningún título universitario. Sin duda, Penny tiene muy buenas habilidades sociales y en muchas ocasiones aconseja a Sheldon sobre cómo debe comportarse en determinadas situaciones. Aunque al principio Penny tiene algunas dificultades para relacionarse con el grupo de amigos científicos, poco a poco se familiarizará con las aficiones e intereses de estos y se forjará entre ellos una gran amistad.⁵

Howard Joel Wolowitz es ingeniero espacial y trabaja en Caltech. A pesar de sus logros profesionales, es el único del grupo de científicos que no posee un doctorado, por lo que es objeto de las burlas de sus amigos. Howard es judío y vive con su madre, quien no valora mucho sus éxitos académicos. Su madre encarna el estereotipo de una madre judía en Estados Unidos: se inmiscuye demasiado en su vida, es muy sobreprotectora y todavía le trata como si fuera un niño. Howard domina varios idiomas y es el más mujeriego del grupo, aunque tiene una confianza desmesurada en su habilidad para ligar.⁶

Rajesh Ramayan Koothrappali, también conocido como Raj, es astrofísico y también trabaja en Caltech. Es originario de la India y, a pesar de que afirma lo

⁴ http://bigbangtheory.wikia.com/wiki/Leonard_Hofstadter, [página consultada el 23 de enero de 2013].

⁵ <http://bigbangtheory.wikia.com/wiki/Penny>, [página consultada el 28 de enero de 2013].

⁶ http://bigbangtheory.wikia.com/wiki/Howard_Wolowitz, [página consultada el 28 de enero de 2013].

contrario, proviene de una familia adinerada. Su lengua materna es el inglés y habla con un marcado acento indio; este personaje se caracteriza por que abusa de expresiones coloquiales típicas del inglés de Estados Unidos, quizá para sentirse más integrado en la sociedad estadounidense. A diferencia de sus amigos científicos, Raj utiliza habitualmente un registro muy informal (por ejemplo, suele emplear la palabra *dude*), lo que en ocasiones puede resultar chocante. Es muy tímido, tiene ansiedad social y se caracteriza por que sufre de mutismo selectivo, una extraña condición médica que le impide hablar con mujeres, a menos que sean de su familia o se encuentre bajo los efectos del alcohol. Raj es el mejor amigo de Howard y suele adoptar un papel femenino en las discusiones con su grupo de amigos. Además, tiene tendencia a hablar o actuar de forma inapropiada, ya que no tiene mucho tacto a la hora de interactuar con otras personas. Así, cuando quiere dar su opinión, suele realizar comentarios groseros u ofensivos, sin tomar en cuenta que puede herir los sentimientos de los demás.⁷

⁷ http://en.wikipedia.org/wiki/Rajesh_Koothrappali. [página consultada el 28 de enero de 2013].

4. Análisis del corpus

Con el fin de analizar los procedimientos de traducción utilizados en el medio audiovisual para solucionar los problemas derivados de la traducción de términos y referencias culturales, nos centraremos en la versión en castellano del subtítulo de la serie *The Big Bang Theory*. Para ello, hemos escogido la tercera temporada de la serie, que cuenta con 23 capítulos de 21 minutos de duración cada uno.

Tal y como apuntamos previamente en el capítulo 2 (véase el apartado 2.1. “Concepto y clasificación de los términos culturales”), hemos considerado conveniente para nuestro trabajo basarnos en la clasificación de términos culturales que establece Newmark (1988: 95). En dicha clasificación, Newmark distingue cinco categorías de palabras culturales extranjeras; ahora bien, tomando en consideración el contenido de la serie que nos ocupa, opinamos que la categoría relativa a la ecología no reviste especial importancia en nuestro caso y, por tanto, solo utilizaremos en nuestro trabajo las cuatro categorías restantes: cultura material (comida y bebida, ropa, casas y ciudades, transporte); cultura social (trabajo y ocio); organizaciones, procedimientos y conceptos (políticos y administrativos, religiosos, artísticos) y gestos y hábitos.

Para realizar nuestro análisis traductológico, elaboraremos un corpus a partir de los ejemplos más relevantes de los términos y referencias culturales extraídos de la tercera temporada de la serie. Tras clasificar dichos ejemplos, procederemos a crear una tabla en la que indicaremos el contexto situacional, la transcripción del diálogo de la versión original en inglés y los subtítulos correspondientes en castellano. A continuación, analizaremos los procedimientos de traducción utilizados en cada caso y evaluaremos la eficacia de las propuestas de acuerdo a las limitaciones del subtítulo y a la adecuación a los espectadores de la cultura de llegada.

Como ya señalamos en el capítulo 1 (véase el apartado 1.2. “Características de la traducción en la comunicación audiovisual”), la intertextualidad es un aspecto particularmente relevante en el medio audiovisual y guarda, además, una estrecha relación con la cultura. En consecuencia, hemos considerado oportuno incluir asimismo en nuestro análisis traductológico un apartado dedicado a la intertextualidad con los ejemplos más representativos extraídos de dicha temporada de la serie. Para ello, utilizaremos la clasificación de los distintos tipos de intertextualidad que establecen Hatim y Mason (en Hurtado, 2001: 437) y que ya mencionamos en el capítulo 1. Estos

autores distinguen las siguientes clases de intertextualidad: la referencia, el cliché, la alusión literaria, la autocita, el convencionalismo, el proverbio, y la meditación.

A partir de los ejemplos de intertextualidad extraídos, crearemos una tabla en la que indicaremos el contexto situacional, la transcripción del diálogo en la versión original en inglés y los subtítulos correspondientes en castellano. A continuación, analizaremos los procedimientos de traducción utilizados y evaluaremos la eficacia y la adecuación de las propuestas de traducción.

5. Análisis traductológico de los ejemplos

5.1. Cultura material

Contexto	Transcripción del original en inglés	Subtitulado en castellano
Leonard explica a Penny que llegaron a planear matar a Sheldon en el Polo Ártico. (Episodio 1)	We were going to throw his Kindle outside and when he went to get it, lock the door and let him freeze to death.	Íbamos a sacar su edredón y cuando saliera a por él, cerrar la puerta y dejarlo morir helado.

Traducción libre. En este ejemplo, el traductor ha optado por traducir *Kindle* por un término que no guarda relación alguna con el original. El efecto final del subtitulado resulta un tanto extraño, puesto que no se entiende muy bien la relación lógica que expresa el personaje. Es decir, si pretendían que Sheldon muriera helado, no hubieran pensado en dejarle fuera de la tienda de campaña con un edredón. Suponemos que el traductor consideró en su momento que el Kindle era un objeto desconocido para los telespectadores españoles.

Debemos señalar que el Kindle empezó a comercializarse en España hace poco más de un año y se ha convertido posteriormente en uno de los productos más vendidos de Amazon. Por tanto, consideramos que, en la actualidad, la mayoría del público español interesado por las nuevas tecnologías estará familiarizado con este producto. El traductor también podría haber decidido anteponer una descripción a la marca para facilitar la comprensión (tableta Kindle), pero, como hemos apuntado, lo consideramos innecesario en la actualidad. Por tanto, proponemos en este caso una traducción literal y mantener el término original **Kindle** en la traducción al español.

Contexto	Transcripción del original en inglés	Subtitulado en castellano
Sheldon regresa a Texas y está comiendo con su madre. (Episodio 1)	Thank you for carving a smiley face in my grilled-cheese sandwich .	Gracias por hacer una cara sonriente en el queso de mi sándwich .

Naturalización. Consideramos que la traducción de *sandwich* mediante la naturalización del término es la mejor solución. Sin embargo, observamos que existe un

error en el orden de los elementos, pues el término de la versión original debería traducirse por **sándwich de queso** (tal y como vemos en la escena, el sándwich que come Sheldon tiene caras sonrientes en el pan de molde). Aunque un *grilled-cheese sandwich* es un sándwich de queso que ha sido tostado u horneado para que el queso derrita, consideramos que no es necesario especificar dicha información en el subtítulo. En la escena vemos perfectamente de qué tipo de sándwich se trata y, de esta manera, no se recarga demasiado el subtítulo.

Contexto	Transcripción del original en inglés	Subtitulado en castellano
Leonard, Howard y Raj van a buscar a Sheldon a Texas. Howard lleva puesto un sombrero de vaquero. (Episodio 1)	I can't believe you bought a red cowboy hat . Hello, I'm wearing a red turtleneck .	No es posible que compraras el sombrero rojo . Oye, también uso la camiseta roja de cuello alto .

Neutralización. En el primer ejemplo, el traductor ha optado por utilizar solamente el hiperónimo en lugar de especificar el tipo de sombrero que se designa en la versión original (sombrero de vaquero). Sin embargo, consideramos que es una solución adecuada para no extender en exceso el subtítulo, pues en la escena vemos el tipo de sombrero que lleva Howard. En el segundo ejemplo, consideramos que la solución de traducción para *turtleneck* no es la más adecuada para el público español, ya que es más usual utilizar el término **polo de cuello vuelto** para denominar el tipo de prenda que viste Howard.

Contexto	Transcripción del original en inglés	Subtitulado en castellano
Raj comenta que esperaba ver cosas diferentes en Texas. (Episodio 1)	I was really hoping to see a cattle drive . What can I tell you? They probably have steaks on sale at that big-ass Costco over there.	Esperaba ver por aquí algo de ganado . ¿Qué podría decirte? Es probable que más bien haya carne asada en un supermercado .

Neutralización. En el primer caso, comprobamos que la traducción omite un matiz importante del original. Consideramos que hubiera sido oportuno traducir *cattle*

drive por **arreo de ganado**, pues refleja mejor la realidad particular de esta región de Estados Unidos a la que se refiere el personaje y es posible incluirlo en el subtítulo.

Pensamos que la propuesta de traducción en el siguiente ejemplo no es muy adecuada, ya que *steak* designa un filete de carne cruda. No entendemos por qué el traductor decidió en este caso emplear un hiperónimo e incluir el adjetivo “asada”, ya que consideramos que no aporta nada a la versión original. Nosotros proponemos en su lugar traducir *steaks* por **filetes** o **chuletas** para reflejar mejor el original.

En el último ejemplo, opinamos que la neutralización utilizada es adecuada, ya que se trata de un referente desconocido para el público español. Costco es una cadena de supermercados de Estados Unidos que se caracteriza por vender productos al por mayor a precios muy competitivos. Además, estos supermercados son de gran tamaño, tal y como se expresa en la versión original, por lo que pensamos que sería oportuno incluir en la traducción un adjetivo que indicara esta característica. De este modo, sería posible crear un efecto más próximo al original. Debemos indicar, asimismo, que en este ejemplo sería conveniente utilizar un determinante demostrativo en lugar del determinante indeterminado “un”, pues en la escena Leonard hace un gesto con la mano mientras conduce para señalar un lugar. Por tanto, proponemos concluir la frase con: “... **en ese supermercado gigantesco**”.

Contexto	Transcripción del original en inglés	Subtitulado en castellano
Raj, Leonard y Howard llegan a la casa de la madre de Sheldon. (Episodio 1)	You got here quick. We took the red-eye .	Llegáis pronto. Sí, tomamos un atajo .

Traducción libre. En este ejemplo, comprobamos que el traductor decidió realizar una traducción libre que modifica el sentido de la versión original. *Red-eye*⁸ es un término coloquial que se utiliza en Estados Unidos para designar el último vuelo que sale desde un aeropuerto o un vuelo nocturno (el término hace alusión al enrojecimiento de ojos que sufren los pasajeros debido al cansancio). Consideramos que la propuesta de traducción se puede justificar, ya que consigue un efecto cómico, pero también se podría haber empleado una traducción más próxima al original, por ejemplo, “**tomamos el vuelo nocturno**” o “**tomamos el primer vuelo disponible**”.

⁸ <http://www.merriam-webster.com/dictionary/red-eye>, [página consultada el 5 de febrero de 2013].

Contexto	Transcripción del original en inglés	Subtitulado en castellano
La madre de Sheldon ofrece algo de beber a Leonard, Howard y Raj. (Episodio 1)	If you all dont't mind, I got a hankering for a Lone Star beer . [...] Sorry. I'll take a diet Yoo-hoo if you have it. You'll take a coke .	Pues si no le molesta, estoy deseando una cerveza fría. [...] Lo siento. Un refresco light , si tiene. Tomarás refresco .

Neutralización. Tras su llegada a Texas, Howard hace todo lo posible por adaptarse a la cultura de este estado (o, más bien, a lo que él piensa que es la cultura de Texas). Por esa razón, el personaje lleva una indumentaria extravagante y habla con un acento muy marcado. En la escena, Howard pide a la madre de Sheldon una cerveza Lone Star, la cerveza nacional de Texas⁹. Pensamos que en este caso la neutralización es muy acertada, pues la marca de esta cerveza es desconocida para el público español. El telespectador habitual sabe que Howard no suele beber cerveza, así que es fácil suponer que solo pide esta bebida porque es costumbre en Texas.

Howard bebe generalmente Yoo-hoos¹⁰, que es lo que pide a continuación a la madre de Sheldon. Se trata de la marca de una bebida de chocolate que no se comercializa en España, por lo que es desconocida para el espectador español. Consideramos que el traductor debería haber optado por una neutralización que reflejara mejor el original; nosotros propondríamos para este caso utilizar un hiperónimo como **batido**. Por último, observamos que el traductor ha decidido utilizar un hiperónimo para *coke*, lo que nos sorprende bastante si tenemos en cuenta que esta marca es de sobra conocida en todo el mundo y tiene una traducción aceptada en el español peninsular. En este caso, proponemos traducir el término por “**una coca-cola**”.

Contexto	Transcripción del original en inglés	Subtitulado en castellano
Penny incita a Leonard a beber. (Episodio 2)	What are we drinking now? Peppermint schnapps.	¿Qué bebemos ahora? Aguardiente de pimienta.

⁹ <http://www.lonestarbeer.com/default.aspx>, [página consultada el 5 de febrero de 2013].

¹⁰ <http://www.yoo-hoo.com/>, [página consultada el 5 de febrero de 2013].

Neutralización. En este ejemplo, la bebida de la versión original (*schnapps*) se ha traducido por aguardiente, término que, en nuestra opinión, no es el más adecuado. Debemos apuntar que en ciertos países de Latinoamérica (por ejemplo, Venezuela), el término aguardiente designa cualquier bebida alcohólica de alta graduación. Sin embargo, en España se realiza una diferenciación clara entre ambos términos, por lo que pensamos que la combinatoria “aguardiente de pimienta” resulta extraña al telespectador. El aguardiente es una bebida alcohólica proveniente de un fermentado alcohólico, cuyos sabores y aromas son originados por destilación de la materia prima¹¹. Por tanto, se contraponen al destilado resultante de haber macerado frutas, hierbas o especias en alcohol. Para este ejemplo, proponemos traducir el término por **licor**¹², pues consideramos que refleja de forma más adecuada el original y resulta más idiomático.

Contexto	Transcripción del original en inglés	Subtitulado en castellano
Penny está preparando el desayuno en casa de Sheldon y Leonard. (Episodio 3)	All right, want some French toast ?	Claro. ¿Quieres tostada francesa ?

Traducción literal. En este ejemplo, comprobamos que la traducción propuesta de *French toast* no es la más adecuada para el público español. En efecto, encontramos que este uso está muy extendido en algunos países hispanohablantes, como Colombia, Chile y Ecuador, posiblemente por influencia del inglés. Sin embargo, en España este uso no es habitual, pues, por lo general, se emplean los términos “tostada” o “torrija” para designar este alimento. Nos parece curioso que el DRAE no recoja esta acepción de la palabra “tostada”. Tras comprobar la definición del término **torrija** en el DRAE (“Rebanada de pan empapada en vino o leche y rebozada con huevo, frita y endulzada.”¹³), consideramos que este término sería el más apropiado como solución de traducción.

Contexto	Transcripción del original en inglés	Subtitulado en castellano
Penny pregunta a Leonard y a Sheldon qué prefieren para desayunar. (Episodio 3)	Sorry. Okay, who wants syrup and who wants cinnamon sugar ?	Lo siento. Bien, ¿quién quiere jarabe y quién quiere azúcar ?

¹¹ <http://es.wikipedia.org/wiki/Aguardiente>, [página consultada el 5 de febrero de 2013].

¹² <http://lema.rae.es/drae/?val=licor>, [página consultada el 5 de febrero de 2013].

¹³ <http://lema.rae.es/drae/?val=torrija>, [página consultada el 6 de febrero de 2013].

Neutralización. En el primer ejemplo, consideramos que la traducción de *syrup* no es apropiada, ya que en el español peninsular el término “jarabe” se utiliza principalmente para designar un tipo de medicamento. Una de las acepciones que encontramos en la entrada de este término en el DRAE es la siguiente: “Bebida que se hace cociendo azúcar en agua hasta que se espesa, añadiéndole zumos refrescantes o sustancias medicinales”¹⁴. Por tanto, proponemos en su lugar traducir el término por **sirope**. Según el DRAE, la definición de este término es: “Líquido espeso azucarado que se emplea en repostería y para elaborar refrescos”¹⁵.

En el segundo ejemplo, consideramos que la neutralización es acertada para el subtítulo. Aunque *cinnamon sugar* consiste en la mezcla de azúcar con canela en polvo, somos conscientes de que esta información no se puede incluir en el subtítulo debido a los límites de espacio. Por otra parte, consideramos que esta información es secundaria para el telespectador, por lo que estamos de acuerdo con la propuesta del traductor.

Contexto	Transcripción del original en inglés	Subtitulado en castellano
Penny invita a sus amigos a la cena que organizará el Día de Acción de Gracias. (Episodio 4)	Anyway, I was thinking I'd have Thanksgiving here and you're all invited. Oh, I'll be there. Will you be serving cranberry jelly or cranberry sauce ?	Celebraré aquí el día de acción de gracias . Y estáis invitados. Cuenta conmigo. ¿Y vas a servir gelatina de arándano o salsa de arándano ?

Neutralización. En Estados Unidos es típico acompañar el pavo de la cena de Navidad y del Día de Acción de Gracias con una salsa o gelatina de grosellas. Comprobamos que el término “arándano” suele utilizarse como un hiperónimo para designar distintas variedades de *berries*. Además, encontramos algunas fuentes que traducen *cranberry* como “arándano rojo”¹⁶. Sin embargo, debemos apuntar que el DRAE no recoge esta variedad de arándanos, pues, tal como se indica, los arándanos son bayas negruzcas o azuladas¹⁷. Pensamos que, en su lugar, el término “grosella” designa más acertadamente el original. El DRAE define este término como: “Fruto del

¹⁴ <http://lema.rae.es/drae/?val=jarabe>, [página consultada el 6 de febrero de 2013].

¹⁵ <http://lema.rae.es/drae/?val=sirope>, [página consultada el 6 de febrero de 2013].

¹⁶ http://es.wikipedia.org/wiki/Ar%C3%A1ndano_rojo, [página consultada el 23 de abril de 2013].

¹⁷ <http://lema.rae.es/drae/?val=arándano>, [página consultada el 23 de abril de 2013].

grosellero, que es una uva o baya globosa de color rojo, blanco o negro, jugosa y de sabor agrídulce muy grato. Su jugo es medicinal, y suele usarse en bebidas y en jalea”¹⁸. Por tanto, consideramos que en este caso lo más apropiado sería utilizar una traducción literal de ambos ejemplos: “**gelatina de grosellas**” y “**salsa de grosellas**”. A pesar de que en España estos acompañamientos no son habituales en la cocina tradicional, pensamos que la mayoría de los telespectadores estarán familiarizados con la tradición de estas festividades y los platos típicos que se preparan.

Thanksgiving es una celebración y fiesta nacional de Estados Unidos que se celebra el cuarto jueves de noviembre. Como vemos, el traductor ha utilizado la traducción acuñada en español de esta festividad; sin embargo, nos gustaría señalar que el nombre de esta festividad debería escribirse en mayúscula.

Contexto	Transcripción del original en inglés	Subtitulado en castellano
Howard, Sheldon y Raj están comiendo en Caltech. (Episodio 4)	What are you eating? Elbow macaroni with ground hamburger and tomato sauce.	¿Qué estás comiendo? Macarrones con carne molida y salsa de tomate.

Neutralización y traducción literal. En este ejemplo, comprobamos que *elbow macaroni* se ha traducido por “macarrones”, una neutralización que nos parece muy acertada para el subtitulado, puesto que consideramos que la información sobre la forma de este producto es de carácter secundario. Asimismo, pensamos que también se hubiera podido emplear en este caso el hiperónimo “pasta”.

A continuación, debemos señalar que la propuesta de traducción “carne molida” por *ground beef* no es la mejor solución, ya que resulta un tanto chocante. Al comprobar la entrada del verbo “moler” en el DRAE, encontramos la siguiente acepción: “Quebrantar un cuerpo, reduciéndolo a menudísimas partes, o hasta hacerlo polvo”¹⁹. Como vemos, no es lo más indicado para referirnos a un producto como la carne. En España, se emplea habitualmente la combinatoria **carne picada**, pues, según recoge el DRAE, picar es “cortar o dividir en trozos muy menudos”²⁰. Por tanto, nosotros proponemos utilizar este verbo en la solución de traducción. Por último, “salsa de

¹⁸ <http://lema.rae.es/drae/?val=grosella>, [página consultada el 23 de abril de 2013].

¹⁹ <http://lema.rae.es/drae/?val=moler>, [página consultada el 14 de febrero de 2013].

²⁰ <http://lema.rae.es/drae/?val=picar>, [página consultada el 14 de febrero de 2013].

tomate” nos parece lo más adecuado para traducir *tomato sauce*, por lo que estamos totalmente de acuerdo con la propuesta de traducción.

Contexto	Transcripción del original en inglés	Subtitulado en castellano
Raj acude al despacho del profesor Laughlin para realizar una entrevista de trabajo. (Episodio 4)	Splendid. Please sit down. Can I offer you a sherry ?	Perfecto. Por favor tome asiento. ¿Puedo ofrecerle un jerez ?

Naturalización. En este caso, el término inglés *sherry* es una naturalización del nombre árabe de Jerez, Sherish. El jerez es un vino con denominación de origen cuya zona de producción se sitúa en lo que se denomina Marco de Jerez²¹. Sin embargo, debemos apuntar que, debido a la gran expansión del *sherry* en las colonias británicas, se comenzó a producir un vino similar al jerez en otros muchos lugares, como EE.UU., Australia o Canadá²². En consecuencia, el término *sherry* puede utilizarse en Estados Unidos no solo para designar este vino español con denominación de origen, sino también para referirse a vinos similares con producción en dicho país, en cuyo caso debería por ley especificarse su procedencia (por ejemplo, California sherry)²³. Aunque no es posible saber de qué tipo de vino se trata y su procedencia, consideramos que la traducción es acertada, ya que el término puede utilizarse como un genérico para referirse a vinos de estilo similar al jerez.

Contexto	Transcripción del original en inglés	Subtitulado en castellano
Sheldon sigue recordando el día en que Leonard y Howard hicieron la apuesta. (Episodio 5)	They only had red ICEEs , no blue.	Solo tenían helados rojos . No azules.

Neutralización. En este ejemplo, el traductor ha decidido traducir ICEE por helado. En realidad, ICEE es la marca de una bebida carbonatada congelada, que se elabora mediante la mezcla de un sirope (que puede ser de diversos sabores), agua y

²¹<http://www.juntadeandalucia.es/agriculturaypesca/calidadCertificada/servlet/FrontController?ec=consumidor&action=Static&url=denominaciones/jerez.html>, [página consultada el 14 de febrero de 2013].

²²<http://www.sherry.org/ES/eljerezactual.cfm>, [página consultada el 14 de febrero de 2013].

²³<http://en.wikipedia.org/wiki/Sherry>, [página consultada el 14 de febrero de 2013].

dióxido de carbono en una máquina que después distribuye el producto²⁴. En Estados Unidos este tipo de bebidas congeladas son bastante populares y existen varias marcas que las fabrican. Sin embargo, en España no es un producto muy habitual y pensamos que el telespectador no estará familiarizado con la marca. Estamos de acuerdo con que la neutralización es el procedimiento de traducción más adecuado en este caso, pero consideramos que el término “helado” resulta demasiado genérico.

Nosotros proponemos traducir ICEE por **granizado** o **granizada**, ya que se aproxima más al original. Al comprobar la entrada de este término en el DRAE, encontramos la siguiente acepción: “Dicho de un refresco: Hecho con hielo finamente desmenuzado, al que se agrega alguna esencia, jugo de fruta o bebida alcohólica”²⁵.

Contexto	Transcripción del original en inglés	Subtitulado en castellano
Sheldon piensa que no llegarán a tiempo al cine. (Episodio 7)	We'll need to make all the lights in Colorado Boulevard. Plus, skip the concession stand and pre-show urination. Dude, I wish you had said something before I pounded that last Red Bull .	Necesitamos todas las luces en verde del Boulevard Colorado. Más no ir a la tienda ni hacer pipí antes de entrar. Oye, ojalá lo hubieras dicho antes de tomarme ese refresco .

Neutralización. En el primer ejemplo, constatamos que el traductor ha decidido emplear un término mucho más general que el de la versión original, por lo que se produce una pérdida de información y el efecto del subtitulado no es el mismo. *Concession stand* es un puesto de *snacks*, comidas y bebidas muy frecuente en los cines, tanto en Estados Unidos como en España. Pensamos que “**puesto de comida**” o “**tienda de golosinas**” sería más adecuado para transmitir la idea del original, pero no cabe duda de que ambas opciones son demasiado extensas para el subtitulado. En el segundo ejemplo, también se ha utilizado una neutralización para traducir Red Bull. Sin embargo, consideramos que la marca de esta bebida es muy conocida por el público español, por lo que proponemos emplear esta marca en el subtitulado.

²⁴ <http://www.icee.com/home.html>, [página consultada el 19 de febrero de 2013].

²⁵ <http://lema.rae.es/drae/?val=granizado>, [página consultada el 19 de febrero de 2013].

Contexto	Transcripción del original en inglés	Subtitulado en castellano
Sheldon realiza un pedido de comida por teléfono. (Episodio 8)	Oh, for heaven's sake! In the mid-18th Century King Rama IV of Siam divided a huge Empire amongst the colonial powers of Europe to preserve his throne. Surely you, his cultural descendant, can handle pad thai and dumplings .	Por Dios santo. A mitad del siglo XVIII el rey Rama IV de Siam dividió un gran imperio entre las fuerzas coloniales de Europa para salvar su trono. Seguro que su cultura descendente puede hacerlo con unos simples fideos .

Neutralización. Como vemos, el traductor ha decidido traducir los dos platos por una única propuesta. Pensamos que es una decisión acertada, pues no sería posible incluir la traducción de ambos elementos en el subtitulado; ahora bien, se podrían considerar otras soluciones de traducción. *Pad thai* es un plato típico tailandés de origen vietnamita que incluye fideos de arroz frito, huevos, salsa de pescado y distintas combinaciones de vegetales, pollo o pescado²⁶. Los *dumplings* son unas bolas de masa que se cuecen o fríen y pueden estar rellenas de una gran variedad de ingredientes, ya sean dulces o salados. Este plato típico de China se cocina en una gran diversidad de países y, en España, se consume en los restaurantes chinos. Como hemos podido comprobar, en estos restaurantes los *dumplings* se denominan habitualmente “raviolis chinos”^{27 28}.

Pensamos que, como en España los fideos se asocian habitualmente con la sopa, quizá hubiera sido más conveniente mantener en el subtitulado el segundo elemento de la versión original. Además, el personaje está haciendo un pedido de comida a un restaurante chino, por lo que consideramos que sería adecuado conservar cierto exotismo. Por tanto, en este ejemplo proponemos utilizar en el subtitulado la neutralización “**raviolis chinos**” en lugar de “fideos”.

Contexto	Transcripción del original en inglés	Subtitulado en castellano
Penny se cae en la ducha y Sheldon acude en su ayuda. (Episodio 8)	I slipped in the shower and I think I dislocated my shoulder.	He resbalado en la ducha y creo que me he dislocado el hombro.

²⁶ http://en.wikipedia.org/wiki/Pad_thai, [página consultada el 24 de febrero de 2013].

²⁷ <http://www.jardindechina.es/menu/>, [página consultada el 25 de abril de 2013].

²⁸ <http://www.jadebilbao.es/menu/>, [página consultada el 25 de abril de 2013].

	Not surprising. You have no safety mat or adhesive stickers to allow for purchase on a surface with a low coefficient of static friction.	No me sorprende. No tienes una buena cubierta ni cosas adherentes que impidan resbalar en una superficie con bajo coeficiente de fricción estática.
--	--	--

Neutralización. En este ejemplo, nos resulta chocante el término “cubierta” del subtítulo. Pensamos que no transmite de forma adecuada la versión original y el espectador tan solo podrá intuir posteriormente lo que quiere decir el personaje. Nosotros proponemos traducir *safety mat* por “alfombrilla”, ya que es el término más coloquial en España y el DRAE ya recoge este término en el avance de su vigésima tercera edición²⁹. Además, consideramos que “cosas adherentes” resulta muy vago y sería más adecuado emplear una solución más concisa. Para este ejemplo, nosotros proponemos: “**No tienes una alfombrilla ni adhesivos** que impidan...”.

Contexto	Transcripción del original en inglés	Subtitulado en castellano
Leonard, Raj y Howard van de acampada para ver la lluvia de estrellas. Raj y Howard están interesados en conocer a unas profesoras que han acampado cerca de ellos. (Episodio 8)	So, tell me more about these teachers. Not much to tell. They had a VW microbus and were wearing tie-dyed Grateful Dead t-shirts .	Cuéntame más de las maestras. ¿Qué puedo decir? Tienen una furgoneta pequeña y camisetas teñidas de bandas hippies .

Neutralización. En el primer ejemplo, pensamos que la traducción no es la más adecuada, ya que resulta demasiado extensa. Opinamos que en otros casos se podría considerar emplear la transferencia del término (minibús); sin embargo, en este ejemplo es muy oportuno utilizar el término “furgoneta”, pues remite al telespectador a la época *hippie*. En nuestra opinión, el adjetivo “pequeña” no aporta nada a la versión original y resultaría más relevante mantener la marca del original en su lugar.

En el segundo ejemplo, consideramos que la solución de traducción es muy acertada, ya que la banda Grateful Dead es desconocida para la mayor parte del público español actual. Esta banda se formó en California en el año 1965, por lo que pensamos

²⁹ <http://lema.rae.es/drae/?val=alfombrilla>, [página consultada el 23 de febrero de 2013].

que la referencia al movimiento *hippie* funciona muy bien. Cabe señalar que este término debería aparecer en cursiva, pues es un extranjerismo³⁰.

Contexto	Transcripción del original en inglés	Subtitulado en castellano
Sheldon se dispone a llevar a Penny a urgencias. (Episodio 8)	For the record, I should let you know this is my first time driving an actual motor vehicle .	Para que lo sepas, esta es la primera vez que conduzco un verdadero vehículo automotor .
	You have your learner's permit , right?	Tienes permiso de conducir , ¿verdad?

Neutralización. En el primer ejemplo, consideramos que la propuesta de traducción puede justificarse, aunque debemos señalar que, en España, no es habitual el uso de la combinatoria “vehículo automotor”, por lo que resultará extraña para el telespectador. Por tanto, nosotros proponemos utilizar un término más usual, como “**vehículo de motor**”. Para el público español resultará chocante que Sheldon tenga un permiso de conducir si nunca ha conducido ningún vehículo, puesto que en España es necesario haber realizado muchas horas prácticas antes de presentarse al examen. En Estados Unidos, es posible obtener un *learner's permit*, un permiso de conducir restringido y temporal que permite a una persona (normalmente un menor de edad) realizar horas prácticas de conducción acompañado de un adulto con el fin de presentarse posteriormente al examen y obtener un permiso de conducir ordinario. Los requisitos para obtener este permiso varían de un estado a otro, pero normalmente solo es necesario haber aprobado un examen teórico³¹. Para que el diálogo sea comprensible, proponemos utilizar una neutralización del tipo “**permiso de conductor en prácticas**”.

Contexto	Transcripción del original en inglés	Subtitulado en castellano
Leonard, Howard y Raj tienen hambre cuando van de acampada. Leonard busca en su nevera portátil, pero han terminado todas las provisiones. (Episodio 8)	Anything?	¿Hay algo?
	No, that was the last pudding cup .	¡No, era el recipiente del puddin!
	No! What about Slim Jims?	No. ¿Y tampoco bombones?
	That's what he used to eat his pudding, remember?	Con eso comió su pudin, ¿recuerdas?

³⁰ <http://lema.rae.es/drae/?val=hippie>, [página consultada el 23 de febrero de 2013].

³¹ <http://www.dmv.org/ca-california/drivers-permits.php>, [página consultada el 23 de febrero de 2013].

Naturalización y traducción libre. En el primer ejemplo, comprobamos que el término de la versión original *pudding* tiene acepciones muy diferentes en diversos países^{32 33}. Si bien en el Reino Unido designa el postre, en general, y un plato similar a lo que en España se denomina pudín³⁴, en Estados Unidos este término designa un postre parecido a un flan³⁵. En este caso, el personaje se refiere a la segunda acepción, por lo que proponemos utilizar el término “**flan**”. Además, vemos que, al omitir la traducción de ciertas partículas, la frase del subtítulo no consigue transmitir adecuadamente el sentido del original; en cambio, pensamos que no es necesario traducir en el subtítulo el término *cup*. Nosotros proponemos expresar la oración de la siguiente manera: “**¡No, ese era el último flan!**”.

En el segundo ejemplo, el traductor ha decidido alejarse del sentido del original e incluir, en su lugar, un alimento completamente diferente. Pensamos que para el telespectador la marca Slim Jim es desconocida, pues es un producto que no se comercializa en España. Se trata de una marca bajo la cual se fabrican distintos tipos de *snacks* a partir de carne magra seca condimentada³⁶. Como el efecto cómico del diálogo original se consigue cuando Leonard afirma que Raj ha comido los Slim Jims junto con el flan, pensamos que sería importante conseguir en el subtítulo un efecto similar. Para ello, se podría utilizar una neutralización, como “tiras de carne”, aunque por razones de espacio consideramos que sería más adecuado traducir Slim Jims por “**cecina**”³⁷.

Contexto	Transcripción del original en inglés	Subtitulado en castellano
Después de que Penny se cayera en la ducha, Sheldon y Penny están en urgencias. (Episodio 8)	According to the inexplicably irritable nurse behind the desk, you'll be seen after the man who claims to be having a heart attack but appears to be well enough to play Doodle Jump on his iPhone .	Según la terriblemente irritable enfermera de allá eres la siguiente después del hombre que dice estar sufriendo un infarto pero que está bien para jugar videojuegos en su teléfono .

³² <http://separatedbyacommonlanguage.blogspot.ch/2008/08/pudding.html>, [página consultada el 23 de febrero de 2013].

³³ <http://en.wikipedia.org/wiki/Pudding>, [página consultada el 23 de febrero de 2013].

³⁴ <http://lema.rae.es/drae/?val=pudin>, [página consultada el 23 de febrero de 2013].

³⁵ <http://lema.rae.es/drae/?val=flan>, [página consultada el 23 de febrero de 2013].

³⁶ <http://www.slimjim.com/products.jsp>, [página consultada el 23 de febrero de 2013].

³⁷ <http://lema.rae.es/drae/?val=cecina>, [página consultada el 25 de abril de 2013].

Neutralización. En ambos ejemplos, el traductor ha utilizado sendas neutralizaciones. Aunque pensamos que estas decisiones de traducción pueden justificarse, nosotros propondríamos soluciones diferentes.

Respecto al primer ejemplo, somos conscientes de que muchos telespectadores no aficionados a los videojuegos desconocerán Doodle Jump; sin embargo, cabe mencionar que se trata de una de las aplicaciones más descargadas para móviles en España³⁸, por lo que cabría plantearse mantener el nombre del videojuego. Además, se podría utilizar otro tipo de neutralización que resultara más cómica, como “jugar a los **marcianitos**”.

Respecto al segundo ejemplo, consideramos que lo más adecuado hubiera sido conservar el nombre propio **iPhone**, ya que, en la actualidad, esta marca es de sobra conocida por el público español.

Contexto	Transcripción del original en inglés	Subtitulado en castellano
Howard cuenta a Leonard y Raj las provisiones que pueden conseguir del campamento de los <i>boy scouts</i> . (Episodio 8)	What kind of score are we looking at? Hot dogs, buns, s'mores, I mean, it's a freaking 7-eleven	¿Qué buscamos? Salchichas, pan, jamón... En fin, es un maldito restaurante.

Neutralización y traducción libre. Las neutralizaciones que ha utilizado el traductor para los dos primeros elementos nos parecen muy apropiadas, ya que dichas propuestas resultan concisas y transmiten el sentido de original. Aunque consideramos que otro tipo de neutralización, como “perritos calientes” y “panecillos”, se aproximaría más a la versión original, pensamos que ambas propuestas resultan demasiado extensas para el subtitulado.

Los *s'mores* son un dulce muy típico en Estados Unidos y que tradicionalmente se consumen cuando se va de acampada. Normalmente se elaboran derritiendo *marshmallows* (las golosinas que en España se denominan “nubes”) en una hoguera y después se colocan junto con un trozo de chocolate entre dos *crackers* o galletas³⁹. Pensamos que la mayor parte del público español no está familiarizado con este dulce y que no sería posible explicar de forma concisa en qué consiste. No obstante, nosotros

³⁸<http://www.abcdesevilla.es/mobility/noticia/android/sube-a-lo-mas-alto-con-doodle-jump/>, [página consultada el 23 de febrero de 2013].

³⁹<http://en.wikipedia.org/wiki/S%27more>, [página consultada el 25 de febrero de 2013].

propondríamos una naturalización que se correspondiera más con los *s'mores*, por ejemplo, **chocolatinas** (en Estados Unidos algunas marcas fabrican chocolatinas que se asemejan a los *s'mores*).

Por último, nosotros proponemos una neutralización diferente para “7-eleven”. Se trata de una cadena de tiendas que ofrece a sus clientes una gran variedad de productos de alimentación y bebida, así como revistas, tarjetas de prepago o lotería⁴⁰. Estas tiendas se caracterizan porque tienen unos horarios muy amplios e incluso permanecen abiertas las 24 horas del día. Pensamos que, aunque hace tiempo la cadena 7-eleven tenía presencia en España, la mayoría de los telespectadores españoles no estarán familiarizados con estos establecimientos. Por tanto, en este ejemplo nosotros proponemos sustituir “restaurante” por **24 horas**, ya que consideramos que este tipo de tienda se asemeja mucho al concepto de un 7-eleven.

Contexto	Transcripción del original en inglés	Subtitulado en castellano
Sheldon explica a Raj y Leonard el plan que ha ideado para vengarse de Kripke. (Episodio 9)	At the same time I also secured large quantities of these chemicals above the tiles in the drop ceiling.	Al mismo tiempo aseguré grandes cantidades de estos químicos sobre las tiras del falso techo.

Neutralización. Opinamos que la propuesta de traducción para el término *tile* no es la más adecuada. Es más, pensamos que la combinatoria “sobre las tiras” resultará extraña para el telespectador, que se preguntará a qué se refiere el personaje en realidad.

Entre otras acepciones, el DRAE define “tira” como: “Pedazo largo y angosto de tela, papel, cuero u otra cosa delgada”⁴¹. Gracias al contexto, sabemos que por *tile* el personaje se refiere a cada una de las piezas que conforman un falso techo. Nosotros proponemos utilizar una neutralización diferente, por ejemplo, **placas**⁴² o **paneles**⁴³. Pensamos que estos términos son los más utilizados en España para designar este tipo de elementos arquitectónicos, independientemente del material del que estén fabricados, por lo que ambos funcionarían en este contexto.

⁴⁰ <http://corp.7-eleven.com/AboutUs/FunFacts/tabid/77/Default.aspx>, [página consultada el 25 de febrero de 2013]

⁴¹ <http://lema.rae.es/drae/?val=tira>, [página consultada el 1 de marzo de 2013].

⁴² <http://lema.rae.es/drae/?val=placa>, [página consultada el 1 de marzo de 2013].

⁴³ <http://lema.rae.es/drae/?val=panel>, [página consultada el 1 de marzo de 2013].

Contexto	Transcripción del original en inglés	Subtitulado en castellano
Howard y Bernadette van a cenar a casa de Sheldon y Leonard. Bernadette se fija en los zapatos de Penny. (Episodio 10)	I love your shoes. Oh, thanks. They're cute, aren't they? Where did you get them? Shoes for Less.	Bonitos zapatos. Gracias. Muy coquetos, ¿no crees? ¿Dónde los compraste? En Sobrantes.

Nueva creación. En este ejemplo, comprobamos que el traductor decidió traducir el nombre propio de una zapatería y aportar una propuesta propia. A pesar de que se trata de un comercio desconocido para el público español, consideramos que no es demasiado recomendable traducir los nombres propios de marcas o establecimientos. Pensamos que la propuesta hace referencia a los sobrantes de inventarios, aunque dudamos de que provoque el efecto cómico deseado en el telespectador.

En nuestra opinión, si no se realiza la transferencia del nombre del comercio, se podría justificar proponer una traducción diferente para este ejemplo. En lugar de “Sobrantes”, consideramos que el efecto deseado se podría transmitir de forma más adecuada mediante un concepto que resulte más familiar para el público, como “**las oportunidades**” que se encuentran en algunos comercios en España.

Contexto	Transcripción del original en inglés	Subtitulado en castellano
Bernadette, Howard y Leonard comen en Caltech. (Episodio 10)	This isn't a non-fat yogurt . This is fatty-fat fat.	No es yogur ligero , es “engordativo”.

Neutralización y naturalización. En este ejemplo, estamos de acuerdo con la naturalización utilizada para *yogurt*, pero pensamos que la traducción propuesta para el adjetivo no es la más adecuada. *Non-fat* se aplica a los alimentos que no contienen grasas o a los que se les ha quitado la grasa; en consecuencia, se caracterizan por que tienen un menor aporte calórico. Consideramos que la traducción de este adjetivo por “ligero” en el subtitulado modifica el sentido del original. Al comprobar la entrada de este término en el DRAE, vemos que, aplicado a un alimento, significa que se digiere

pronto y fácilmente⁴⁴. Nosotros proponemos traducir el adjetivo *non-fat* por **desnatado**, que se refiere al efecto de quitar la nata a la leche⁴⁵.

Contexto	Transcripción del original en inglés	Subtitulado en castellano
Penny y Leonard están decorando el árbol de Navidad. Leonard comenta cómo celebraba la Navidad con su familia. (Episodio 11)	Sheldon, what about you? Did you have a Christmas tree? Oh, yes. We had a tree, we had a manger , we had an inflatable Santa Claus with plastic reindeer on the front lawn.	Sheldon, ¿y vosotros? ¿Teníais árbol de Navidad? Sí. Teníamos un pino, un Papá Noel inflable con renos de plástico en el jardín.

Omisión. En este caso, el traductor ha decidido omitir la traducción del término *manger* en el subtitulado, quizá debido a la limitación de espacio. *The Oxford Dictionary and Thesaurus* define *manger* como: “A long open box or trough in a stable etc., for horses or cattle to eat from”. Consideramos que se hubiera podido incluir la traducción del término en el subtitulado, en cuyo caso proponemos utilizar una neutralización. Pensamos que la propuesta de traducción más adecuada en este ejemplo sería el término **pesebre**⁴⁶.

Contexto	Transcripción del original en inglés	Subtitulado en castellano
Howard y Leonard se disponen a salir en una doble cita con Bernadette y Penny. (Episodio 12)	There might be some making out in the car or the restaurant and I don't want Bernadette to feel uncomfortable, so it would help if you and Penny made out too. Don't worry, we're planning to have sex right on the salad bar .	Tal vez haya arrumacos en el coche, en el restaurante. No quiero que Bernadette esté incómoda ¿podrías hacer lo mismo con Penny? Sí, claro, planeábamos tener sexo en las ensaladas .

Neutralización. En este caso, comprobamos que la solución de traducción para *salad bar* no funciona muy bien, ya que causará extrañeza en el espectador. En la

⁴⁴ <http://lema.rae.es/drae/?val=ligero>, [página consultada el 10 de marzo de 2013].

⁴⁵ <http://lema.rae.es/drae/?val=desnatar>, [página consultada el 10 de marzo de 2013].

⁴⁶ <http://lema.rae.es/drae/?val=pesebre>, [página consultada el 15 de marzo de 2013].

versión original, *salad bar* se refiere al servicio disponible en algunos restaurantes, u otro tipo de establecimientos, en los que se pone a disposición del cliente todos los ingredientes necesarios para que elabore él mismo su propia ensalada. Así, en el subtítulo se ha suprimido la noción de que se trata de un lugar y solo se ha conservado el alimento, lo que dificulta la comprensión.

Nosotros proponemos traducir *salad bar* por **bufé de ensaladas**, ya que consideramos que es la mejor alternativa para transmitir al espectador español el sentido del original y eliminar la posible ambigüedad. En el DRAE encontramos, entre otras, las siguientes acepciones del término bufé: “Comida, por lo general nocturna, compuesta de platos calientes y fríos, con que se cubre de una vez la mesa” y “Mesa o conjunto de mesas donde, en reuniones o espectáculos públicos, se ofrecen estos platos”⁴⁷.

Contexto	Transcripción del original en inglés	Subtitulado en castellano
Raj busca una actividad que pueda hacer con Sheldon para salir y divertirse un poco. (Episodio 12)	Dude, there're so many cool things we could be doing tonight. Look, at the Glendale Galleria: "Put on your best zoot suit . It's a salute to swing music in the center court near Macy's, 5 p.m. to 9 p.m."	Oye, hay muchas cosas que podríamos hacer hoy. Mira, en el centro comercial: "Vístase de macarra . Homenaje a bandas de swing en la plaza junto a Macy's de las cinco a las nueve".

Nueva creación. En este ejemplo, el traductor propone una solución de traducción propia, que pensamos no es lo más adecuado en esta ocasión, pues desvirtúa el sentido del original. En efecto, *zoot suit* es un tipo de traje de caballero que se puso de moda en la década de los 40 en Estados Unidos, sobre todo en las comunidades de italianos, chicanos y afroamericanos, y consistía en una chaqueta amplia y pantalones de talle alto y abombachados⁴⁸.

El término está muy marcado culturalmente, pues, tal y como aclara Sheldon posteriormente, esta indumentaria estuvo ligada a una serie de disturbios raciales que se produjeron en Los Ángeles⁴⁹. Pensamos que, como no existe en el español peninsular un término que designe este tipo de indumentaria, lo más apropiado sería mantener el término de la versión original mediante una transferencia. Al utilizar un calificativo

⁴⁷ <http://lema.rae.es/drae/?val=bufé>, [página consultada el 10 de marzo de 2013].

⁴⁸ http://en.wikipedia.org/wiki/Zoot_suit, [página consultada el 10 de marzo de 2013].

⁴⁹ http://en.wikipedia.org/wiki/Zoot_Suit_Riots, [página consultada el 10 de marzo de 2013].

diferente, como “macarra”, el efecto final del subtítulo cambia completamente y se pierde la referencia original. A pesar de que la mayoría de los espectadores españoles no estarán familiarizados con el término, más adelante se aclara la referencia cultural, por lo que consideramos que es importante emplear *zoot suit* en el subtítulo.

Contexto	Transcripción del original en inglés	Subtitulado en castellano
Sheldon y Raj acuden a la fiesta organizada en la universidad. (Episodio 12)	I'll have a screwdriver, please, and don't be chintzy with the screw. I would like a root-beer float .	Quiero un destornillador, por favor. Que desatornille bien. Quiero un helado flotante .

Neutralización. Pensamos que la propuesta de traducción en este ejemplo es muy acertada. *Root-beer float* es una bebida que, por lo general, se prepara con *root beer* (cerveza de raíz) y helado de vainilla, de tal manera que el helado queda flotando en la superficie. A pesar de que este tipo de bebida no es habitual en España, consideramos que la propuesta de traducción, además de concisa, consigue transmitir al telespectador el concepto expresado en la versión original.

Contexto	Transcripción del original en inglés	Subtitulado en castellano
Sheldon no consigue dar con la solución a un problema y no puede pensar en otra cosa. Howard y Leonard comentan la situación. (Episodio 14)	Have you tried rebooting him? No, I think it's a firmware problem.	¿Has intentado reiniciarlo? No, es un problema de firmware .

Traducción literal. En esta escena, los personajes hablan de Sheldon haciendo un símil con un ordenador, por lo que estamos de acuerdo con que se deben conservar los términos informáticos del original con el fin de provocar el mismo efecto cómico mediante el subtítulo. Sin embargo, opinamos que se debería haber realizado una transferencia, ya que *firmware*⁵⁰ es un extranjerismo y debería aparecer en cursiva. Quizá muchos telespectadores no estén familiarizados con el término, pero pensamos

⁵⁰<http://es.wikipedia.org/wiki/Firmware>, [página consultada el 11 de marzo de 2013].

que es fácil deducir que se trata de un componente esencial de un ordenador. Al tratarse de un término informático, lo más habitual es que se utilice en inglés, razón por la cual no encontramos una traducción acuñada en español.

Contexto	Transcripción del original en inglés	Subtitulado en castellano
Cuando están comiendo en Caltech, Sheldon roba a Raj comida de su plato, para intentar resolver un problema científico. (Episodio 14)	Hey, those are my lima beans . Not lima beans. Carbon atoms.	Oye. Esas son mis habas . Ya no son habas. Son átomos de carbón.

Neutralización. En este ejemplo, consideramos que la solución de traducción para *lima beans* no es muy acertada, pues, en realidad, las “habas” provienen de la planta de la haba⁵¹ y no de la planta de la judía⁵². Esta variedad (*Phaseolus lunatus*⁵³) no es la más común en España, pues la planta es originaria de la América tropical y subtropical.

Tal y como hemos podido comprobar, es el tipo de judía que se utiliza habitualmente en la elaboración de la paella y que recibe el nombre de garrofón⁵⁴. Sin embargo, al tratarse de una legumbre típica de la gastronomía valenciana, este uso no está muy extendido en algunas regiones españolas. Según la Enciclopedia de los Alimentos disponible en línea en la página elaborada por el Ministerio de Agricultura, Alimentación y Medio Ambiente⁵⁵, *lima bean* se denomina en español “**alubia o judía de Lima**”.

Consideramos que en este caso sería acertado emplear esta denominación en el subtítulo, pues no supondría problemas de espacio. Además, el telespectador español lo reconocería como una variedad distinta y más exótica de la que se consume habitualmente en España.

⁵¹ <http://lema.rae.es/drae/?val=haba>, [página consultada el 11 de marzo de 2013].

⁵² <http://lema.rae.es/drae/?val=judía>, [página consultada el 11 de marzo de 2013].

⁵³ http://es.wikipedia.org/wiki/Phaseolus_lunatus, [página consultada el 11 de marzo de 2013].

⁵⁴ <http://www.gastronomiaycia.com/2010/11/29/garrofon/>, [página consultada el 1 de mayo de 2013].

⁵⁵ http://www.alimentacion.es/es/conoce_lo_que_comes/bloc/legumbres/definicion_y_variedades/, [página consultada el 11 de marzo de 2013].

Contexto	Transcripción del original en inglés	Subtitulado en castellano
A Sheldon se le ha ocurrido que debe buscar otro trabajo para solucionar su problema y se lo comenta a Leonard. (Episodio 14)	So, you're gonna go work at the patent office? Don't be absurd. That's in Washington. You know I could never live in a city whose streets are laid out in a wheel-and-spoke pattern .	¿Y vas a trabajar en las patentes? No seas absurdo, están en Washington no podría vivir en una ciudad cuyas calles tienen un patrón circular .

Neutralización. En esta escena, Sheldon hace referencia a un tipo de plano urbano presente en algunas ciudades de Estados Unidos (por ejemplo, Washington D. C. y Detroit⁵⁶), aunque, en realidad, es característico de muchas ciudades de origen medieval en Europa⁵⁷. Este tipo de plano recibe su nombre en inglés del diseño típico que tienen las ruedas de una bicicleta, en forma de círculo y con radios que parten desde su punto central hacia el exterior.

Comprobamos que la propuesta de traducción de este término no es demasiado precisa, pues el término técnico que se utiliza para describir este tipo de trazado es radiocéntrico⁵⁸. Sin embargo, consideramos que no se trata de una información esencial en este caso y, probablemente, algunos telespectadores no estarán familiarizados con el término. Pensamos que la neutralización empleada está justificada, pues transmite parcialmente el sentido de la versión original y resulta más comprensible para el telespectador.

Contexto	Transcripción del original en inglés	Subtitulado en castellano
Leonard le cuenta a Penny que van a ir a Suiza por San Valentín. (Episodio 15)	This tray contains clues as to what you and I are going to be doing on Valentine's Day. Oh, wow, okay. Let's see. We've got milk chocolate , Swiss cheese, fondue .	La bandeja contiene pistas de lo que tú y yo haremos el día de San Valentín. Vaya, muy bien. A ver. Tenemos buen chocolate , queso suizo, fondue .

⁵⁶ <http://wikitravel.org/en/Detroit>, [página consultada el 12 de marzo de 2013].

⁵⁷ <http://juanmigeo.files.wordpress.com/2008/02/planos-urbanos.pdf>, [página consultada el 12 de marzo de 2013].

⁵⁸ <http://ccss2-ieseltableiro.blogspot.ch/2010/10/el-plano-radiocentrico-es-un-tipo-de.html>, [página consultada el 12 de marzo de 2013].

Neutralización y transferencia. En este caso, pensamos que es acertada la solución de traducción para el primer ejemplo. Suponemos que el traductor decidió no especificar el tipo de chocolate de que se trata y estamos de acuerdo en que no es una información esencial. En cambio, se ha optado por añadir el calificativo “buen”, que funciona muy bien para asociar dicho alimento con Suiza. En el segundo ejemplo, no nos cabe duda de que la transferencia es el procedimiento más adecuado para traducir *fondue*. Sin embargo, debemos apuntar que esta transferencia debería aparecer en cursiva para indicar que se trata del préstamo de un término extranjero. El DRAE recoge asimismo el término *fondue* de este modo⁵⁹.

Contexto	Transcripción del original en inglés	Subtitulado en castellano
Sheldon está indignado porque Leonard ha decidido llevar a Penny a Suiza, en lugar de invitarle a él. (Episodio 15)	But, yeah, we will be in Switzerland for Valentine’s Day.	Pero sí, ¡vamos a estar en Suiza el Día de San Valentín!
	Oh, my God, Leonard, that’s incredible.	Por Dios, Leonard, eso es increíble.
	Not so fast. You might wanna hold off on lighting your Räabeliechtli , Penny.	¡No te emociones! Tal vez debas posponer el encender tu Räabeliechtli , Penny.

Transferencia. Consideramos que la transferencia es la solución de traducción más acertada en este caso. Aunque el término *Räabeliechtli*⁶⁰ es desconocido para la mayoría del público español, Sheldon utiliza el término en esta escena para demostrar su amplio conocimiento de la cultura suiza. Así, pasa a explicar a continuación su significado al resto de los personajes, por lo que el sentido de la oración se clarifica posteriormente. No obstante, debemos apuntar que, al tratarse de un préstamo, este término debería aparecer en cursiva en el subtitulado.

Contexto	Transcripción del original en inglés	Subtitulado en castellano
Sheldon le ha preparado el desayuno a Leonard para intentar convencerle de que le lleve a Suiza con él. (Episodio 15)	If you need to void your bladder before eating I can keep them warm with this beret that I thoroughly laundered and pressed into service as a pancake cozy .	Si quieres evitar que se enfríen antes de comértelas se conservan tibias con esta boina que lavé con cuidado y planché con el objeto de conservarlos así .

⁵⁹ <http://lema.rae.es/drae/?val=fondue>, [página consultada el 16 de marzo de 2013].

⁶⁰ http://en.wikipedia.org/wiki/Culture_of_Switzerland, [página consultada el 16 de marzo de 2013].

	[...]	[...]
	Butterscotch scone?	¿Un pan de mantequilla ?

Traducción libre y neutralización. En el primer ejemplo, comprobamos que la solución de traducción podría ser adecuada, pero el referente de la oración es femenino plural (“las tortitas”), por lo que el uso del objeto directo masculino plural es incorrecto. Así, el fragmento final de dicha oración debería ser: “con el objeto de conservarlas así”.

Pensamos que en este caso también se podría emplear una neutralización diferente. Por ejemplo, la oración podría concluir con “**para tapar las tortitas**” o, de forma más concisa, “**para taparlas**”. En el segundo ejemplo, estamos de acuerdo con la solución de traducción. Como este alimento no es muy conocido en España, pensamos que lo más adecuado es utilizar una neutralización. Los *scones*, típicos del Reino Unido, son una especie de panecillos que pueden ir acompañados de una gran variedad de ingredientes dulces o salados⁶¹.

Contexto	Transcripción del original en inglés	Subtitulado en castellano
Sheldon está cocinando comida típica suiza para acostumbrarse a la gastronomía de este país. (Episodio 15)	Sheldon, I need to talk to you. All right, my friend. Would you like some cholermus ?	Sheldon, tengo que decirte algo. Está bien, amigo. ¿Quieres comer “ cholermus ”?

Transferencia. Los *cholermus* son unas tortitas dulces típicas suizas que tradicionalmente se tomaban para cenar⁶². En esta escena, Sheldon sigue demostrando su conocimiento de la cultura y gastronomía suizas, por lo que consideramos que es adecuado utilizar una transferencia del término original. Además, si se utilizara una neutralización (por ejemplo, tortitas), se podría entender que el personaje se refiere a las típicas tortitas de Estados Unidos. En este ejemplo, nos parece extraño que el traductor haya decidido incluir comillas en la transferencia del término original. Nosotros proponemos omitir las comillas y, en su lugar, escribir el término en cursiva para indicar que se trata de un extranjerismo.

⁶¹ <http://en.wikipedia.org/wiki/Scone>, [página consultada el 16 de marzo de 2013].

⁶² <http://www.food-links.com/countries/switzerland/food-glossary-switzerland.php>, [página consultada el 17 de marzo de 2013].

Contexto	Transcripción del original en inglés	Subtitulado en castellano
Sheldon, Howard, Leonard and Raj están comiendo en The Cheesecake Factory. (Episodio 17)	Hold on. Sheldon, is there ketchup on that table? Yes, there is. Oh, here's a fun fact. Ketchup started out as a general term for sauce typically made of mushrooms or fish brine with herbs and spices. Some popular early main ingredients included blueberry, anchovy, oyster, kidney bean and grape.	Espera. Sheldon, ¿está el ketchup en esa mesa? Sí, ahí está. Hay un hecho gracioso. El ketchup inició como un término general para "salsa" típicamente de champiñones, pescado , y con hierbas y especias. Principalmente ingredientes que incluyen arándanos, anchoas, ostras, alubias y uvas.

Transferencia y neutralización. En el primer ejemplo, el término *ketchup* debería aparecer en cursiva si se decide realizar la transferencia del término extranjero. No obstante, pensamos que lo más recomendable sería utilizar la naturalización de dicho término (**kétchup**), tal y como recoge el DRAE en su artículo enmendado⁶³. En el segundo ejemplo, consideramos que la propuesta de traducción utilizada no es adecuada, pues *fish brine*⁶⁴ debería traducirse por **salmuera**⁶⁵. Por último, la naturalización de *kidney bean* nos parece muy adecuada. En este enunciado tan extenso no sería posible indicar el tipo de alubia de que se trata. En otro caso, se podría especificar que *kidney beans* son una variedad de alubias rojas.

Contexto	Transcripción del original en inglés	Subtitulado en castellano
Leonard cuenta a Sheldon, Howard y Raj que ha enviado el anillo a Peter Jackson. (Episodio 17)	¿Where's the ring? It's in a FedEx box on its way back to where it came from.	¿Y el anillo? Lo envié de vuelta a donde pertenece.

Omisión. Como podemos comprobar en este ejemplo, el traductor decidió omitir el término de la versión original. Pensamos que la solución de traducción funciona muy bien y que no es imprescindible incluir la información del nombre de la empresa en el subtitulado. No obstante, nos gustaría apuntar que FedEx es una empresa multinacional

⁶³ <http://lema.rae.es/drae/?val=ketchup>, [página consultada el 17 de marzo de 2013].

⁶⁴ <http://www.merriam-webster.com/dictionary/brine>, [página consultada el 17 de marzo de 2013].

⁶⁵ <http://lema.rae.es/drae/?val=salmuera>, [página consultada el 17 de marzo de 2013].

con amplia presencia en España⁶⁶, por lo que pensamos que no habría ningún problema de comprensión para el telespectador. En nuestra opinión, esta información contribuye a crear un efecto cómico en esta escena, por lo que podríamos incluirla en el subtítulo de esta manera: “Lo envié de vuelta por FedEx a donde pertenece”.

Contexto	Transcripción del original en inglés	Subtitulado en castellano
Sheldon, Leonard y Howard están viendo la televisión con unas gafas 3-D. Raj, en cambio, no tiene gafas. (Episodio 18)	Did it look like that spear was gonna go right through your skull? No. Hey, you didn't want a Slurpee at 7-Eleven, you don't get glasses.	¿No parecía que esa lanza atravesaría nuestro cráneo? No. Oye, como no quisiste un Slurpee de la tienda, no tienes gafas.

Transferencia. En un ejemplo anterior, vimos que el traductor decidió realizar una neutralización de ICEE. Por tanto, nos parece curioso que en este caso se haya optado por realizar una transferencia del nombre propio Slurpee. En realidad, Slurpee es el nombre de la marca registrada con la que la cadena 7-Eleven comercializa el ICEE⁶⁷, por lo que ambos productos son idénticos. Consideramos que, al igual que la marca registrada ICEE, se trata de un producto desconocido para el público español, por lo que proponemos utilizar una neutralización. Como vimos anteriormente, pensamos que **granizado** o **granizada** es el término que más se aproxima al original. Por tanto, nosotros propondríamos utilizar uno de estos términos en el subtítulo.

Contexto	Transcripción del original en inglés	Subtitulado en castellano
Sheldon acepta someterse a una sesión de psicoterapia con Leonard para superar su miedo escénico. (Episodio 18)	That's how you start a psychotherapy session? How am I doing? I was promised a riverboat journey into the jungles of my subconscious. Instead I get the same question I hear from the lady who slices my bologna at Ralph's.	¿Así empiezas una psicoterapia? ¿Cómo estoy? Me prometieron un viaje a través de la selva de mi subconsciente. En lugar de eso me preguntas lo mismo que la señora que rebana la mortadela en la tienda de Ralph.

⁶⁶ <http://www.fedex.com/es/>, [página consultada el 17 de marzo de 2013].

⁶⁷ <http://en.wikipedia.org/wiki/Slurpee>, [página consultada el 28 de marzo de 2013].

Neutralización. Estamos de acuerdo con la neutralización utilizada en este ejemplo. Según *The Oxford Dictionary and Thesaurus*, en Estados Unidos se utiliza el término *bologna* para designar *Bologna sausage*: “A large smoked sausage made of bacon, veal, pork-suet, and other meats, and sold ready for eating”. Se trata de un producto que tiene su origen en la ciudad italiana de Bolonia, de ahí su nombre en inglés, y similar a la mortadela elaborada en dicha ciudad⁶⁸.

Tal y como comprobamos en la definición del DRAE⁶⁹, la mortadela es un producto que se elabora con carne de cerdo y de vaca. A pesar de las diferencias existentes entre ambos productos, consideramos que el término “mortadela” es el más adecuado para traducir la versión original. Por el uso en España, pensamos que la traducción literal “salchicha de Bolonia” no sería apropiada, pues su uso no está lo suficientemente extendido.

Contexto	Transcripción del original en inglés	Subtitulado en castellano
Howard quiere saber qué ha pasado entre Leonard y Penny. (Episodio 19)	What did you do, Romeo? Did you pour maple syrup all over your body and ask her if she was in the mood for a short stack ?	¿Qué hiciste, Romeo? ¿Te pusiste jalea de arce por todo el cuerpo y le preguntaste si estaba de humor para eso ?

Neutralización. Nos parece curioso que, en este caso, el traductor haya decidido traducir el término *syrup* por jalea. Tal y como vimos en un ejemplo anterior, dicho término se había traducido por jarabe, un uso muy extendido en muchos países de Latinoamérica. El DRAE define el término “jalea” como “conserva transparente, hecha del zumo de algunas frutas”⁷⁰, por lo que pensamos que no es adecuado para designar el término de la versión original. Como argumentamos anteriormente, consideramos que “sirope”⁷¹ es el término más apropiado para designar *syrup*. Además, debemos apuntar que en España está muy extendida la combinatoria “**sirope de arce**”, por lo que proponemos utilizar esta traducción.

En el segundo ejemplo, comprobamos que el traductor ha decidido omitir la traducción de *short stack*. Esta es una expresión coloquial que se utiliza en Estados Unidos para pedir una ración de *pancakes* más pequeña de lo habitual. En este caso, la

⁶⁸ http://en.wikipedia.org/wiki/Bologna_sausage, [página consultada el 31 de marzo de 2013].

⁶⁹ <http://lema.rae.es/drae/?val=mortadela>, [página consultada el 31 de marzo de 2013].

⁷⁰ <http://lema.rae.es/drae/?val=jalea>, [página consultada el 31 de marzo de 2013].

⁷¹ <http://lema.rae.es/drae/?val=sirope>, [página consultada el 31 de marzo de 2013].

expresión también hace alusión a la corta estatura de Leonard, por lo que contribuye a aumentar el efecto cómico de la escena. Pensamos que para traducir esta expresión se podría utilizar una neutralización, por ejemplo, “ración de tortitas”. Sin embargo, la omisión puede justificarse por razones de espacio, ya que no es imprescindible transmitir la información de la versión original para conseguir el efecto deseado en esta escena.

Contexto	Transcripción del original en inglés	Subtitulado en castellano
Mientras están en la bolera, Leonard ofrece patatas a Penny. (Episodio 19)	Chili cheese fry? Yes, I love chili cheese fries.	¿Quieres patatas fritas con queso? Sí. Me encantan con queso.

Neutralización. Pensamos que la neutralización utilizada en este ejemplo es muy acertada. *Chili cheese fries* es un tipo de comida rápida, que se compone de patatas fritas cubiertas con queso fundido y chile con carne⁷². Creemos que no existe una forma concisa de designar este plato en español y, además, consideramos que no es necesario transmitir la totalidad de esta información, pues carece de relevancia para la escena. Como comprobamos posteriormente, la réplica que da Penny a Leonard es muy concisa y funciona muy bien con esta solución de traducción.

Contexto	Transcripción del original en inglés	Subtitulado en castellano
Sheldon y Penny se encuentran en el portal. Penny lleva una bolsa con la compra. (Episodio 20)	I see you bought Mama Italia marinara spaghetti sauce.	Veo que has comprado salsa marinara Mama Italia para espagueti.

Traducción literal y naturalización. En este ejemplo, pensamos que lo más acertado es utilizar el préstamo italiano de la versión original, puesto que su uso está extendido en España y no da lugar a ambigüedad. En la edición en línea de *Oxford Dictionary*⁷³ encontramos la siguiente acepción del término *marinara*: “(in Italian cooking) a sauce made from tomatoes, onions, and herbs, served especially with pasta”.

⁷²http://en.wikipedia.org/wiki/Cheese_fries, [página consultada el 31 de marzo de 2013].

⁷³<http://oxforddictionaries.com/definition/english/marinara?view=uk>, [página consultada el 31 de marzo de 2013].

Además, dicha fuente añade la siguiente información sobre el origen del término: “from the Italian phrase *alla marinara* 'sailor-style’”. Es curioso que, como el término *marinara* proviene de la expresión “a la marinera” en italiano, encontramos algunas fuentes que proponen una traducción literal (“salsa marinera”), lo que da lugar a ambigüedad. En España, las expresiones “con salsa marinera” o “a la marinera” designan platos que se sirven acompañados de una salsa que contiene habitualmente marisco o pescado. Por tanto, proponemos utilizar el préstamo *marinara* en cursiva para indicar que se trata de un extranjerismo. Asimismo, estamos de acuerdo con la naturalización de *spaghetti*, aunque nos gustaría señalar que el término debería aparecer en plural (“**espaguetis**”) y no en singular.

Contexto	Transcripción del original en inglés	Subtitulado en castellano
Sheldon llega a casa cuando el grupo de amigos se dispone a cenar. Leonard está repartiendo envases de comida para llevar. (Episodio 20)	Sheldon, I got you your tangerine chicken . I hope you're hungry.	Sheldon, te he comprado tu pollo a la naranja . Espero que tengas hambre.

Neutralización. En este ejemplo, el traductor ha optado por utilizar una neutralización en lugar de realizar una traducción literal. Pensamos que esto se debe probablemente al hecho de que el nombre del plato “pollo a la naranja” se utiliza en ocasiones como un genérico que sirve para designar distintas variaciones del mismo plato, entre ellas “pollo a la mandarina”⁷⁴. En consecuencia, la denominación “pollo a la naranja” está mucho más extendida y su uso es más habitual. Aunque consideramos que en un contexto diferente esta solución de traducción podría estar justificada, debemos apuntar que en este caso es importante especificar que se trata de “pollo a la mandarina”, pues es una información de gran relevancia para Sheldon. En efecto, el personaje pide este plato con cierta frecuencia y no utiliza ambas denominaciones indistintamente.

En un capítulo de la primera temporada de la serie (“*The Tangerine Factor*”), Sheldon está indignado, porque piensa que el “pollo a la mandarina” que pide a un restaurante chino es, en realidad, “pollo a la naranja” y decide aprender chino mandarín

⁷⁴ http://en.wikipedia.org/wiki/Orange_chicken, [página consultada el 2 de abril de 2013].

para quejarse al dueño. Por tanto, proponemos en este caso realizar una traducción literal y mantener la denominación de la versión original “**pollo a la mandarina**”.

Contexto	Transcripción del original en inglés	Subtitulado en castellano
Leonard, Howard y Raj están comiendo en Caltech. Raj saca una petaca y se pone a beber. (Episodio 21)	What the hell are you doing? Relax, it's Nyquil .	¿Qué demonios estás haciendo? Tranquilo, es jarabe para la tos .

Neutralización. En este ejemplo, estamos de acuerdo con la neutralización utilizada. NyQuil es una marca registrada de Vicks, bajo la cual se comercializan en Estados Unidos diversos medicamentos indicados en caso de tos, resfriado y gripe⁷⁵. Pensamos que el telespectador no estará familiarizado con este producto, ya que no se comercializa en España. Por tanto, consideramos que emplear una neutralización es lo más adecuado en este caso. Además, opinamos que la solución de traducción es muy acertada, pues ayuda a crear un efecto cómico.

Contexto	Transcripción del original en inglés	Subtitulado en castellano
Penny sale del cuarto de Leonard, mientras Sheldon está preparando el desayuno. (Episodio 23)	I'm making English muffins . Would you like an English muffin?	Preparo bollos ingleses . ¿Quieres un bollo inglés?

Neutralización. En este ejemplo, la solución de traducción utilizada no nos parece muy apropiada, ya que, en España, no existe un referente claro de lo que es un “bollo inglés”. Pensamos que, por influencia de la versión original, el traductor decidió incluir el adjetivo “inglés”, lo que resulta extraño y ambiguo para el telespectador.

En Estados Unidos, *muffin* designa usualmente una magdalena, por lo que se utiliza la combinatoria *English muffin* para referirse a otro alimento típico del Reino Unido y facilitar así la diferenciación entre ambos productos. Si comprobamos la entrada de *muffin* en *The Oxford Dictionary and Thesaurus*, encontramos que este término en el Reino Unido designa “a light flat round spongy cake, eaten toasted and

⁷⁵ <http://www.vicks.com/products/nyquil/>, [página consultada el 2 de abril de 2013].

battered”. Pensamos que sería posible utilizar diferentes neutralizaciones, aunque nosotros proponemos utilizar la neutralización **magdalena**⁷⁶.

5.2. Cultura social

Contexto	Transcripción del original en inglés	Subtitulado en castellano
Leonard va a saludar a Penny para decirle que ya han regresado de la expedición y Penny le besa. Howard y Raj ven y comentan lo sucedido. (Episodio 1)	Damn it, I should've gone over and told her we were back. Yeah, it was first come, first served.	Diablos, debí haber ido a decirle que habíamos regresado. Sí, al primero que va, lo besa.

Traducción literal. La expresión “*first come, first served*” es una política de servicio que se utiliza habitualmente en Estados Unidos, según la cual, se atiende en primer lugar al cliente que haya llegado antes al establecimiento. En esta escena, Raj utiliza la expresión irónicamente, pues sabe que Penny no les hubiera besado a ninguno de ellos aunque hubieran ido a saludarla antes que Leonard.

Consideramos que la propuesta de traducción es demasiado literal y no consigue expresar el matiz del original, ya que, por “al primero que va, lo besa”, se da a entender que Penny besa a cualquiera. Nosotros propondríamos en este caso una formulación diferente, por ejemplo: “**Sí, seguro que era por orden de llegada**”. Pensamos que de este modo se expresa mejor la ironía y el efecto del original.

Contexto	Transcripción del original en inglés	Subtitulado en castellano
Sheldon cree que Howard y Raj le van a organizar una fiesta por el éxito de la expedición. (Episodio 1)	You are planning a party for me, aren't you? Okay, Sheldon, sit down. If there's going to be a theme, I should let you know that I don't care for luau, toga or under the sea.	Estáis planeando una fiesta para mí, ¿no es cierto? Oye, Sheldon, siéntate. Y, si va a haber un tema, quiero que sepáis que da igual si es hawaiana, de toga o submarina.

Neutralización y traducción literal. En esta escena, Sheldon hace referencia a tres tipos de fiestas cuya temática es recurrente en Estados Unidos. Un *luau*, término

⁷⁶ <http://lema.rae.es/drae/?val=magdalena>, [página consultada el 5 de abril de 2013].

hawaiano incorporado al inglés, es una fiesta o celebración tradicional hawaiana, con música y comida típicas de esta cultura, que, en realidad, nada tiene que ver con las fiestas de temática hawaiana que se organizan en los Estados Unidos continentales. Consideramos, por tanto, que la neutralización utilizada en este caso es muy acertada.

En los siguientes ejemplos, el traductor utiliza un procedimiento de traducción literal, que, en nuestra opinión, no es la mejor solución. Por *toga party*, Sheldon se refiere a las fiestas de temática romana o griega, denominadas así porque los asistentes llevan una toga. La traducción resulta algo ambigua, pues pensamos que el referente no resulta tan evidente para el telespectador español. Este puede asociar la toga a otro tipo de disfraces, por ejemplo, de magistrado o catedrático. Por tanto, consideramos que sería más adecuado utilizar una neutralización y traducir este término por **romana**.

En el último ejemplo, consideramos que la traducción propuesta para *under de sea* no es la más idónea, ya que resulta demasiado literal y la connotación difiere de la del original. En realidad, a las fiestas con esta temática se las suele denominar “**bajo el mar**”, por lo que proponemos utilizar esta expresión.

Asimismo, debemos apuntar que el sentido de la frase original no se ha traducido correctamente; cuando Sheldon enuncia “I don’t care for...”, quiere decir que no le entusiasma ninguno de esos tipos de fiesta.

Contexto	Transcripción del original en inglés	Subtitulado en castellano
Penny intenta animar a Sheldon cuando se entera de que sus amigos han manipulado el experimento en el Polo Ártico. (Episodio 1)	Well, you know, I do understand what you’re going through. Really? Did you have the Nobel prize in waitressing stolen from you? Well, no, but when I was a senior in high school , one of my friends heard I was gonna be named head cheerleader . I was so excited.	Bueno, Sheldon, yo entiendo lo que te sucede ahora. ¿En serio? ¿Acaso estabas esperando el premio Nobel y te lo robaron? Pues, no. Pero cuando era estudiante una de mis amigas supo que me iban a nombrar directora de animadoras , estaba emocionada.

Neutralización y traducción literal. En el primer caso, comprobamos que se produce una pérdida de información. En la versión original se especifica que Penny era estudiante de último año de instituto y en la traducción solo sabemos que era estudiante. No cabe duda de que, debido a las limitaciones de espacio del subtitulado, no es posible

incluir la totalidad de la información. Sin embargo, sí sería posible incluir otra propuesta distinta mediante una neutralización: “**Pero cuando iba al instituto...**”.

Consideramos que esta solución se aproxima más al original y no presenta problemas de espacio en el subtítulado. En el segundo ejemplo, pensamos que la traducción de *head* es demasiado literal y no funciona bien en combinación con un grupo de animadoras. En este caso, proponemos utilizar el término **capitana** en lugar de directora, pues su uso es más habitual en el ámbito deportivo. Según, el DRAE, una de las acepciones de capitana es: “Mujer que es cabeza de una tropa”⁷⁷, que consideramos funciona mejor en este contexto.

Contexto	Transcripción del original en inglés	Subtitulado en castellano
Sheldon rebate a Howard que sabe más que él. (Episodio 2)	I was done with Latin by fifth grade .	Dominé el latín en quinto .

Traducción literal. En este ejemplo, se ha traducido *fifth grade* de forma literal como quinto (curso). Debemos apuntar que en Estados Unidos no existe un sistema educativo unificado, ya sea a nivel federal o estatal, por lo que en cada distrito encontramos diversos planes de estudio. Como norma general, las escuelas primarias comprenden desde preescolar hasta *5 Grade* o *6 Grade* y se comienza la educación primaria (*1 Grade*) a los 6 o 7 años, por lo que constatamos que el *fifth grade* de la versión original se corresponde con el quinto curso de la educación primaria en España. Por tanto, consideramos que es una traducción muy acertada; al traducir solamente el año sin dar más información, la traducción es funcional, independientemente del plan de estudios que el telespectador español tenga como referencia (E.G.B. o EP).

Asimismo, debemos señalar que sería posible realizar una adaptación y, en lugar de indicar el curso, explicitar la edad que tenía el personaje en aquella época. De este modo, se facilitaría la comprensión para el telespectador.

Contexto	Transcripción del original en inglés	Subtitulado en castellano
Penny cuenta a Sheldon y Leonard algunos cotilleos del trabajo. (Episodio 3)	Ok, so Kim, the night manager, went on maternity leave and her husband’s name is Sandy.	Entonces Kim, una gerente, toma sus días de maternidad y su esposo se llama Sandy.

⁷⁷ <http://lema.rae.es/drae/?val=capitana>, [página consultada el 5 de febrero de 2013].

Neutralización. En este ejemplo, constatamos que la traducción de *maternity leave* no es la más idónea para el público español. Hemos podido comprobar que el uso de la expresión “días de maternidad” está muy extendido en diversos países hispanohablantes, por ejemplo, Colombia, México y Perú. Sin embargo, consideramos que dicha combinatoria no resulta muy idiomática en el español peninsular, pues el uso más generalizado que encontramos en España es “**baja por maternidad**”. Como esta alternativa no supone una extensión adicional del subtítulo, nosotros proponemos emplear esta combinatoria para la traducción.

Contexto	Transcripción del original en inglés	Subtitulado en castellano
Howard le recuerda a Leonard que hicieron una apuesta para buscarse novia mutuamente. Sheldon les recuerda cuándo y dónde fue. (Episodio 5)	I don't remember that. June 30th, 2004. Opening day of <i>Spider-Man 2</i> at the AMC Pasadena.	No recuerdo eso. Treinta de junio de 2004. El estreno de <i>Spider-Man 2</i> en el cine de Pasadena.

Neutralización. En este ejemplo, Sheldon hace referencia a la cadena de cines AMC (American Multi-Cinema). Se trata de la segunda cadena de cines en Norteamérica⁷⁸, por lo que no cabe duda de que el público estadounidense estará muy familiarizado con este término. A pesar de que existen algunos cines AMC en España (como en Las Rozas y en Barcelona), consideramos que muchos de los telespectadores españoles no estarán familiarizados con esta cadena, por lo que estamos de acuerdo con la neutralización propuesta por el traductor.

Contexto	Transcripción del original en inglés	Subtitulado en castellano
Howard especifica a Leonard cómo debe ser la novia que le debe buscar. (Episodio 5)	And tall. I want our kids to be able to ride Space Mountain before they're twenty.	Y alta. Quiero que nuestros hijos se suban a la montaña rusa antes de los 20.

Neutralización. En este ejemplo, el traductor ha optado por traducir Space Mountain (una de las atracciones de los parques de Disneylandia) por “montaña rusa”.

⁷⁸ http://en.wikipedia.org/wiki/AMC_Theatres, [página consultada el 19 de febrero de 2013].

Consideramos que, aunque se puede justificar esta solución de traducción, el público español está suficientemente familiarizado con los parques de Disneylandia como para conocer el Space Mountain, sobre todo, porque se trata de una de las principales atracciones de Disneyland París. Por tanto, consideramos que en este caso también hubiera sido posible utilizar una transferencia y mantener el término original.

Contexto	Transcripción del original en inglés	Subtitulado en castellano
Leonard le pregunta a Penny si ha hecho un pacto alguna vez. (Episodio 5)	Well, in the first grade my friend Rosie and I made a pact to marry Bert and Ernie. [...] We didn't speak again till middle school .	En la primaria , mi amiga Rosie y yo hicimos el pacto de casarnos con Epi y Blas. [...] No nos hablamos hasta la secundaria .

Neutralización. En estos ejemplos, comprobamos que el traductor ha decidido traducir *first grade* por primaria y *middle school* por secundaria. Como hemos visto con anterioridad, *first grade* se refiere al primer curso de educación primaria después de preescolar, que, dependiendo de cada distrito escolar, se comienza a los 6 o 7 años. Puesto que en un ejemplo anterior se había traducido *fifth grade* por quinto, consideramos que aquí también sería oportuno traducir *first grade* por **primero**, ya que se aproximaría más al original y las soluciones de traducción serían más homogéneas.

Middle school comprende desde *5 Grade* o *6 Grade* hasta *8 Grade*; es a partir de *9 Grade* cuando los estudiantes cursan los últimos cuatro años de instituto. Como podemos comprobar, a pesar de que *middle school* puede considerarse un tipo de educación secundaria en EE.UU.⁷⁹, pensamos que para el público español esta propuesta de traducción resulta algo ambigua. En la actualidad, la ESO (Educación Secundaria Obligatoria) comprende en España desde los 12 hasta los 16 años, pero hasta hace unos años, la educación primaria (E.G.B.) abarcaba hasta los 14 años. Por tanto, consideramos que lo que el público español entiende por “educación secundaria” dista del concepto de *middle school* en Estados Unidos.

Opinamos que, si en el primer ejemplo se decidiera traducir *first grade* por “primero”, cabría plantearse en el segundo ejemplo traducir *middle school* por uno de los cursos correspondientes, por ejemplo, “séptimo”. De este modo, se entendería más

⁷⁹ <http://www.iicana.org/sistema-educ-usa.html>, [página consultada el 19 de febrero de 2013].

fácilmente el lapso de tiempo transcurrido entre los dos eventos que relata Penny. Además, en este caso también cabría la posibilidad de realizar una adaptación para ambos ejemplos y, en su lugar, explicitar las edades correspondientes para facilitar la comprensión.

Contexto	Transcripción del original en inglés	Subtitulado en castellano
Howard tiene una cita con Bernadette. (Episodio 5)	So, Penny tells me you're working as a waitress to put yourself through grad school . That's pretty great.	Penny me dijo que trabajas de camarera para pagarte la universidad . Es genial.

Neutralización. En este ejemplo, *grad school* es una forma coloquial de denominar *graduate school*, una universidad en la que se cursan estudios de posgrado (másteres o doctorados) tras haber obtenido un título de grado. Aunque pensamos que la solución de traducción puede justificarse, nosotros propondríamos otro tipo de neutralización que se aproximara más al original. En este caso, podríamos traducir *grad school* por “**el posgrado**”, ya que consideramos que se ajusta más al sentido de la versión original y no supondría un problema de espacio en el subtitulado.

Contexto	Transcripción del original en inglés	Subtitulado en castellano
Penny invita a Leonard a ver un partido en su casa para que conozca a sus amigos. (Episodio 6)	Why don't you come over next Saturday and watch the game? Another football game?	¿Por qué no vienes el sábado que viene a ver el partido con nosotros? ¿Otro partido de fútbol ?

Naturalización. En este ejemplo, se ha optado por la naturalización del término *football*, lo que, en nuestra opinión, crea algunos problemas de ambigüedad para el público español. En el diálogo original, los personajes se refieren al **fútbol americano**, una modalidad que dista mucho del fútbol europeo⁸⁰ y que es el deporte más popular en Estados Unidos. Sin embargo, el término “fútbol” remitirá inmediatamente al espectador español al fútbol asociación⁸¹, la modalidad más popular en España. Al comprobar la acepción de fútbol en el DRAE, encontramos la siguiente: “Juego entre dos equipos de once jugadores cada uno, cuya finalidad es hacer entrar un balón por una portería conforme a reglas determinadas, de las que la más característica es que no

⁸⁰ <http://www.nfl.com/rulebook>, [página consultada el 22 de febrero de 2013].

⁸¹ <http://es.fifa.com/classicfootball/history/the-game/origins.html>, [página consultada el 22 de febrero de 2013].

puede ser tocado con las manos ni con los brazos”⁸². Además, el DRAE recoge en la misma entrada la acepción de “fútbol americano”: “Deporte de origen estadounidense, más parecido al *rugby* que al fútbol, cuyos jugadores llevan aparatosas protecciones para la cabeza y el cuerpo dada la violencia del juego”.

Por tanto, nosotros recomendamos en este caso realizar una transferencia del término *rugby*, ya que, por razones de espacio, no es posible incluir siempre en el subtítulo la denominación “fútbol americano”. El DRAE incluye también la siguiente acepción de *rugby*: “Deporte que se practica, con las manos y los pies, entre dos equipos de quince jugadores cada uno, con un balón ovalado que se debe depositar tras la línea que marca el final del campo o introducir entre un travesaño y dos postes que se elevan sobre los extremos de este”.⁸³

Contexto	Transcripción del original en inglés	Subtitulado en castellano
Leonard intenta aprender las reglas del fútbol americano. (Episodio 6)	Ok, a completed pass. First down , New England.	O sea, un pase completo. Primer down , Nueva Inglaterra.

Doblete (traducción literal y transferencia). En este ejemplo, consideramos que el procedimiento de traducción utilizado resulta inadecuado. La mayoría de los telespectadores españoles están poco familiarizados con las reglas del fútbol americano y pensamos que la solución propuesta es incomprensible para el público español. Al comprobar las definiciones de las reglas del fútbol americano de la NFL⁸⁴, encontramos la siguiente definición de *down*: “A Down is a period of action that starts when the ball is put in play [...] and ends when ball is next dead [...]”. Además, se define *first down* como: “The initial down in each series is known as the First Down [...]”. Si leemos las reglas de la NFL⁸⁵, llegamos a la conclusión de que el término *first down* se utiliza en fútbol americano para designar la posesión del balón. Por tanto, pensamos que no es imprescindible utilizar una transferencia del término original y proponemos, en su lugar, emplear una neutralización comprensible para el telespectador: “**Poseción** para Nueva Inglaterra”.

⁸² <http://lema.rae.es/drae/?val=f%C3%BAAtbol>, [página consultada el 22 de febrero de 2013].

⁸³ <http://lema.rae.es/drae/?val=rugby>, [página consultada el 22 de febrero de 2013].

⁸⁴ http://static.nfl.com/static/content/public/image/rulebook/pdfs/6_2012_Definitions.pdf, [página consultada el 22 de febrero de 2013].

⁸⁵ <http://www.nfl.com/rulebook/beginnersguidetofootball>, [página consultada el 22 de febrero].

Contexto	Transcripción del original en inglés	Subtitulado en castellano
Sheldon explica a Leonard algunos conceptos del fútbol americano. (Episodio 6)	It's football nomenclature for when a quarterback is tackled behind the line of scrimmage .	Es nomenclatura de fútbol para cuando al mariscal de campo lo taclean por detrás de la línea del scrimmage .

Traducción libre y doblete (traducción literal y transferencia). En este ejemplo, resulta chocante la propuesta de traducción de *quarterback*. Consideramos que esta solución es inadecuada, pues, el DRAE define “mariscal de campo” como: “Oficial general, llamado hoy general de división, inmediatamente inferior en el grado y en las funciones al teniente general”⁸⁶. No obstante, hemos podido comprobar que el uso de “mariscal de campo” como traducción de *quarterback* está muy extendido en algunos países de Latinoamérica, como México⁸⁷. En este caso, proponemos utilizar la transferencia del término *quarterback*, ya que su uso en España es muy habitual y, como podemos comprobar⁸⁸, lo utiliza asimismo la Federación Española de Fútbol Americano (FEFA). Cabe destacar que el verbo “taclear” también corresponde a la variedad lingüística del español que se habla en México, pero en el español peninsular lo habitual sería utilizar “hacer un placaje” o “derribar” para expresar esta acción .

En el segundo ejemplo, estamos de acuerdo con el doblete utilizado, ya que se trata de un término muy específico de este deporte, para el que no podemos encontrar un concepto correspondiente en español. Además, hemos podido comprobar el uso de “línea de *scrimmage*” en España ^{89 90}.

Contexto	Transcripción del original en inglés	Subtitulado en castellano
Sheldon explica a Leonard por qué sabe tanto de fútbol americano. (Episodio 6)	Football is ubiquitous in Texas. There's pro football, college football, high school football, pee wee football... In fact, every form of football except the original, European football.	El fútbol es popular en Texas. Hay profesional, universitario, el de secundaria, de primaria. Es más, todas las formas de fútbol salvo la original, fútbol europeo.

⁸⁶ <http://lema.rae.es/drae/?val=mariscal>, [página consultada el 22 de febrero de 2013].

⁸⁷ http://mexico.cnn.com/cm2_buscar.php, [página consultada el 22 de febrero de 2013].

⁸⁸ http://www.fefa.es/index.php?option=com_k2&view=itemlist&layout=category&task=category&id=32&Itemid=102, [página consultada el 22 de febrero de 2013].

⁸⁹ <http://defutbolamericano.jimdo.com/campo-de-juego/línea-de-scrimmage/>, [página consultada el 22 de febrero de 2013].

⁹⁰ http://es.wikipedia.org/wiki/Linea_de_scrimmage, [página consultada el 22 de febrero de 2013].

Neutralización y traducción literal. Consideramos que la propuesta de traducción para *high school football* puede justificarse, aunque también podría haberse utilizado una neutralización diferente. Pensamos que sería adecuado traducirlo como “**el del instituto**”, ya que la referencia resulta más clara para el público español.

En el segundo ejemplo, pensamos que la neutralización empleada no es muy adecuada. En realidad, existen diversas restricciones de edad y peso para participar en la categoría Pee Wee⁹¹, pero la edad para poder participar va desde los 5 hasta los 15 años, por lo que no se limita a estudiantes de primaria. En este caso, proponemos utilizar otro tipo de neutralización que resulte más idiomática para el telespectador, por ejemplo, “**de alevines**”. El DRAE define “alevín” como: “Joven principiante que se inicia en una disciplina o profesión”.⁹²

Como hemos visto anteriormente, en Estados Unidos el término *football* se utiliza generalmente para designar el deporte que en España se denomina fútbol americano o *rugby*. En Estados Unidos, se denomina *European football* a la modalidad más popular de este deporte en Europa, así como en España. Tal y como argumentamos en un ejemplo anterior, recomendamos realizar la transferencia de *rugby* para traducir *football*. Por tanto, en el último ejemplo no sería necesario realizar una traducción literal, pues mediante una naturalización (“**fútbol**”) el telespectador español sabrá inmediatamente al tipo de deporte se refiere.

Contexto	Transcripción del original en inglés	Subtitulado en castellano
Raj está enfadado con Howard, porque le dejó de lado en el centro comercial. Howard explica que intentó ligar con una dependienta. (Episodio 6)	It was like a free pole dance right in the middle of the food court .	Era como la danza del tubo ahí donde venden comida .

Traducción literal y neutralización. En el primer ejemplo, encontramos otro uso típico del español de México, que resulta extraño para el público español. Pensamos que para el telespectador será difícil entender a qué tipo de baile se refiere.

En España, se utiliza de forma más habitual el préstamo o la combinatoria “baile en barra americana”, aunque somos conscientes de que esta última propuesta resulta demasiado extensa para el subtitulado. En la página web de la Federación Española de

⁹¹ <http://www.livestrong.com/article/341452-pee-wee-football-rules/>, [página consultada el 22 de febrero de 2013].

⁹² <http://lema.rae.es/drae/?val=alevín>, [página consultada el 22 de febrero de 2013].

Pole Dance⁹³, comprobamos asimismo que se utiliza *pole dance* o “**baile en barra**”. El uso de ambas propuestas está bastante extendido en España y su longitud no es muy extensa, así que consideramos que ambas soluciones de traducción pueden ser adecuadas en este caso.

Food court es un concepto desconocido para la mayoría del público español. En Estados Unidos es muy habitual que los grandes centros comerciales incluyan una zona común en la que los clientes pueden escoger entre diversas ofertas culinarias. En España, sin embargo, lo más usual es que cada establecimiento esté claramente delimitado del resto y tenga una zona de mesas para el uso exclusivo de sus clientes. Consideramos que la propuesta de traducción resulta demasiado vaga y no remite al espectador a la idea del original, por lo que nosotros proponemos en su lugar una neutralización diferente, por ejemplo, “**restaurante**”.

Contexto	Transcripción del original en inglés	Subtitulado en castellano
Sheldon está enfadado porque Penny y Leonard han discutido y les cuenta algunas anécdotas de su infancia. (Episodio 7)	And my dad's on the roof skeet shooting her Franklin Mint collectible plates. Okay, there's gonna be no more shouting and no skeet shooting.	Y mi padre en la azotea arrojando los platos de colección de Franklin Mint. Oye, nadie va a dar más gritos ni a lanzar nada.

Traducción libre. En este ejemplo, pensamos que el procedimiento de traducción utilizado puede justificarse, ya que la traducción resulta concisa y consigue transmitir de forma general el sentido del original. Sin embargo, pensamos que en este caso sería recomendable proponer una traducción más precisa y mantener la imagen de la versión original, pues el personaje es originario de Texas, un estado donde es habitual la posesión y el uso de armas de fuego. Por tanto, proponemos utilizar la locución “**tiro al plato**” para traducir *skeet shooting*, ya que opinamos que contribuiría a aumentar el efecto cómico de la escena.

Por otro lado, nos parece innecesario incluir en el subtitulado la referencia a la marca de los platos de la madre de Sheldon, pues pensamos que, como es desconocida para el telespectador, se trata de una información secundaria. En este caso, proponemos omitir dicha información e indicar solamente que se trata de platos de colección.

⁹³ <http://www.misspoledancespain.com/index.php?seccion=arte>, [página consultada el 22 de febrero de 2013].

Contexto	Transcripción del original en inglés	Subtitulado en castellano
Howard, Leonard y Raj se disponen a asaltar un campamento cercano para conseguir comida. (Episodio 8)	Okay, our objective is the boy scout campsite to the east. Easy target. Big doughy scoutmaster , couple of Cubs , mostly Webelos .	Bueno, nuestro objetivo es el campamento que está al oriente. Blanco fácil, hay niños exploradores , unos oseznos , tal vez lobos.

Neutralización, traducción literal y traducción libre. En esta escena, Howard hace referencia a un grupo de *boy scouts* y a las diferentes categorías que lo componen. Consideramos que la traducción de estos elementos no es adecuada y no funciona bien en el subtitulado, pues el telespectador puede pensar que por “oseznos” y “lobos” el personaje se está refiriendo a estas especies animales y no a grupos de niños, lo que provoca un grave problema de comprensión.

Encontramos diferentes asociaciones de *boy scouts* en Estados Unidos y en otros países; en este caso, los términos utilizados hacen referencia a Boy Scouts of America⁹⁴ una de las mayores organizaciones de este tipo en Estados Unidos. Al investigar las distintas categorías, hemos comprobado que un *Scoutmaster* es el líder del grupo de *scouts* que elabora y organiza las actividades que se deben realizar y tiene, por lo general, más de 21 años de edad⁹⁵. *Cub Scouting*⁹⁶ es una categoría infantil de *boy scouts* que se subdivide a su vez en diversos niveles según la edad de los niños: *Tiger Cubs* es para niños de 7 años de edad, *Cub Scouts* es para los niños con edades de 8 a 9 años, y *Webelos Scouts* es la categoría para niños de 10 a 11 años⁹⁷.

Pensamos que en España el público está muy familiarizado con los *boy scouts*, aunque seguramente desconocerá su organización y jerarquía. En España, la ASDE-Scouts de España⁹⁸ realiza una clasificación similar de categorías en relación con las edades de los niños, por lo que consideramos que sería adecuado utilizar los nombres que reciben en España estos grupos. De este modo, comprobamos que “**Castores**” correspondería a *Cubs* y “**Lobatos**” a *Webelos*. Asimismo, consideramos que se debería haber realizado la transferencia del término *boy scouts*, ya que facilitaría la

⁹⁴ <http://www.scouting.org/About.aspx>, [página consultada el 25 de febrero de 2013].

⁹⁵ <http://en.wikipedia.org/wiki/Scoutmaster>, [página consultada el 23 de febrero de 2013].

⁹⁶ http://www.scouting.org/sitecore/content/Home/Membership/Cultural_Marketing/Recursos.aspx, [página consultada el 25 de febrero de 2013].

⁹⁷ http://www.scouting.org/scoutsourc/CubScouts/~/_link.aspx?_id=8A6530FC-8EA1-4550-83B3-F439318D7B61&_z=z, [página consultada el 23 de febrero de 2013].

⁹⁸ <http://www.scout.es/quiero-ser-scout-2/como-nos-organizamos/>, [página consultada el 25 de febrero de 2013].

comprensión. Por tanto, nuestra propuesta de traducción para este ejemplo es: “**Nuestro objetivo es el campamento de *boy scouts* al este. Blanco fácil: un líder, unos Castores, el resto Lobatos**”.

Contexto	Transcripción del original en inglés	Subtitulado en castellano
Sheldon explica a Raj y Leonard el plan que ha ideado para vengarse de Kripke. (Episodio 9)	This is a life shot of Kripke’s lab via a mini webcam I was able to install thanks to a dollar bill discreetly placed in the night’s janitor shirt pocket.	Esta es una toma en directo del laboratorio de Kripke mediante una minicámara web que pude instalar gracias al dólar que discretamente le dí al señor del aseo .

Neutralización. Consideramos que la propuesta de traducción utilizada en este ejemplo no es adecuada, ya que no consigue transmitir el sentido del original y resulta muy ambigua. El telespectador español no sabrá a quién se refiere Sheldon por “el señor del aseo” y no entenderá la correlación que existe entre los hechos que relata. *Janitor* es el cargo de una persona, en este caso de género masculino, que se encarga de la limpieza, el mantenimiento y, en ocasiones, de la seguridad de un edificio. Nosotros proponemos traducir *janitor* con una neutralización diferente, por ejemplo, **conserje**. El DRAE define este término como: “Persona que tiene a su cuidado la custodia, limpieza y llaves de un edificio o establecimiento público”⁹⁹. Como vemos, sus funciones se corresponden parcialmente con las que desempeña un *janitor* y consideramos que transmite de forma más adecuada el sentido del original.

Contexto	Transcripción del original en inglés	Subtitulado en castellano
La madre de Leonard llega de visita. Están comiendo en casa con el grupo de amigos y llega Penny. (Episodio 11)	Mom, do you remember Penny? Oh, yes, the waitress slash actress with the unresolved father issues. Has he finally come to terms with his little slugger growing breasts? Well, he sent me a football and a catcher’s mitt for Christmas so I’m gonna say no.	Mamá, ¿recuerdas a Penny? Sí, la camarera y actriz, con traumas del padre en la niñez. ¿Llegaron a resolverse cuando te crecieron los senos? Bueno, me regaló un balón y una gorra para Navidad así que tendré que decirle que no.

⁹⁹ <http://lema.rae.es/drae/?val=conserje>, [página consultada el 1 de marzo de 2013].

Omisión y traducción libre. En el primero de estos ejemplos observamos que el traductor ha decidido omitir la traducción de *slugger* en el subtítulo, lo que provoca serios problemas de comprensión de la escena. Según la edición online del diccionario Merriam-Webster, una de las acepciones de *slugger* es: “a hard-hitting batter in baseball”¹⁰⁰. Proponemos aquí utilizar una neutralización y traducir el término por **bateador**. Según el DRAE, una de las acepciones de este término es: “Persona que maneja el bate en el juego de béisbol”¹⁰¹. Además, para transmitir el sentido y el efecto de la versión original, se debería reformular el enunciado, por ejemplo: ¿Aceptó finalmente que a su pequeño bateador le crecieran los senos?

En el segundo ejemplo, constatamos que el traductor ha realizado una traducción libre de *catcher's mitt*, que hace de nuevo una clara referencia al béisbol. Para que funcione el efecto de la escena, sería oportuno trasladar el sentido del término de la forma más fiel posible. Una de las acepciones de *mitt* en *The Oxford Dictionary and Thesaurus* es: “a baseball glove for catching the ball”. Así, nosotros proponemos traducir *catcher's mitt* mediante una neutralización fácilmente comprensible para el público español, por ejemplo, **guante de béisbol**.

Contexto	Transcripción del original en inglés	Subtitulado en castellano
Raj propone otra posibilidad a Sheldon para animarle a salir y hacer algo juntos. (Episodio 12)	Okay, well, how about this? From the university website: “7 p.m. to 10 p.m., Norton Hall Multipurpose Room mixer for grad students and faculty of the Science and Humanities Departments. [...]	Buena, ¿qué tal esto? De la página de la universidad: “De las siete a las diez en la sala de multiusos Norton fiesta para graduados y facultad del departamento de ciencias y humanidades. [...]

Neutralización. En el primer ejemplo, estamos de acuerdo con la propuesta de traducción para *mixer*. Si bien este término define una reunión o fiesta organizada con el propósito de ampliar la red de contactos profesionales de los asistentes, comprobamos que no es necesario especificar esta información, ya que posteriormente se explica en qué consiste el evento.

Respecto del segundo ejemplo, pensamos que la solución de traducción es muy ambigua, pues el espectador pensará que se trata ya no se estudiantes, sino de antiguos

¹⁰⁰ <http://www.merriam-webster.com/dictionary/slugger>, [página consultada el 10 de marzo de 2013].

¹⁰¹ <http://lema.rae.es/drae/?val=bateador>, [página consultada el 10 de marzo de 2013].

alumnos que han finalizado sus estudios universitarios. En efecto, *grad student* es un estudiante de posgrado, pero el término “graduado” solo designa a una persona que ha obtenido un grado académico¹⁰². Pensamos que el traductor optó por esta solución al no ser posible incluir en el subtítulo “**estudiantes de posgrado**”. Sin embargo, nosotros propondríamos utilizar una neutralización diferente y traducir *grad students* por **estudiantes**. En este caso, consideramos que es más relevante indicar que se trata de estudiantes que especificar que son personas que ya tienen un título de grado.

Asimismo, debemos apuntar que la traducción de *faculty* no nos parece la más adecuada para el público español. En el DRAE encontramos, entre otras, las siguientes acepciones de este término: “En las universidades, cuerpo de doctores o maestros de una ciencia” y “Conjunto de personas que conforman una facultad universitaria”¹⁰³. En Estados Unidos, *faculty* designa todo el cuerpo de profesores de una universidad y, en ocasiones, los empleados del ámbito administrativo.

Comprobamos, por tanto, que ambas acepciones son muy similares, pero, en España, el uso del término “facultad” remite habitualmente a la institución y no al personal. Por tanto, proponemos para este tercer ejemplo emplear una neutralización y traducir el término por **profesorado**. Como en el resto del enunciado se indica que se trata de la universidad, consideramos que este término no da lugar a ambigüedad y transmite el sentido del original de forma más adecuada.

Contexto	Transcripción del original en inglés	Subtitulado en castellano
Raj comenta a sus amigos que hay una actividad que le gustaría hacer. (Episodio 14)	Hey, it's disco night at the Moonlight Roller Rink in Glendale tonight. Who's up for getting down?	Oíd, es noche disco en la pista de patinaje Moonlight. ¿Quién quiere mover el esqueleto?

Traducción literal. En este ejemplo, el adjetivo *disco* se ha traducido de forma literal y en el subtítulo se ha reproducido la estructura de la versión original. Pensamos que el resultado es un tanto extraño y no resulta muy natural. Aunque es evidente que se trata de la abreviatura del adjetivo “discotequera”, la combinatoria no es muy habitual.

¹⁰² <http://lema.rae.es/drae/?val=graduado>, [página consultada el 10 de marzo de 2013].

¹⁰³ <http://lema.rae.es/drae/?val=facultad>, [página consultada el 10 de marzo de 2013].

Nosotros propondríamos una alternativa como “**noche de música disco**”, pero somos conscientes de las restricciones de espacio que impone en este caso el subtulado, por lo que se deberían considerar otras alternativas. Hemos encontrado en algunos medios escritos¹⁰⁴ que esta combinatoria se emplea con comillas (**noche ‘disco’**) y pensamos que es una buena solución para el subtulado, ya que facilita la comprensión para telespectador.

Contexto	Transcripción del original en inglés	Subtitulado en castellano
Raj está molesto porque sus amigos no cuentan con él para ir a patinar, a pesar de que la idea fue suya. (Episodio 14)	I’m happy just to guide you and your ladies to suitable entertainment choices. I’m a walking, brown yelp.com	Me gusta guiarnos a vosotros y a vuestras parejas a entretenimientos soy un guía de tiempo libre moreno.

Nueva creación. En esta escena, Raj hace alusión a una página web que es a la vez un buscador de servicios (como restaurantes o actividades de ocio) y un foro en el que los clientes pueden dar su opinión sobre los mismos¹⁰⁵. A pesar de que también existe la versión española de esta página¹⁰⁶, pensamos que no tiene la suficiente difusión en España como para que la referencia sea reconocida por el telespectador.

Aunque la decisión de no conservar la referencia de la versión original nos parece muy acertada, comprobamos que el efecto final del subtulado resulta bastante extraño, por lo que pensamos que sería oportuno buscar una alternativa diferente. Nosotros proponemos incluir una referencia que sea más familiar para el telespectador español, por ejemplo: “**Soy como unas páginas amarillas andantes**”.

Contexto	Transcripción del original en inglés	Subtitulado en castellano
Leonard se disculpa con Raj, porque no ha podido quedar con él. (Episodio 15)	Sorry I couldn’t hang out with you last night. I had a date with Bernadette. I know. I saw the tweet .	Siento no haber estado contigo anoche, tuve una cita con Bernadette. Ya lo sé, lo vi en Tweeter .

Traducción libre. Suponemos que, en lugar de *tweeter*, el traductor quiso decir **Twitter**, el nombre propio de una conocida red social, ya que el término aparece en

¹⁰⁴ <http://www.elmundo.es/elmundo/2012/10/25/gentes/1351183043.html>, [página consultada el 11 de marzo de 2013].

¹⁰⁵ <http://www.yelp.com/bridgeport-ct-us>, [página consultada el 11 de marzo de 2013].

¹⁰⁶ <http://www.yelp.es/>, [página consultada el 11 de marzo de 2013].

mayúscula. Esta confusión puede verse debida bien a que el sonido de ambos términos puede resultar, a un hispanohablante, muy similar, bien a la grafía de *tweet* en la versión original. En realidad, *tweeter* designa a la persona que publica alguna información en dicha red social¹⁰⁷. Nosotros consideramos que lo más adecuado en este ejemplo sería utilizar el nombre propio de la red social.

Contexto	Transcripción del original en inglés	Subtitulado en castellano
Sheldon, Leonard, Howard y Raj se disputan el anillo que han encontrado y ninguno de ellos quiere soltarlo. (Episodio 17)	You do realize there's a giant-bug movie marathon tonight on the SyFy channel .	¿Sabéis que hay un maratón de películas de monstruos hoy en el canal de ficción ?

Neutralización. En este ejemplo, pensamos que la propuesta de traducción no resulta muy acertada. SyFy es un canal especializado en series y películas de ciencia ficción¹⁰⁸, por lo que consideramos que sería necesario precisar esta información. Nosotros proponemos la neutralización “**canal de ciencia ficción**”. Aunque este canal también está disponible en España a través de algunas plataformas de pago, no es un canal con el que esté familiarizado la mayoría del público español.

Contexto	Transcripción del original en inglés	Subtitulado en castellano
Sheldon ha decidido no aceptar el premio, porque tiene miedo escénico. Penny intenta darle consejo y le cuenta una experiencia personal. (Episodio 18)	The world looked pretty darn good sitting on a haystack in the back of a Ford F-150 as a member of the Corn Queen's court . Thank you. I'll bear that in mind if I'm ever nominated for the hillbilly Peace Prize.	El mundo se veía muy bien sentado en un almiar en la parte de atrás de una Ford F-150 como miembro de la corte del maíz . Gracias. Lo tendré en mente si me nominan para el premio de Paz Hillbilly.

Traducción libre. Consideramos que la solución de traducción en este ejemplo resulta un tanto extraña y posiblemente chocante para el telespectador. En este caso, el subtitulado no consigue transmitir de forma adecuada el sentido de la versión original. En Estados Unidos, y en particular en los estados del Medio Oeste, es bastante habitual

¹⁰⁷http://oxforddictionaries.com/es/definicion/ingles_americano/tweeter, [página consultada el 16 de marzo de 2013].

¹⁰⁸<http://www.syfy.com/>, [página consultada el 17 de marzo de 2013].

la celebración de ferias en torno a productos agrícolas, por ejemplo, el maíz¹⁰⁹. Tal y como hemos comprobado¹¹⁰, en Nebraska, el estado del que es originaria Penny, también se celebra una feria de este tipo. En dichos eventos es habitual que se elija a una “reina del festival” y se organice un desfile. Así, en esta escena, Penny dice que ella formó parte del desfile que acompañaba a la reina de dicho festival. Aunque en España no encontramos una tradición de este tipo, hemos podido comprobar que en otros países de Latinoamérica, como Nicaragua¹¹¹ o México¹¹², se celebran ferias del maíz en las que también se elige una “reina del maíz”.

Pensamos que la combinatoria “reina del maíz” sería perfectamente comprensible para el espectador español, pues se realiza una asociación clara con una feria o evento festivo. Sin embargo, consideramos que el término “corte” empleado en la traducción del subtítulo no es el más indicado en este contexto. Nosotros proponemos en su lugar utilizar el término **cortejo**¹¹³, ya que opinamos que designa de forma más adecuada el original. Pensamos que la oración del subtítulo podría haber concluido de la siguiente manera: “**como parte del cortejo de la reina del maíz**”.

Asimismo, observamos otros problemas de traducción en este ejemplo. En primer lugar, hay un error sintáctico en la oración; en lugar del masculino, el participio “sentado” debería llevar la marca del femenino. En segundo lugar, comprobamos que la traducción “premio de Paz Hillbilly” es inadecuada, pues resulta incomprensible para el telespectador. Sheldon utiliza *hillbilly* en la versión original con el sentido de “pueblerino”, por lo que no se debe traducir el término literalmente ni escribirlo en mayúscula, ya que induce a error.

5.3. Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos y conceptos

Contexto	Transcripción del original en inglés	Subtitulado en castellano
Howard aclara a Raj el significado de una diosa <i>shiksa</i> . (Episodio 2)	You're misunderstanding. A shiksa goddess isn't an actual goddess.	No, lo malinterpretas. Una diosa shiksa no es una diosa verdadera.

¹⁰⁹ <http://attractions.uptake.com/blog/grundy-county-corn-festival-morris-illinois-5544.htm>, [página consultada el 27 de marzo de 2013].

¹¹⁰ http://www.lauritzengardens.org/Visit/Events_and_Exhibits/Sweet_Corn_Festival/, [página consultada el 27 de marzo de 2013].

¹¹¹ <http://vianica.com/sp/headline/391>, [página consultada el 29 de marzo de 2013].

¹¹² <http://www.viajeros.com/articulos/feria-del-maiz-en-ixtenco>, [página consultada el 29 de marzo de 2013].

¹¹³ <http://lema.rae.es/drae/?val=cortejo>, [página consultada el 29 de marzo de 2013].

Traducción literal. *Shiksa*¹¹⁴ es una palabra que proviene del yidis, el dialecto altoalemán hablado por los judíos de la Europa central y oriental, que designa una mujer atractiva no judía que puede ser una tentación para un hombre judío. Consideramos que lo más adecuado en este caso sería realizar la transferencia del término y escribirlo en cursiva. Creemos que no supone un problema de comprensión, ya que Howard aclara el significado del término y es importante conservar la referencia cultural, pues el personaje es judío.

Contexto	Transcripción del original en inglés	Subtitulado en castellano
Howard y Bernadette hacen planes para cenar con sus familias. (Episodio 5)	Listen, you have to come to Shabbat dinner at my house sometime. [...] Okay, but only if you come to Sunday dinner at my house wearing a yarmulke .	Escucha, tienes que venir a la cena de viernes judío en mi casa. [...] Bien. Pero solo si tú vienes a la cena del domingo usando tu yarmulke .

Neutralización y transferencia. En el primer ejemplo, *Shabbat dinner* se ha traducido por “cena de viernes judío”. El sabbat es el día sagrado de la semana judía, que comienza desde el atardecer del viernes hasta la noche del sábado, y es un día de descanso y oración. Una de las tradiciones del sabbat es la cena del viernes. En este caso, pensamos que la neutralización puede justificarse para facilitar la comprensión, aunque nosotros proponemos, en su lugar, utilizar la naturalización del término (**sabbat**) como se recoge en el DRAE¹¹⁵.

En el segundo caso, se ha optado por utilizar una transferencia del término yidis *yarmulke*, la gorra ritual utilizada tradicionalmente por los varones judíos. Consideramos que la mayor parte del público español desconocerá este término, por lo que nosotros desaconsejamos la transferencia en este caso. En su lugar, proponemos utilizar el término hebreo **kipá**, puesto que es otra denominación del *yarmulke* y el término se recoge en el DRAE: “Casquete redondo, semejante al solideo, usado por los judíos practicantes, especialmente en los actos religiosos”.¹¹⁶

¹¹⁴ <http://en.wikipedia.org/wiki/Shiksa>, [página consultada el 5 de febrero de 2013].

¹¹⁵ <http://lema.rae.es/drae/?val=sabbat>, [página consultada el 19 de febrero de 2013].

¹¹⁶ <http://lema.rae.es/drae/?val=kip%C3%A1>, [página consultada el 19 de febrero de 2013].

Contexto	Transcripción del original en inglés	Subtitulado en castellano
En Caltech, Leonard comenta a Howard y Bernadette que va a realizar un experimento con un acelerador de electrones. (Episodio 10)	Boy, I'd love to see that. You're welcome to come. Really? That'd be great. How exciting is that? Like Hanukkah in July.	Vaya, quisiera ver eso. Eres bienvenida. ¿En serio? Qué bien. ¿No es emocionante? Como Hanukkah en julio.

Transferencia. Estamos de acuerdo con la transferencia realizada en este caso, ya que consideramos que es la opción más adecuada. Pensamos que, debido a la influencia del cine y la televisión, la mayoría del público español estará familiarizado con esta festividad judaica¹¹⁷, por lo que el espectador sabrá que, en realidad, se celebra en el mes de diciembre y se conseguirá el efecto cómico.

Contexto	Transcripción del original en inglés	Subtitulado en castellano
La madre de Leonard llega a California para visitar a su hijo. Le cuenta a Leonard que su hermano se ha comprometido. (Episodio 11)	She's a remarkable girl. The youngest appeals-court judge in New Jersey and a two-time Olympic bronze medalist.	Es una chica admirable. Es la jueza más joven de la corte de Nueva Jersey y tiene dos medallas olímpicas de bronce.

Neutralización. Vemos que en este ejemplo el traductor ha decidido traducir *appeals-court judge* por “jueza”. En la versión original se especifica que se trata de una jueza que conoce de causas en segunda instancia. No nos cabe duda de que en ciertos casos podría justificarse esta solución por razones de espacio, pero comprobamos que la propuesta de traducción en su conjunto no funciona demasiado bien.

Pensamos que “corte de Nueva Jersey” no describe adecuadamente el sistema origen y la formulación del subtitulado da lugar a confusión, pues parecería que únicamente existe un tribunal en todo el estado, lo que resulta extraño. Además, sería más oportuno utilizar el término “tribunal” para el público español, si bien el uso de “corte” está más extendido en todo el mundo hispanohablante.

¹¹⁷ <http://en.wikipedia.org/wiki/Hanukkah>, [página consultada el 1 de marzo de 2013].

Al comprobar la organización judicial del estado de Nueva Jersey¹¹⁸, observamos que existen multitud de tribunales de primera instancia en distintos condados y municipios, y el Tribunal de Apelación se encuentra integrado en el Tribunal Supremo del estado de Nueva Jersey. Pensamos que la forma más adecuada de transmitir la información del original sería: “Es la jueza más joven del Tribunal de Apelación de Nueva Jersey”. Sin embargo, para reducir la longitud del subtítulo, proponemos: “Es la **jueza de apelaciones** más joven de Nueva Jersey”.

Contexto	Transcripción del original en inglés	Subtítulo en castellano
Han robado en el apartamento de Sheldon y Leonard y hablan con la policía. (Episodio 13)	When does the CSI team get here?	¿Cuándo llega el equipo especial ?

Neutralización. CSI son las siglas en inglés de *crime scene investigation*, una unidad especializada del cuerpo de policía que, entre otras funciones, se encarga de examinar las escenas en las que se ha producido un delito, recabar pruebas e investigar ciertos delitos¹¹⁹. Aunque la solución de traducción en este ejemplo puede justificarse y funciona para transmitir el concepto original, opinamos que cabrían otras posibilidades de traducción.

En España, el Cuerpo Nacional de Policía cuenta con una división especializada, la Comisaría General de la Policía Científica, que desarrolla funciones similares a las del CSI; estas incluyen, funciones de criminalística, identificación, analítica e investigación técnica¹²⁰. Por tanto, consideramos que para el público español *CSI team* podría traducirse por **la policía científica**, ya que la referencia sería más clara para el telespectador y designaría de forma más precisa el término de la versión original.

¹¹⁸ <http://www.judiciary.state.nj.us/appdiv/index.htm>, [página consultada el 10 de marzo de 2013].

¹¹⁹ <http://vancouver.ca/police/organization/investigation/investigative-support-services/forensic-services/crime-scene-investigation.html>, [página consultada el 10 de marzo de 2013].

¹²⁰ http://policia.es/org_central/cientifica/funciones/funciones.html, [página consultada el 10 de marzo de 2013].

Contexto	Transcripción del original en inglés	Subtitulado en castellano
Para convencer a Leonard de que le lleve a Suiza, Sheldon le recuerda el acuerdo que firmaron hace tiempo. (Episodio 15)	I've lived up to all my commitments under the agreement. [...] And I abandoned my goal to master Tuvan throat singing.	Pues yo he cumplido todos los compromisos de este convenio. [...] Y abandoné mi práctica de canto con la garganta.

Neutralización. Consideramos que la solución de traducción en este ejemplo funciona bien y puede justificarse. Sin embargo, también cabrían otras alternativas de traducción. Este tipo de canto es un bien de interés cultural que está recogido en la Lista del Patrimonio Cultural Inmaterial de la UNESCO con el nombre de *khoomei*¹²¹. Este nombre proviene de la modalidad más extendida de canto con la garganta¹²². Como el personaje procede a realizar a continuación una demostración de este tipo de canto, pensamos que también se podría haber utilizado para el subtitulado la transferencia del término original en cursiva. De este modo, la traducción de la versión original aportaría un mayor color local y el espectador comprendería su significado posteriormente.

Contexto	Transcripción del original en inglés	Subtitulado en castellano
Sheldon cometió una infracción cuando llevó a Penny a urgencias. Ahora ha comparecido ante el juzgado y le han multado. (Episodio 16)	I also now have three points on a driver's license I do not yet possess and I was forced to issue an undeserved apology simply because I refused to urinate in a bowl in front of criminals.	Ahora también tengo tres puntos en el carné que todavía no poseo y fui forzado a dar una disculpa inmerecida solo por negarme a orinar en una cazuela de acero frente a criminales.

Traducción literal. Pensamos que en este caso la traducción literal no es adecuada, pues las sanciones de tráfico no se aplican del mismo modo en España y en Estados Unidos. Si bien en el estado de California las infracciones se sancionan sumando puntos al expediente del conductor (1 o 2, dependiendo de la gravedad de las

¹²¹ <http://www.unesco.org/culture/ich/index.php?pg=00011&RL=00210>, [página consultada el 16 de marzo de 2013].

¹²² http://en.wikipedia.org/wiki/Types_of_Tuvan_throat_singing, [página consultada el 16 de marzo de 2013].

mismas)¹²³, en España las infracciones se sancionan restando puntos del carné¹²⁴. Por tanto, consideramos que en esta ocasión sería necesario realizar una adaptación: **“Ahora tengo tres puntos menos...”** o **“Me han quitado tres puntos del carné...”**.

Asimismo, debemos señalar que nos choca el uso de “cazuela” como traducción de *bowl*, pues el término parece sacado totalmente de contexto. Pensamos que se podría haber utilizado la naturalización del término original (bol).

Contexto	Transcripción del original en inglés	Subtitulado en castellano
Leonard, Howard, Sheldon y Raj discuten qué deberían hacer con el anillo de poder que han encontrado. (Episodio 17)	Fine. He can have it back. As long as he promises to make me a hobbit in his next movie. But there are no Jewish hobbits. Clearly, you’ve never been to my house for dinner on Rosh Hashanah.	Bien. Lo tendrá otra vez. En cuanto prometa hacerme un hobbit en su próxima película. Pero no hay hobbits judíos. Está claro que nunca has ido a mi casa a cenar en nuestras fiestas.

Neutralización. En este ejemplo, Howard utiliza en la versión original el nombre con que se designa el Año Nuevo judío¹²⁵. Aunque la neutralización utilizada en el subtitulado puede justificarse, pensamos que es muy general y que sería más acertado realizar una neutralización diferente en la que se explique de qué fiesta judía se trata. Para no extender demasiado el subtitulado, proponemos: “Está claro que nunca has ido a mi casa **por el Nuevo Año judío**”.

Contexto	Transcripción del original en inglés	Subtitulado en castellano
Sheldon cuenta a sus amigos que, cuando se graduó de la universidad, debía dar un discurso, pero se desmayó. (Episodio 18)	I was valedictorian and expected to give an address.	Fui el estudiante con mejores notas y esperaban que hablara.

¹²³ http://www.dmv.ca.gov/dl/dl_info.htm#sdl, [página consultada el 17 de marzo de 2013].

¹²⁴ http://www.dgt.es/was6/portal/contenidos/documentos/la_dgt/recursos_humanos_empleo/oposiciones/cuadro_velocidad.pdf, [página consultada el 17 de marzo de 2013].

¹²⁵ <http://judaism.about.com/od/holidays/a/roshhashanah.htm>, [página consultada el 17 de marzo de 2013].

Neutralización. En Estados Unidos, se denomina *valedictorian* al estudiante encargado de pronunciar el discurso de despedida en la ceremonia de graduación, ya sea en el instituto o la universidad. Por lo general, se nombra *valedictorian* al estudiante que ha obtenido las mejores notas¹²⁶. Por tanto, la solución de traducción puede justificarse, aunque consideramos que la formulación no es muy idiomática. Pensamos que, en España, lo habitual sería expresar este concepto mediante la formulación “fui **el primero de mi promoción**” o “**el número uno de mi promoción**”.

5.4. Gestos y hábitos

Contexto	Transcripción del original en inglés	Subtitulado en castellano
Howard y Sheldon discuten quién de ellos ganaría en un enfrentamiento físico. (Episodio 2)	I believe I could easily best you in any physical confrontation. Be it noogies, swirlies or the classic, “ Why are you hitting yourself? ”	Pienso que te superaré fácilmente en una confrontación física pateando, golpeando , o lo clásico: “ ¿Por qué quieres sufrir? ”

Neutralización y traducción libre. En este ejemplo, Sheldon alude a ciertas bromas y peleas típicas entre niños y adolescentes en Estados Unidos. Un *noogie* consiste en agarrar a otra persona por el cuello y frotarle o golpearle la cabeza con los nudillos realizando un movimiento giratorio. Un *swirlie* consiste en meterle a alguien la cabeza en el váter y tirar de la cadena, una acción para la que tampoco existe en España un término adecuado. Por último, Sheldon cita un juego clásico entre niños en Estados Unidos que consiste en agarrar a otra persona por la muñeca para hacer que se golpee a sí mismo mientras se le pregunta “*Why are you hitting yourself?*”. Aunque consideramos que la propuesta de traducción de los dos primeros ejemplos puede ser acertada, pensamos que también se podrían utilizar otros referentes más próximos al público español para conseguir un mayor efecto cómico, por ejemplo, **coscorriones** y **aguadillas**. Si bien es cierto que estos términos no designan exactamente las acciones de la versión original, pensamos que en este caso sería importante conseguir un efecto similar al original.

Por último, consideramos que la traducción libre del tercer ejemplo no es muy acertada, pues el público español no reconoce ningún juego con este nombre y tampoco

¹²⁶ <http://www.merriam-webster.com/dictionary/valedictorian>, [página consultada el 29 de marzo de 2013].

encontramos ningún juego en España que se asemeje al descrito anteriormente. Por tanto, proponemos para este último ejemplo utilizar una traducción libre, que consiga producir un efecto similar al del original. Pensamos que caben infinidad de alternativas, por ejemplo, “**dar capones**”.

Contexto	Transcripción del original en inglés	Subtitulado en castellano
Leonard le pregunta a Penny si alguna vez ha hecho un pacto. (Episodio 5)	So, listen, have you ever made a pact with someone? You mean like a pinky swear ?	Oye, escucha... ¿Alguna vez has hecho un pacto con alguien? ¿Como de meñique ?

Traducción literal. *Pinky swear* o *pinky promise* es un pacto o promesa que se realiza entre dos personas entrelazando los dedos meñiques. Se trata de un ritual bastante habitual entre amigos y niños en edad escolar en Estados Unidos, cuyo origen es japonés, por lo que también aparece en las series de *anime*¹²⁷. Como en España no es habitual realizar este gesto, consideramos que la propuesta de traducción es inadecuada y resultará chocante. Pensamos que solamente los telespectadores familiarizados con este gesto sabrán a qué se refiere Penny con “de meñique”.

Puesto que el efecto del diálogo debe ser cómico para el telespectador, deberíamos buscar otro gesto que realicen los niños para sellar un pacto y que resulte conocido para el público español. Proponemos, por ejemplo, utilizar como alternativa “**con un escupitajo**”. Hemos encontrado algunos ejemplos de este uso en el ámbito infantil en España¹²⁸ y pensamos que es un gesto más cercano para el público español.

Contexto	Transcripción del original en inglés	Subtitulado en castellano
Penny y Leonard han discutido. Ahora Howard y Raj opinan sobre quién de ellos tiene razón. (Episodio 7)	You mean like when a guy’s upset because his friend agreed to go to a cooking class with him and then doesn’t show up because he’s doing a juice fast with his mother?	Como cuando alguien se molesta porque su amigo toma clases de cocina con él y no se presenta porque hace el zumo con su madre, ¿no?

¹²⁷ http://en.wikipedia.org/wiki/Pinky_swear, [página consultada el 19 de febrero de 2013].

¹²⁸ <http://www.alpujarraturistica.com/assets/pdf/medievalinfantil.pdf>, [página consultada el 19 de febrero de 2013].

Neutralización. En este ejemplo, la traducción del subtítulo no transmite la idea del original y pensamos que producirá cierta confusión en el telespectador. *Juice fasting* es un tipo de dieta en el que sólo se toman zumos de frutas o de verduras¹²⁹. Pensamos que “dieta a base de zumos” reflejaría la idea del original, pero, por cuestiones de espacio, también podría haberse traducido simplemente por “**hace dieta**”, para producir el efecto cómico de la versión original.

Contexto	Transcripción del original en inglés	Subtitulado en castellano
Penny discute con Sheldon en The Cheesecake Factory y otro cliente intenta llamar su atención. (Episodio 7)	Yeah, yeah, I see you. You’re making a little check sign in the air. I got it. Just hold your horses.	Sí, sí, ya lo veo. Está escribiendo la cuenta en el aire, entiendo, solo un segundo.

Traducción literal. En los restaurantes de Estados Unidos se utiliza habitualmente el término *check* para referirse a la cuenta. Como este término es el mismo que se utiliza para referirse al símbolo de un *tick* o un visto (✓), es usual pedir la cuenta al camarero haciendo esta señal en el aire con el dedo. Consideramos que la propuesta de traducción es demasiado literal y resultará incomprensible para el telespectador. En este ejemplo, proponemos: “**Sí, sí, ya veo que pide la cuenta**”.

Contexto	Transcripción del original en inglés	Subtitulado en castellano
Sheldon va a The Cheesecake Factory para hablar con Penny. Ella está enfadada con Leonard. (Episodio 7)	Oh, really? Well, do me a favor and tell Leonard that he can drop dead. And she wonders why she’s constantly under-tipped.	¿En serio? Bueno, hazme un favor y dile a Leonard que se muera. Y se pregunta por qué nunca le dejan propina.

Neutralización. En Estados Unidos dejar propina en los restaurantes es una costumbre muy arraigada, hasta tal punto que ha dejado de ser una forma de expresar satisfacción por el servicio recibido para convertirse en una mera formalidad. De hecho, dependiendo del tipo de establecimiento de que se trate, existen unas normas que rigen el porcentaje que el cliente debe dejar en concepto de propina.

¹²⁹ http://en.wikipedia.org/wiki/Juice_fasting, [página consultada el 23 de febrero de 2013].

Por ejemplo, en un restaurante con servicio de mesa en el que se sirven bebidas alcohólicas es costumbre dejar una propina de entre el 15 y el 20 por ciento del total de la factura. Así, en la versión original sabemos que a Penny le dejan menos propina de lo habitual, pero en el subtítulo se ha traducido por “nunca le dejan propina”. Pensamos que la propuesta de traducción es acertada, pues en España es habitual no dejar propina cuando el cliente no está satisfecho con el servicio recibido.

Contexto	Transcripción del original en inglés	Subtitulado en castellano
Sheldon comunica a Leonard, Howard y Raj que le van a entrevistar para un programa de radio. (Episodio 9)	Are you really gonna be on NPR? Yes, they're interviewing me by phone from my office regarding the recent so-called discovery of magnetic monopoles in spin ices. It's pledge week , and they're trying to goose the ratings with a little controversy.	¿Entonces estarás en la radio? Sí, van a entrevistarme por teléfono en mi oficina con relación al reciente descubrimiento de monopolos magnéticos en hielo que gira. Es porque quieren elevar la audiencia con algo de controversia.

Omisión. En este ejemplo, el traductor ha decidido omitir del subtítulo la traducción de “*it's pledge week*”, seguramente debido a la falta de espacio. Aunque estamos de acuerdo en que no se trata de una información esencial, pensamos que este concepto tiene cierta relevancia para entender mejor la situación comunicativa.

A diferencia de España, en Estados Unidos las radios y televisiones públicas son financiadas solo parcialmente por el Gobierno, por lo que dependen de la financiación privada para poder subsistir. En consecuencia, con cierta regularidad se organizan campañas de recaudación de fondos en las que los oyentes o telespectadores aportan sus donativos¹³⁰. Así, *pledge week* se trata de una campaña de este tipo que tiene una semana de duración. Durante estas campañas se interrumpe la programación habitual y se incluyen multitud de anuncios para pedir donativos, por lo que se intenta aumentar la audiencia mediante la emisión de programas que sean de interés para el público. Consideramos que, mediante una neutralización, podríamos reproducir al menos en

¹³⁰ <http://bluegrasstoday.com/bluegrass-radio-and-pbs-pledge-week/>, [página consultada el 1 de marzo de 2013].

parte el sentido del original: “**Recaudan fondos** y quieren elevar la audiencia con algo de controversia.”

Contexto	Transcripción del original en inglés	Subtitulado en castellano
En la fiesta celebrada en la universidad, Raj intenta ligar y pide a Sheldon que le ayude. (Episodio 12)	And what is my function as wingman ? You help me run my game.	¿Y cuál es mi función como compañero ? Me ayudas a verme bien.

Neutralización. En este ejemplo, la solución de traducción nos parece demasiado general y, en consecuencia, se pierde el sentido que expresa la versión original. En Estados Unidos, el término *wingman*¹³¹ suele emplearse coloquialmente entre amigos para designar a aquel de ellos que ayuda al otro a ligar utilizando distintas tácticas, por ejemplo, en una fiesta o un bar. No encontramos en España un término que se utilice con este sentido, así que quizá la mejor opción sería añadir un complemento a “compañero” para conseguir un efecto más coloquial y clarificar el sentido. Proponemos, por ejemplo, “**compañero de ligoteo**”.

Contexto	Transcripción del original en inglés	Subtitulado en castellano
El grupo de amigos ha quedado para ir a jugar a los bolos. (Episodio 19)	You guys still on for bowling tonight? Oh, yes. In fact, I’ve prepared some trash talk for the occasion. You bowl like your mama. Unless, of course, she bowls well. In which case, you bowl nothing like her. That is what is referred to as a burn on you .	¿Vais a ir a la bolera esta noche? Sí. De hecho, he preparado unas frases de guerra para la ocasión. “Juegas a los bolos como tu mami”. A menos que juegue bien. En ese caso no juegas como ella. Eso significa que quedas ardido .

Nueva creación y traducción literal. Pensamos que la solución de traducción para el primer ejemplo es muy acertada, ya que resulta idiomática para el público español y, al mismo tiempo, consigue producir un efecto similar al de la versión

¹³¹ <http://www.urbandictionary.com/define.php?term=wingman>, [página consultada el 10 de marzo de 2013].

original. No encontramos en el español peninsular una expresión con el mismo significado y connotación que tiene *trash talk* en este contexto. De entre las distintas definiciones de *trash talk*, destacamos la siguiente de *The Urban Dictionary*: “In the course of a competitive situation putting down your opponent verbally or saying how good you think you are. Oftenly involving talk of moms or sisters”¹³².

En el segundo ejemplo, comprobamos que la solución de traducción es inadecuada por diversas razones. En primer lugar, debemos apuntar que *burn* se utiliza en este contexto con un sentido coloquial muy específico que dista mucho de la traducción literal que ha realizado el traductor. Además, la oración resulta agramatical, ya que “arder” es un verbo intransitivo y no es posible contruir la oración de este modo. Por el resto del diálogo, sabemos que el sentido del término en este contexto es el siguiente: “To be thoroughly humiliated or insulted to the point where you cannot return with a comeback”¹³³. Como no encontramos en España ninguna expresión con el mismo sentido, pensamos que lo más adecuado sería utilizar una expresión coloquial que pudiera funcionar en este contexto. Proponemos, por ejemplo, “**les pondré en su sitio**”.

Contexto	Transcripción del original en inglés	Subtitulado en castellano
El grupo de amigos está jugando una partida de bolos contra Will Wheaton, el enemigo de Sheldon. Sheldon acaba de hacer un pleno. (Episodio 19)	Tweet that, Tweety Bird.	Escribe eso, pequeño pájaro.

Neutralización. En este caso, el traductor ha decidido omitir la referencia de la versión original a Twitter, lo que nos sorprende bastante. Tal y como vimos en un ejemplo anterior, en dicha ocasión se decidió mantener la referencia a la red social, que nos parece lo más adecuado. Además, comprobamos que no es posible entender el sentido de lo que dice Sheldon en el contexto en el que se encuentran los personajes, por lo que creará extrañeza en el telespectador. La red social Twitter es de sobra conocida por el público español y pensamos que es importante mantener esta referencia para

¹³² <http://www.urbandictionary.com/define.php?term=trash+talk>, [página consultada el 31 de marzo de 2013].

¹³³ <http://www.urbandictionary.com/define.php?term=burn>, [página consultada el 31 de marzo de 2013].

poder reproducir el efecto cómico de la escena. Proponemos para este ejemplo: “**Twittea eso, pajarillo**”.

5.5. Intertextualidad

Contexto	Transcripción del original en inglés	Subtitulado en castellano
Sheldon discute por teléfono con su madre la eficacia de los rezos de su grupo de la iglesia. (Episodio 1)	No, Mother, I could not feel your church group praying for my safety. The fact that I’m home safe doesn’t prove it worked. That logic is <i>post hoc ergo propter hoc</i> .	No, madre, no pude sentir a tu grupo de la iglesia rezar por mi seguridad. Que ya esté en casa a salvo no prueba que funcione. Lo lógico es buscar alguna protección.

Traducción libre. En esta escena Sheldon utiliza la expresión en latín «*Post hoc ergo propter hoc*». Se trata de una falacia que presupone que si un acontecimiento tiene lugar después de otro, el segundo acontecimiento sucede a consecuencia del primero; es decir, establece una falsa relación causa-efecto¹³⁴. Así, Sheldon quiere rebatir la lógica de su madre, cuando esta afirma que ha regresado sano y salvo de la expedición gracias a los rezos de su grupo de la iglesia. Como vemos, el traductor ha decidido omitir la expresión en latín y ha optado en su lugar por una traducción libre, que no refleja el sentido del original. Asimismo, si tenemos en cuenta el diálogo que precede, comprobamos que el efecto de esta propuesta no funciona bien, ya que no se entiende lo que quiere decir Sheldon y parece sacado de contexto.

Consideramos que, en este caso, hubiera sido posible conservar la expresión en latín en la traducción; aunque somos conscientes de que esta locución puede ser desconocida para la mayoría de los telespectadores de la serie, pensamos que se puede suponer su significado a partir de lo que antecede. Además, como el conocimiento del latín es un rasgo del personaje, se justificaría conservar dicha locución.

Sin embargo, para facilitar la comprensión al telespectador, cabría realizar una adaptación. En nuestra opinión, en este contexto comunicativo podría funcionar un enunciado con tono irónico, por ejemplo: “**Vaya, tu lógica es aplastante**”.

¹³⁴ http://es.wikipedia.org/wiki/Post_hoc_ergo_propter_hoc, [página consultada el 5 de febrero de 2013].

Contexto	Transcripción del original en inglés	Subtitulado en castellano
Howard y Raj confiesan a Sheldon que manipularon los experimentos para obtener resultados positivos en la investigación. (Episodio 1)	And when we finally got our first positive data you were so happy. Oh, yes. In the world of emoticons, I was colon, capital D. [...] He just went colon, capital O.	Sí, y cuando tuviste tus primeros datos positivos te pusiste feliz. Sí, en el mundo de los emoticonos, era los dos puntos con D mayúscula. [...] Ahora es los dos puntos con la O mayúscula.

Traducción literal. En este diálogo, los personajes hacen referencia a los emoticonos, o secuencias de caracteres que se utilizan habitualmente en los correos electrónicos, para expresar el estado de ánimo de Sheldon. El DRAE recoge el término “emoticono”, un neologismo creado a partir de los términos del inglés *emotion* e *icon*.¹³⁵ No cabe duda de que los usuarios de mensajes de texto y otras aplicaciones informáticas identificarán inmediatamente que los dos puntos seguidos de D mayúscula representa una expresión de felicidad y que los dos puntos seguidos de una O mayúscula representa una expresión de asombro. Además, debemos apuntar que en esta escena los gestos y las expresiones del personaje facilitan la comprensión del referente para aquellos telespectadores poco familiarizados con los emoticonos, por lo que consideramos que la traducción es muy acertada.

Contexto	Transcripción del original en inglés	Subtitulado en castellano
Sheldon descubre que sus amigos manipularon los resultados del experimento. (Episodio 1)	You tampered with my experiment? We had to. It was the only way to keep you from being such a hugh Dickensian.	¿Jugasteis con mi experimento? Fue preciso. Era la única forma de evitar que tú fueras tan desgraciadillo.

Neutralización. En la versión original, Raj utiliza el adjetivo *Dickensian*, que hace alusión al famoso novelista inglés Charles Dickens, para expresar el estado de ánimo de Sheldon. Como se puede observar, el traductor ha decidido obviar la

¹³⁵ <http://lema.rae.es/drae/?val=emoticono>, [página consultada el 5 de febrero de 2013].

referencia al nombre propio y neutralizar el término con otro adjetivo en español, que, sin embargo, no refleja el mismo matiz y efecto del original.

Aunque comprobamos que la naturalización del adjetivo en español, dickensiano, está bastante extendida en los medios escritos (*El Mundo*¹³⁶ y el diario *ABC*¹³⁷), vemos que su uso no suele aplicarse a personas. Por tanto, en este caso sería oportuno hacer alusión, en su lugar, a uno de los héroes de Dickens. Proponemos para este ejemplo: “Era la única forma de evitar que fueras **como Oliver Twist**”. Pensamos que el público español está muy familiarizado con este personaje y, de este modo, se podría transmitir de forma más adecuada el sentido del original.

Contexto	Transcripción del original en inglés	Subtitulado en castellano
En Caltech, Sheldon decide sentarse solo a la hora del almuerzo. (Episodio 1)	Sheldon, why are you sitting by yourself? Because I am without friends. Like the proverbial cheese, I stand alone. Even while seated.	Sheldon, ¿por qué te sientas ahí solo? Porque ya no tengo amigos. Como el proverbio ese, yo estoy solo. Aunque sentado.

Traducción literal. En esta escena, cuando Sheldon explica que está solo, hace alusión a *The Farmer in the Dell*¹³⁸, una canción infantil, que también se utiliza como un juego y que concluye con el verso: “*The cheese stands alone*”. Puesto que esta canción es desconocida para el público español, sería necesario buscar un referente adecuado y comprensible para el telespectador español, ya que, de otro modo, no se consigue el efecto del original. En este caso, observamos que el traductor ha realizado una traducción literal, aunque ha decidido omitir la referencia directa a la palabra *cheese*. Comprobamos que, como no se especifica ningún referente en el subtitulado, el espectador se preguntará a qué proverbio se refiere el personaje. Además, el juego de palabras posterior queda completamente fuera de contexto, lo que causará confusión adicional al telespectador.

En este caso, proponemos como solución de traducción “**Como en el dicho, estoy más solo que la una**”, ya que la expresión es de uso corriente y coloquial en

¹³⁶ <http://www.elmundo.es/elmundo/hemeroteca/2012/02/07/t/>, [página consultada el 5 de febrero de 2013].

¹³⁷ <http://www.abc.es/cultura/libros/20121117/abci-massimo-gramellini-deseo-felices-201211151214.html>, [página consultada el 5 de febrero de 2013].

¹³⁸ http://en.wikipedia.org/wiki/The_Farmer_in_the_Dell, [página consultada el 5 de febrero de 2013].

España. Puesto que no es posible mantener el juego de palabras del original, lo más adecuado en este caso sería omitir la última frase “Aunque sentado”.

Contexto	Transcripción del original en inglés	Subtitulado en castellano
Tras capturar un grillo para determinar la especie, Sheldon discute sobre el nombre más apropiado. (Episodio 2)	Toby is an absurd name for a cricket. What would you name him? An appropriate cricket name. For example, Jiminy .	Toby es un nombre absurdo para un grillo. ¿Pues cuál le pondrías? Un nombre apropiado para un grillo. Por ejemplo, Jiminy .

Traducción literal. En este ejemplo, observamos que el traductor ha decidido conservar el nombre propio del original. Sin embargo, consideramos que el telespectador español no entenderá la alusión de este nombre ni por qué Sheldon opina que Jiminy es un nombre apropiado para un grillo. Jiminy hace alusión al nombre propio del grillo que aparece en la película de dibujos animados *Pinocho*. En España este personaje se tradujo como Pepito Grillo, por lo que proponemos en este caso traducir el nombre propio de Jiminy por **Pepito**. De esta forma, la referencia sería clara para el público español y se conseguiría el mismo efecto que en la versión original.

Contexto	Transcripción del original en inglés	Subtitulado en castellano
Sheldon, Leonard, Howard y Raj están viendo la televisión, cuando llega Penny. (Episodio 4)	So, what are you guys doing? Celebrating Columbus day . We're watching <i>Gonnies, Gremlins</i> and <i>Young Sherlock Holmes</i> . They're all written by Chris Columbus.	¿Qué hacéis? Celebrando el día de Colón . Vemos <i>Gonnies, Gremlins</i> y <i>El secreto de la pirámide</i> . Las escribió Chris Columbus.

En esta escena, los protagonistas hacen alusión a *Columbus Day*. En Estados Unidos se denomina así al día festivo (celebrado en casi todos los estados) que conmemora la llegada de Cristóbal Colón a América el 12 de octubre de 1492. En España, esta fiesta recibe el nombre de Fiesta Nacional o Día de la Hispanidad. En

inglés, Cristóbal Colón se traduce como Christopher Columbus, que coincide con el nombre del director, productor y guionista de numerosas películas de éxito.

En este ejemplo, la versión original se sirve de esta homonimia para hacer un juego de palabras, que, como vemos, no funciona en la versión en español. Pensamos que en este caso no resulta posible crear un juego de palabras similar en español, ni conservar el efecto del original. Quizá lo más adecuado sería traducir *Columbus Day* por “**día de Columbus**”; de este modo, el diálogo tendría sentido en su conjunto para el telespectador.

Contexto	Transcripción del original en inglés	Subtitulado en castellano
Sheldon está convencido de que debe realizar actividades monótonas para conseguir activar una parte de su cerebro. (Episodio 14)	Of course it is. Even talking to you is sufficiently menial that I can feel the proverbial juices starting to flow.	Claro que sí, el hablar contigo ya es tan aburrido que siento correr los jugos creativos .

Traducción libre. En esta escena, “*proverbial juices*” hace referencia a la expresión figurativa “*to get the creative juices flowing*”, cuyo uso es bastante coloquial en Estados Unidos. Pensamos que la solución de traducción para este segmento de la frase no es muy acertada, pues el efecto resultará muy extraño para el público español. Consideramos que, al traducir *juices* por “jugos”, el traductor ha sido demasiado literal y, en consecuencia, creemos que no se consigue transmitir adecuadamente el sentido de la versión original.

En la edición en línea de *Cambridge Dictionary*¹³⁹, encontramos una entrada para el término “*juice*” en la que se incluye un ejemplo con la expresión completa y una pequeña explicación. Así, pensamos que se debería haber optado por traducir el sentido de la expresión en su conjunto y buscar una formulación que resulte más idiomática para el telespectador. Nosotros proponemos, por ejemplo, “hablar contigo ya es tan aburrido que siento **que me llega la inspiración**” o “... **que se me despierta la creatividad**”.

¹³⁹http://dictionary.cambridge.org/dictionary/british/juice_3, [página consultada el 13 de marzo de 2013].

Contexto	Transcripción del original en inglés	Subtitulado en castellano
Sheldon está muy enfadado con Penny. Como ha tenido que ir al juzgado, no ha podido conocer a Stan Lee. (Episodio 16)	The moving finger writes, and, having writ, moves on.	El dedo movable escribe, y ha escrito, ahora se va.

Traducción libre. En este ejemplo, Sheldon cita literalmente un pasaje de una obra literaria. Se trata de un extracto de *The Rubáiyát of Omar Khayyám*, traducción al inglés realizada por Edward FitzGerald de una obra escrita originalmente en persa por Omar Khayyam¹⁴⁰. Los versos a los que hace referencia Sheldon son:

"The Moving Finger writes: and, having writ,
Moves on: nor all thy Piety nor Wit
Shall lure it back to cancel half a Line,
Nor all thy Tears wash out a Word of it."

Hemos podido comprobar que existen diversas traducciones al español de estos versos:

“Escribe y pasa el móvil dedo del infinito
Y después, ni con toda tu piedad o tu ciencia
Lograrás que regrese para cambiar lo escrito:
Ni con todas tus lágrimas borrarás la sentencia.”¹⁴¹

“El dedo del destino tan solo una palabra
escribió antes de irse. Nada, ni la inteligencia,
ni el amor, ni la compasión, hará que se retracte.
No hay lágrimas bastantes para poder borrarla.”¹⁴²

Comprobamos de este modo que el traductor ha realizado una traducción libre de la versión original, que pensamos no consigue transmitir de forma adecuada el sentido, pues no se entiende bien lo que quiere decir el personaje. Consideramos que en este caso no sería posible mantener la alusión del original y, debido a las limitaciones de espacio del subtitulado, tampoco podríamos incluir una traducción muy extensa para transmitir la idea completa.

¹⁴⁰ http://en.wikipedia.org/wiki/Rubaiyat_of_Omar_Khayyam, [página consultada el 17 de marzo de 2013].

¹⁴¹ <http://www.victorianweb.org/espanol/autores/fitzgerald/rubaiyat.html>, [página consultada el 17 de marzo de 2013].

¹⁴² <http://www.oshogulaab.com/SUFISMO/TEXTOS/KAIYYAMI.html>, [página consultada el 17 de marzo de 2013].

En la escena, Sheldon mantiene erguido su dedo índice mientras cita los versos, por lo que es importante que este elemento aparezca en el subtítulo. En nuestra opinión, el adjetivo “movible” no funciona bien en la propuesta de traducción; nosotros proponemos sustituirlo por uno de los elementos que aparecen en la obra original para conseguir un efecto similar: “**El dedo del destino escribe, y ha escrito, ahora se va**”.

Contexto	Transcripción del original en inglés	Subtitulado en castellano
Howard cuenta a sus amigos que ha llevado el anillo que han encontrado a un amigo especializado en artículos de coleccionista para conocer su opinión. (Episodio 17)	Seedy underbelly? Your black-market phasers , your screen-worn Lieutenant Uhura panties , that kind of stuff.	¿Mundo del harpa? O sea, cosas del mercado negro, la ropa íntima que usan las chicas malas , esas cosas.

Neutralización y traducción libre. En estos ejemplos, el traductor ha optado por utilizar neutralizaciones de distinto tipo. En el primer caso, pensamos que se puede justificar la solución de traducción y decidir emplear una generalización. En efecto, pensamos que los *phasers*¹⁴³ (distintos tipos de armas utilizados en *Star Trek*) pueden ser desconocidos para muchos telespectadores y no sería imprescindible incluir esta información en el subtítulo.

En caso de que quisiéramos ceñirnos al término utilizado en la versión original, pensamos que lo más adecuado sería realizar una transferencia del término escribiéndolo en cursiva, pues, al igual que ocurre con otros muchos elementos propios de la ciencia-ficción, se utiliza el término original entre los aficionados al género¹⁴⁴. Si no, consideramos que sería acertado reemplazar el elemento de la versión original por una alusión diferente con la que el telespectador estuviera más familiarizado. En la serie son también recurrentes las alusiones a *La guerra de las galaxias* y opinamos que un elemento propio de estas películas funcionaría mucho mejor para el público español. Así, en el subtítulo se podría incluir “**espadas láser**” en lugar de *phasers*.

El segundo ejemplo también hace referencia a la saga *Star Trek*, por lo que solamente los fans de estas películas sabrán que la teniente Uhura es uno de los personajes de estas películas. Como podemos observar, se ha omitido la referencia

¹⁴³http://www.startrek.com/database_article/phaser-type-1, [página consultada el 17 de marzo de 2013].

¹⁴⁴<http://startrek.es/category/modelismo/>, [página consultada el 17 de marzo de 2013].

directa a este personaje y se ha realizado una traducción libre que, en nuestra opinión, no es adecuada. Pensamos que la solución de traducción resulta muy ambigua, pues el espectador se preguntará a qué chicas se refiere Howard con “chicas malas”. En nuestra opinión, la traducción resulta chocante en este contexto y desvirtúa completamente el sentido del original (en realidad, la teniente Uhura no es una chica mala).

Consideramos que en este caso lo más adecuado sería emplear un doblete que incluyera el nombre propio y una explicación: “**la teniente Uhura, de Star Trek**”. Por último, debemos señalar la errata de la primera frase, pues, en lugar de “harpa”, el término correcto sería “hampa”.

Contexto	Transcripción del original en inglés	Subtitulado en castellano
Sheldon va a recibir un premio y el rector le comunica que debe pronunciar un discurso. (Episodio 18)	What happens if I choose not to give a speech? Uh-huh. And if I don't want to forfeit the award? Well, you've got that tied up in a neat little bow.	¿Qué pasa si decido no dar un discurso? ¿Y si no quiero perder el derecho al premio? Bueno, eso ya lo tiene envuelto.

Traducción libre. En este ejemplo, comprobamos que la traducción del subtitulado no consigue transmitir el sentido de la versión original. En la escena, Sheldon utiliza una expresión fija que tiene un sentido figurado, por lo que no es posible traducir ciertos elementos de la frase de forma literal. En consecuencia, el subtitulado resulta extraño y parece sacado de contexto. En la versión original, el personaje utiliza la expresión “*tied up in a neat little bow*” de forma irónica, ya que, el rector ha planificado la entrega del premio de tal modo que, si quiere aceptarlo, no le queda más remedio que pronunciar el discurso. Nosotros proponemos traducir la frase mediante una expresión que resulte familiar al telespectador, por ejemplo, “**veo que no deja cabos sueltos**”.

Conclusiones

Hubiera sido de gran interés para nuestro trabajo obtener información acerca de los traductores del subtítulo de la serie para España. Sin embargo, ni la productora Warner Bros. Entertainment Inc. ni la distribuidora de *The Big Bang Theory*, Warner Bros. Entertainment España S. L., proporcionan información alguna a este respecto. En el análisis que hemos realizado de los ejemplos del subtítulo, constatamos que no solo se utiliza el español peninsular, sino que encontramos, además, multitud de términos y usos propios de variantes lingüísticas de diversos países latinoamericanos.

Asimismo, nos parece curiosa la falta de coherencia que existe en cuanto a los procedimientos de traducción empleados para abordar la traducción de ejemplos muy similares; tanto es así que encontramos propuestas de traducción pertenecientes a diferentes variedades lingüísticas para un mismo término cultural. Pensamos, por tanto, que la traducción del subtítulo de la serie para España la realiza un equipo de personas originarias de diversos países hispanohablantes.

Como hemos observado en nuestro análisis, algunos de los términos empleados pueden resultar extraños o chocantes para el telespectador español, lo que, en ocasiones, puede llegar a dificultar la comprensión. La formulación resulta con frecuencia poco idiomática para el público español y, además, encontramos erratas y algunos errores gramaticales en el subtítulo de la serie. Asimismo, comprobamos que en algunos ejemplos no se transmite de forma adecuada el sentido y los matices de la versión original.

En lo que respecta a la traducción de términos y referentes culturales, constatamos en ciertos casos la fuerte influencia que ejerce el idioma inglés y la cultura estadounidense en algunos países hispanohablantes. Este hecho se refleja especialmente en expresiones y giros propios de otras variantes del español, así como en algunas propuestas de traducción que resultan demasiado literales. Con bastante frecuencia, observamos que no se realizan las adaptaciones necesarias a la cultura de llegada y el subtítulo se limita a ofrecer una traducción literal de la versión original. En consecuencia, el resultado de la traducción es a veces un tanto extraño, pues el telespectador no entenderá en todos los casos los referentes propios de la cultura estadounidense. Como hemos comprobado, este hecho provoca graves problemas de comprensión en algunos de los ejemplos analizados y, en particular, en aquellos relativos a la intertextualidad.

Observamos que, en general, el procedimiento más utilizado en la traducción de los términos y referentes culturales analizados es la neutralización, aunque en ciertas categorías se emplean con mayor frecuencia otros procedimientos. De esta manera, en lo que respecta a la cultura material, predomina claramente la neutralización; en los apartados relativos a la cultura social y a la intertextualidad, en cambio, se emplea con mayor asiduidad una traducción literal o libre.

Asimismo, hemos constatado que, en aquellos ejemplos que incluyen la transferencia de un término extranjero en la traducción, no se utiliza la cursiva para indicar que se trata de un extranjerismo. De hecho, hemos podido comprobar que en el subtítulo de la versión original en inglés tampoco se utiliza la cursiva cuando se emplean términos extranjeros. Por tanto, la ortotipografía del subtítulo en español no siempre es la correcta y pensamos que, en ocasiones, se produce por la influencia de la ortotipografía utilizada en el subtítulo de la versión original.

Consideramos que, para facilitar la comprensión, es esencial utilizar exclusivamente la variedad del español que corresponda a la versión del subtítulo en cuestión. Además, sería oportuno hacer lo posible por unificar los procedimientos de traducción empleados; de esta manera, se conseguiría una mayor coherencia en el conjunto del subtítulo. En lo que concierne a la traducción de términos y referentes culturales, pensamos que, en ocasiones, no se confiere la suficiente importancia a las diferencias culturales existentes, quizá como consecuencia de la influencia que ejerce la cultura estadounidense. En nuestro análisis, comprobamos que es fundamental que el traductor realice las adaptaciones oportunas para adecuar el subtítulo a la cultura de llegada. En caso contrario, el subtítulo no conseguirá transmitir el sentido del original y el efecto resultará poco natural.

Debido a las características de la traducción audiovisual, no siempre es posible ofrecer una propuesta de traducción que consiga transmitir de forma adecuada los matices y las connotaciones de la versión original. Hemos observado que este es un campo muy rico que permitiría un estudio en profundidad de una gran diversidad de elementos, algunos de los cuales no hemos abordado en el presente trabajo. En particular, consideramos que una futura línea de investigación sería el estudio de la traducción de los elementos lingüísticos en el subtítulo desde un punto de vista cultural.

Bibliografía

- Agost, R. 1999. *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*. Barcelona: Ariel.
- Chaume, F. 2001. “Más allá de la lingüística textual: cohesión y coherencia en los textos audiovisuales y sus implicaciones en traducción”. *La traducción para el doblaje y la subtitulación*. Ed. M. Duro. Madrid: Cátedra. 65-81.
- Díaz Cintas, J. 2001. *La traducción audiovisual: el subtitulado*. Salamanca: Almar.
- González Rodríguez, M. J. 2006. *El subtitulado cinematográfico: fusión de la palabra, gesto y movimiento escénico*. Munich: Lincom Europa.
- Hervey, S e I. Higgins. 1992. *Thinking Translation. A course in translation method: French to English*. London – New York: Routledge.
- Hurtado Albir, A. 2001. *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid: Ediciones Cátedra.
- Katan, D. 1990. *Translating cultures. An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*. Manchester: St. Jerome.
- Marleau, L. 1982. “Les sous-titres... un mal nécessaire”. *Meta*, 27 (3): 271-285.
- Martínez Sierra, J. J. 2008. *Humor y traducción: Los Simpson cruzan la frontera*. Castelló de la Plana: Publicaciones de la Universitat Jaume I.
- Mayoral, R. 1999-00. “La traducción de referencias culturales”. *Sendebarr* (10/11): págs. 67-88. [Documento de Internet disponible en <http://www.robertomayoral.es/>].
- Mayoral, R. 1998. “Taller: Traducción Audiovisual, Traducción Intercultural, Traducción subordinada”. *Seminario de Traducción Subordinada. Facultad de Filología de la Universidad de Sevilla, 12-3-1998*. [Documento de Internet disponible en <http://www.robertomayoral.es/>].

- Mayoral, R. 1997. “Sincronización y traducción subordinada: de la traducción audiovisual a la localización de software y su integración en la traducción de productos multimedia”. *Primer Simposium de Localización Multimedia, Granada 3-5 de julio de 1996*. R. Mayoral y A. Tejada (eds.). Granada: Departamento de Lingüística Aplicada e Interpretación e ITP, Spain: s.p. [Edición en disquete]. [Documento de Internet disponible en <http://www.robortomayoral.es/>].
- Mayoral, R. 1993. “La traducción cinematográfica: el subtítulo”. *Sendebarr*, (4): págs. 45-68. [Documento de Internet disponible en <http://www.robortomayoral.es/>].
- Mayoral, R.; D. Kelly y N. Gallardo. 1986. “Concepto de traducción subordinada (cómic, cine, canción, publicidad). Perspectivas no lingüísticas de la traducción (I)”. *Pasado, presente y futuro de la lingüística aplicada en España. Actas del III Congreso Nacional de Lingüística Aplicada, Valencia, 16-20 abril 1985*. Ed. F. Fernández. Valencia: AESLA. 90-105. [Documento de Internet disponible en <http://www.robortomayoral.es/>].
- Mayoral, R. 1984a. “La traducción y el cine. El subtítulo”. *Babel: revista de los estudiantes de la EUTI*, (2): 16-26. [Documento de Internet disponible en <http://www.robortomayoral.es/>].
- Mayoral, R. 1984b. “El doblaje de las películas y la fonética visual [reseña]”. *Babel: revista de los estudiantes de la EUTI*, (2): 7-15. [Documento de Internet disponible en <http://www.robortomayoral.es/>].
- Newmark, P. 1999. *Manual de Traducción*. Traducido del inglés por Virgilio Moya. Madrid: Cátedra.
- Newmark, P. 1998 [1988]. *A Textbook of Translation*. London: Prentice Hall Europe.
- Newmark, P. 1988 [1982]. *Approaches to Translation*. London: Prentice Hall International.
- Nida, E. y C. R. Taber. 1982 [1969]. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E.J. Brill.

- Nida, E. 1964. *Toward a Science of Translating*. Leiden: E.J. Brill.
- Nord, C. 1997. *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Nord, C. 1993. *Einführung in das funktionale Übersetzen. Am Beispiel von Titeln und Überschriften*. Tübingen, Basel: Francke.
- Reiss, K. y H. J. Vermeer. 1996 [1991]. *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*. Traducido del alemán por Sandra García Reina y Celia Martín de León. Madrid: Ediciones Akal.
- Reiss, K. 1971. *Möglichkeiten und Grenze der Übersetzungskritik. Kategorien und Kriterien für eine Sachgerechte Beurteilung von Übersetzungen*. München: Max Hueber Verlag.
- Rodríguez, M. 2001. "Subtitulado y doblaje como procesos de domesticación cultural". *La traducción para el doblaje y la subtitulación*. Ed. M. Duro. Madrid: Cátedra. 103-117.
- Segovia, R. 2005. "Semiótica textual y traducción audiovisual". *La traducción audiovisual: investigación, enseñanza y profesión*. P. Zababesca, L. Santamaría y F. Chaume. Granada (eds.): Comares. 81-86.

Anexos

Corpus

Cultura material

Contexto	Transcripción del original en inglés	Subtitulado en castellano
Leonard explica a Penny que llegaron a planear matar a Sheldon en el Polo Ártico. (Episodio 1)	We were going to throw his Kindle outside and when he went to get it, lock the door and let him freeze to death.	Íbamos a sacar su edredón y cuando saliera a por él, cerrar la puerta y dejarlo morir helado.
Sheldon regresa a Texas y está comiendo con su madre. (Episodio 1)	Thank you for carving a smiley face in my grilled-cheese sandwich .	Gracias por hacer una cara sonriente en el queso de mi sándwich .
Leonard, Howard y Raj van a buscar a Sheldon a Texas. Howard lleva puesto un sombrero de vaquero. (Episodio 1)	I can't believe you bought a red cowboy hat . Hello, I'm wearing a red turtleneck .	No es posible que compraras el sombrero rojo . Oye, también uso la camiseta roja de cuello alto .
Raj comenta que esperaba ver cosas diferentes en Texas. (Episodio 1)	I was really hoping to see a cattle drive . What can I tell you? They probably have steaks on sale at that big-ass Costco over there.	Esperaba ver por aquí algo de ganado . ¿Qué podría decirte? Es probable que más bien haya carne asada en un supermercado .
Raj, Leonard y Howard llegan a la casa de la madre de Sheldon. (Episodio 1)	You got here quick. We took the red-eye .	Llegáis pronto. Sí, tomamos un atajo .
La madre de Sheldon ofrece algo de beber a Leonard, Howard y Raj. (Episodio 1)	If you all don't mind, I got a hankering for a Lone Star beer . [...] Sorry. I'll take a diet Yoo-hoo if you have it. You'll take a coke .	Pues si no le molesta, estoy deseando una cerveza fría . [...] Lo siento. Un refresco light , si tiene. Tomarás refresco .

Penny incita a Leonard a beber. (Episodio 2)	What are we drinking now? Peppermint schnapps.	¿Qué bebemos ahora? Aguardiente de pimienta.
Penny está preparando el desayuno en casa de Sheldon y Leonard. (Episodio 3)	All right, want some French toast ?	Claro. ¿Quieres tostada francesa ?
Penny pregunta a Leonard y a Sheldon qué prefieren para desayunar. (Episodio 3)	Sorry. Okay, who wants syrup and who wants cinnamon sugar ?	Lo siento. Bien, ¿quién quiere jarabe y quién quiere azúcar ?
Penny invita a sus amigos a la cena que organizará el Día de Acción de Gracias. (Episodio 4)	Anyway, I was thinking I'd have Thanksgiving here and you're all invited. Oh, I'll be there. Will you be serving cranberry jelly or cranberry sauce ?	Celebraré aquí el día de acción de gracias . Y estáis invitados. Cuenta conmigo. ¿Y vas a servir gelatina de arándano o salsa de arándano ?
Howard, Sheldon y Raj están comiendo en Caltech. (Episodio 4)	What are you eating? Elbow macaroni with ground hamburger and tomato sauce.	¿Qué estás comiendo? Macarrones con carne molida y salsa de tomate.
Raj acude al despacho del profesor Laughlin para realizar una entrevista de trabajo. (Episodio 4)	Splendid. Please sit down. Can I offer you a sherry ?	Perfecto. Por favor tome asiento. ¿Puedo ofrecerle un jerez ?
Sheldon sigue recordando el día en que Leonard y Howard hicieron la apuesta. (Episodio 5)	They only had red ICEEs , no blue.	Solo tenían helados rojos . No azules.
Sheldon piensa que no llegarán a tiempo al cine. (Episodio 7)	We'll need to make all the lights in Colorado Boulevard. Plus, skip the concession stand and pre-show urination. Dude, I wish you had said something before I pounded that last Red Bull .	Necesitamos todas las luces en verde del Boulevard Colorado. Más no ir a la tienda ni hacer pipí antes de entrar. Oye, ojalá lo hubieras dicho antes de tomarme ese refresco .

Sheldon realiza un pedido de comida por teléfono. (Episodio 8)	Oh, for heaven's sake! In the mid-18th Century King Rama IV of Siam divided a huge Empire amongst the colonial powers of Europe to preserve his throne. Surely you, his cultural descendant, can handle pad thai and dumplings.	Por Dios santo. A mitad del siglo XVIII el rey Rama IV de Siam dividió un gran imperio entre las fuerzas coloniales de Europa para salvar su trono. Seguro que su cultura descendente puede hacerlo con unos simples fideos.
Penny se cae en la ducha y Sheldon acude en su ayuda. (Episodio 8)	I slipped in the shower and I think I dislocated my shoulder. Not surprising. You have no safety mat or adhesive stickers to allow for purchase on a surface with a low coefficient of static friction.	He resbalado en la ducha y creo que me he dislocado el hombro. No me sorprende. No tienes una buena cubierta ni cosas adherentes que impidan resbalar en una superficie con bajo coeficiente de fricción estática.
Leonard, Raj y Howard van de acampada para ver la lluvia de estrellas. Raj y Howard están interesados en conocer a unas profesoras que han acampado cerca de ellos. (Episodio 8)	So, tell me more about these teachers. Not much to tell. They had a VW microbus and were wearing tie-dyed Grateful Dead t-shirts.	Cuéntame más de las maestras. ¿Qué puedo decir? Tienen una furgoneta pequeña y camisetas teñidas de bandas hippies.
Sheldon se dispone a llevar a Penny a urgencias. (Episodio 8)	For the record, I should let you know this is my first time driving an actual motor vehicle. You have your learner's permit , right?	Para que lo sepas, esta es la primera vez que conduzco un verdadero vehículo automotor. Tienes permiso de conducir , ¿verdad?
Leonard, Howard y Raj tienen hambre cuando van de acampada. Leonard busca en su nevera portátil, pero han terminado todas las provisiones. (Episodio 8)	Anything? No, that was the last pudding cup. No! What about Slim Jims? That's what he used to eat his pudding, remember?	¿Hay algo? ¡No, era el recipiente del puddin! No. ¿Y tampoco bombones? Con eso comió su pudin, ¿recuerdas?
Después de que Penny se cayera en la ducha, Sheldon y Penny están en urgencias.	According to the inexplicably irritable nurse behind the desk, you'll be seen after the man who claims to be having a heart	Según la terriblemente irritable enfermera de allá eres la siguiente después del hombre que dice estar sufriendo un infarto pero

(Episodio 8)	attack but appears to be well enough to play Doodle Jump on his iPhone .	que está bien para jugar videojuegos en su teléfono .
Howard cuenta a Leonard y Raj las provisiones que pueden conseguir del campamento de los <i>boy scouts</i> . (Episodio 8)	What kind of score are we looking at? Hot dogs, buns, s'mores , I mean, it's a freaking 7-eleven	¿Qué buscamos? Salchichas, pan, jamón... En fin, es un maldito restaurante .
Sheldon explica a Raj y Leonard el plan que ha ideado para vengarse de Kripke. (Episodio 9)	At the same time I also secured large quantities of these chemicals above the tiles in the drop ceiling.	Al mismo tiempo aseguré grandes cantidades de estos químicos sobre las tiras del falso techo.
Howard y Bernadette van a cenar a casa de Sheldon y Leonard. Bernadette se fija en los zapatos de Penny. (Episodio 10)	I love your shoes. Oh, thanks. They're cute, aren't they? Where did you get them? Shoes for Less .	Bonitos zapatos. Gracias. Muy coquetos, ¿no crees? ¿Dónde los compraste? En Sobrantes .
Bernadette, Howard y Leonard comen en Caltech. (Episodio 10)	This isn't a non-fat yogurt . This is fatty-fat fat.	No es yogur ligero , es "engordativo".
Penny y Leonard están decorando el árbol de Navidad. Leonard comenta cómo celebraba la Navidad con su familia. (Episodio 11)	Sheldon, what about you? Did you have a Christmas tree? Oh, yes. We had a tree, we had a manger , we had an inflatable Santa Claus with plastic reindeer on the front lawn.	Sheldon, ¿y vosotros? ¿Teníais árbol de Navidad? Sí. Teníamos un pino, un Papá Noel inflable con renos de plástico en el jardín.
Howard y Leonard se disponen a salir en una doble cita con Bernadette y Penny. (Episodio 12)	There might be some making out in the car or the restaurant and I don't want Bernadette to feel uncomfortable, so it would help if you and Penny made out too. Don't worry, we're planning to have sex right on the salad bar .	Tal vez haya arrumacos en el coche, en el restaurante. No quiero que Bernadette esté incómoda ¿podrías hacer lo mismo con Penny? Sí, claro, planeábamos tener sexo en las ensaladas .

<p>Raj busca una actividad que pueda hacer con Sheldon para salir y divertirse un poco.</p> <p>(Episodio 12)</p>	<p>Dude, there're so many cool things we could be doing tonight. Look, at the Glendale Galleria: "Put on your best zoot suit. It's a salute to swing music in the center court near Macy's, 5 p.m. to 9 p.m."</p>	<p>Oye, hay muchas cosas que podríamos hacer hoy. Mira, en el centro comercial: "Vístase de macarra. Homenaje a bandas de swing en la plaza junto a Macy's de las cinco a las nueve"</p>
<p>Sheldon y Raj acuden a la fiesta organizada en la universidad.</p> <p>(Episodio 12)</p>	<p>I'll have a screwdriver, please, and don't be chintzy with the screw.</p> <p>I would like a root-beer float.</p>	<p>Quiero un destornillador, por favor. Que desatornille bien.</p> <p>Quiero un helado flotante.</p>
<p>Sheldon no consigue dar con la solución a un problema y no puede pensar en otra cosa. Howard y Leonard comentan la situación.</p> <p>(Episodio 14)</p>	<p>Have you tried rebooting him?</p> <p>No, I think it's a firmware problem.</p>	<p>¿Has intentado reiniciarlo?</p> <p>No, es un problema de firmware.</p>
<p>Cuando están comiendo en Caltech, Sheldon roba a Raj comida de su plato, para intentar resolver un problema científico.</p> <p>(Episodio 14)</p>	<p>Hey, those are my lima beans.</p> <p>Not lima beans. Carbon atoms.</p>	<p>Oye. Esas son mis habas.</p> <p>Ya no son habas. Son átomos de carbón.</p>
<p>A Sheldon se le ha ocurrido que debe buscar otro trabajo para solucionar su problema y se lo comenta a Leonard.</p> <p>(Episodio 14)</p>	<p>So, you're gonna go work at the patent office?</p> <p>Don't be absurd. That's in Washington. You know I could never live in a city whose streets are laid out in a wheel-and-spoke pattern.</p>	<p>¿Y vas a trabajar en las patentes?</p> <p>No seas absurdo, están en Washington no podría vivir en una ciudad cuyas calles tienen un patrón circular.</p>
<p>Leonard le cuenta a Penny que van a ir a Suiza por San Valentín.</p> <p>(Episodio 15)</p>	<p>This tray contains clues as to what you and I are going to be doing on Valentine's Day.</p> <p>Oh, wow, okay. Let's see. We've got milk chocolate, Swiss cheese, fondue.</p>	<p>La bandeja contiene pistas de lo que tú y yo haremos el día de San Valentín.</p> <p>Vaya, muy bien. A ver. Tenemos buen chocolate, queso suizo, fondue.</p>

<p>Sheldon está indignado porque Leonard ha decidido llevar a Penny a Suiza, en lugar de invitarle a él.</p> <p>(Episodio 15)</p>	<p>But, yeah, we will be in Switzerland for Valentine's Day.</p> <p>Oh, my God, Leonard, that's incredible.</p> <p>Not so fast. You might wanna hold off on lighting your Rääbeliechtli, Penny.</p>	<p>Pero sí, ¡vamos a estar en Suiza el Día de San Valentín!</p> <p>Por Dios, Leonard, eso es increíble.</p> <p>¡No te emociones! Tal vez debas posponer el encender tu Rääbeliechtli, Penny.</p>
<p>Sheldon le ha preparado el desayuno a Leonard para intentar convencerle de que le lleve a Suiza con él.</p> <p>(Episodio 15)</p>	<p>If you need to void your bladder before eating I can keep them warm with this beret that I thoroughly laundered and pressed into service as a pancake cozy.</p> <p>[...] Butterscotch scone?</p>	<p>Si quieres evitar que se enfríen antes de comértelas se conservan tibias con esta boina que lavé con cuidado y planché con el objeto de conservarlos así.</p> <p>[...] ¿Un pan de mantequilla?</p>
<p>Sheldon está cocinando comida típica suiza para acostumbrarse a la gastronomía de este país.</p> <p>(Episodio 15)</p>	<p>Sheldon, I need to talk to you.</p> <p>All right, my friend.</p> <p>Would you like some cholermus?</p>	<p>Sheldon, tengo que decirte algo.</p> <p>Está bien, amigo.</p> <p>¿Quieres comer "cholermus"?</p>
<p>Sheldon, Howard, Leonard and Raj están comiendo en The Cheescake Factory.</p> <p>(Episodio 17)</p>	<p>Hold on. Sheldon, is there ketchup on that table?</p> <p>Yes, there is. Oh, here's a fun fact. Ketchup started out as a general term for sauce typically made of mushrooms or fish brine with herbs and spices. Some popular early main ingredients included blueberry, anchovy, oyster, kidney bean and grape.</p>	<p>Espera. Sheldon, ¿está el ketchup en esa mesa?</p> <p>Sí, ahí está. Hay un hecho gracioso. El ketchup inició como un término general para "salsa" típicamente de champiñones, pescado, y con hierbas y especias. Principalmente ingredientes que incluyen arándanos, anchoas, ostras, alubias y uvas.</p>
<p>Leonard cuenta a Sheldon, Howard y Raj que ha enviado el anillo a Peter Jackson.</p> <p>(Episodio 17)</p>	<p>¿Where's the ring?</p> <p>It's in a FedEx box on its way back to where it came from.</p>	<p>¿Y el anillo?</p> <p>Lo envié de vuelta a donde pertenece.</p>
<p>Sheldon, Leonard y Howard están viendo la televisión con unas gafas 3-D. Raj, en cambio, no tiene gafas.</p>	<p>Did it look like that spear was gonna go right through your skull?</p> <p>No.</p>	<p>¿No parecía que esa lanza atravesaría nuestro cráneo?</p> <p>No.</p>

(Episodio 18)	Hey, you didn't want a Slurpee at 7-Eleven, you don't get glasses.	Oye, como no quisiste un Slurpee de la tienda, no tienes gafas.
Sheldon acepta someterse a una sesión de psicoterapia con Leonard para superar su miedo escénico. (Episodio 18)	That's how you start a psychotherapy session? How am I doing? I was promised a riverboat journey into the jungles of my subconscious. Instead I get the same question I hear from the lady who slices my bologna at Ralph's.	¿Así empiezas una psicoterapia? ¿Cómo estoy? Me prometieron un viaje a través de la selva de mi subconsciente. En lugar de eso me preguntas lo mismo que la señora que rebana la mortadela en la tienda de Ralph.
Howard quiere saber qué ha pasado entre Leonard y Penny. (Episodio 19)	What did you do, Romeo? Did you pour maple syrup all over your body and ask her if she was in the mood for a short stack ?	¿Qué hiciste, Romeo? ¿Te pusiste jalea de arce por todo el cuerpo y le preguntaste si estaba de humor para eso ?
Mientras están en la bolera, Leonard ofrece patatas a Penny. (Episodio 19)	Chili cheese fry? Yes, I love chili cheese fries.	¿Quieres patatas fritas con queso ? Sí. Me encantan con queso.
Sheldon y Penny se encuentran en el portal. Penny lleva una bolsa con la compra. (Episodio 20)	I see you bought Mama Italia marinara spaghetti sauce.	Veo que has comprado salsa marinara Mama Italia para espagueti.
Sheldon llega a casa cuando el grupo de amigos se dispone a cenar. Leonard está repartiendo envases de comida para llevar. (Episodio 20)	Sheldon, I got you your tangerine chicken. I hope you're hungry.	Sheldon, te he comprado tu pollo a la naranja. Espero que tengas hambre.
Leonard, Howard y Raj están comiendo en Caltech. Raj saca una petaca y se pone a beber. (Episodio 21)	What the hell are you doing? Relax, it's Nyquil.	¿Qué demonios estás haciendo? Tranquilo, es jarabe para la tos.
Penny sale del cuarto de Leonard, mientras Sheldon está preparando el desayuno. (Episodio 23)	I'm making English muffins. Would you like an English muffin?	Preparo bollos ingleses. ¿Quieres un bollo inglés?

Contexto	Transcripción del original en inglés	Subtitulado en castellano
<p>Leonard va a saludar a Penny para decirle que ya han regresado de la expedición y Penny le besa. Howard y Raj ven y comentan lo sucedido.</p> <p>(Episodio 1)</p>	<p>Damn it, I should've gone over and told her we were back.</p> <p>Yeah, it was first come, first served.</p>	<p>Diablos, debí haber ido a decirle que habíamos regresado.</p> <p>Sí, al primero que va, lo besa.</p>
<p>Sheldon cree que Howard y Raj le van a organizar una fiesta por el éxito de la expedición.</p> <p>(Episodio 1)</p>	<p>You are planning a party for me, aren't you?</p> <p>Okay, Sheldon, sit down. If there's going to be a theme, I should let you know that I don't care for luau, toga or under the sea.</p>	<p>Estáis planeando una fiesta para mí, ¿no es cierto?</p> <p>Oye, Sheldon, siéntate. Y, si va a haber un tema, quiero que sepáis que da igual si es hawaiana, de toga o submarina.</p>
<p>Penny intenta animar a Sheldon cuando se entera de que sus amigos han manipulado el experimento en el Polo Ártico.</p> <p>(Episodio 1)</p>	<p>Well, you know, I do understand what you're going through.</p> <p>Really? Did you have the Nobel prize in waitressing stolen from you?</p> <p>Well, no, but when I was a senior in high school, one of my friends heard I was gonna be named head cheerleader. I was so excited.</p>	<p>Bueno, Sheldon, yo entiendo lo que te sucede ahora.</p> <p>¿En serio? ¿Acaso estabas esperando el premio Nobel y te lo robaron?</p> <p>Pues, no. Pero cuando era estudiante una de mis amigas supo que me iban a nombrar directora de animadoras, estaba emocionada.</p>
<p>Sheldon rebate a Howard que sabe más que él.</p> <p>(Episodio 2)</p>	<p>I was done with Latin by fifth grade.</p>	<p>Dominé el latín en quinto.</p>
<p>Penny cuenta a Sheldon y Leonard algunos cotilleos del trabajo.</p> <p>(Episodio 3)</p>	<p>Ok, so Kim, the night manager, went on maternity leave and her husband's name is Sandy.</p>	<p>Entonces Kim, una gerente, toma sus días de maternidad y su esposo se llama Sandy.</p>

Howard le recuerda a Leonard que hicieron una apuesta para buscarse novia mutuamente. Sheldon les recuerda cuándo y dónde fue. (Episodio 5)	I don't remember that. June 30th, 2004. Opening day of <i>Spider-Man 2</i> at the AMC Pasadena.	No recuerdo eso. Treinta de junio de 2004. El estreno de <i>Spider-Man 2</i> en el cine de Pasadena.
Howard especifica a Leonard cómo debe ser la novia que le debe buscar. (Episodio 5)	And tall. I want our kids to be able to ride Space Mountain before they're twenty.	Y alta. Quiero que nuestros hijos se suban a la montaña rusa antes de los 20.
Leonard le pregunta a Penny si ha hecho un pacto alguna vez. (Episodio 5)	Well, in the first grade my friend Rosie and I made a pact to marry Bert and Ernie. [...] We didn't speak again till middle school .	En la primaria , mi amiga Rosie y yo hicimos el pacto de casarnos con Epi y Blas. [...] No nos hablamos hasta la secundaria .
Howard tiene una cita con Bernadette. (Episodio 5)	So, Penny tells me you're working as a waitress to put yourself through grad school . That's pretty great.	Penny me dijo que trabajas de camarera para pagarte la universidad . Es genial.
Penny invita a Leonard a ver un partido en su casa para que conozca a sus amigos. (Episodio 6)	Why don't you come over next Saturday and watch the game? Another football game?	¿Por qué no vienes el sábado que viene a ver el partido con nosotros? ¿Otro partido de fútbol ?
Leonard intenta aprender las reglas del fútbol americano. (Episodio 6)	Ok, a completed pass. First down , New England.	O sea, un pase completo. Primer down , Nueva Inglaterra.
Sheldon explica a Leonard algunos conceptos del fútbol americano. (Episodio 6)	It's football nomenclature for when a quarterback is tackled behind the line of scrimmage .	Es nomenclatura de fútbol para cuando al mariscal de campo lo taclean por detrás de la línea del scrimmage .
Sheldon explica a Leonard por qué sabe tanto de fútbol americano. (Episodio 6)	Football is ubiquitous in Texas. There's pro football, college football, high school football, pee wee football... In fact, every form of football except the original, European football .	El fútbol es popular en Texas. Hay profesional, universitario, el de secundaria, de primaria . Es más, todas las formas de fútbol salvo la original, fútbol europeo .

<p>Raj está enfadado con Howard, porque le dejó de lado en el centro comercial. Howard explica que intentó ligar con una dependienta. (Episodio 6)</p>	<p>It was like a free pole dance right in the middle of the food court.</p>	<p>Era como la danza del tubo ahí donde venden comida.</p>
<p>Sheldon está enfadado porque Penny y Leonard han discutido y les cuenta algunas anécdotas de su infancia. (Episodio 7)</p>	<p>And my dad's on the roof skeet shooting her Franklin Mint collectible plates. Okay, there's gonna be no more shouting and no skeet shooting.</p>	<p>Y mi padre en la azotea arrojando los platos de colección de Franklin Mint. Oye, nadie va a dar más gritos ni a lanzar nada.</p>
<p>Howard, Leonard y Raj se disponen a asaltar un campamento cercano para conseguir comida. (Episodio 8)</p>	<p>Okay, our objective is the boy scout campsite to the east. Easy target. Big doughy scoutmaster, couple of Cubs, mostly Webelos.</p>	<p>Bueno, nuestro objetivo es el campamento que está al oriente. Blanco fácil, hay niños exploradores, unos oseznos, tal vez lobos.</p>
<p>Sheldon explica a Raj y Leonard el plan que ha ideado para vengarse de Kripke. (Episodio 9)</p>	<p>This is a life shot of Kripke's lab via a mini webcam I was able to install thanks to a dollar bill discreetly placed in the night's janitor shirt pocket.</p>	<p>Esta es una toma en directo del laboratorio de Kripke mediante una minicámara web que pude instalar gracias al dólar que discretamente le dí al señor del aseo.</p>
<p>La madre de Leonard llega de visita. Están comiendo en casa con el grupo de amigos y llega Penny. (Episodio 11)</p>	<p>Mom, do you remember Penny? Oh, yes, the waitress slash actress with the unresolved father issues. Has he finally come to terms with his little slugger growing breasts? Well, he sent me a football and a catcher's mitt for Christmas so I'm gonna say no.</p>	<p>Mamá, ¿recuerdas a Penny? Sí, la camarera y actriz, con traumas del padre en la niñez. ¿Llegaron a resolverse cuando te crecieron los senos? Bueno, me regaló un balón y una gorra para Navidad así que tendré que decirle que no.</p>
<p>Raj propone otra posibilidad a Sheldon para animarle a salir y hacer algo juntos. (Episodio 12)</p>	<p>Okay, well, how about this? From the university website: "7 p.m. to 10 p.m., Norton Hall Multipurpose Room mixer for grad students and faculty of the Science and Humanities Departments. [...]"</p>	<p>Buena, ¿qué tal esto? De la página de la universidad: "De las siete a las diez en la sala de multiusos Norton fiesta para graduados y facultad del departamento de ciencias y humanidades. [...]"</p>

<p>Raj comenta a sus amigos que hay una actividad que le gustaría hacer.</p> <p>(Episodio 14)</p>	<p>Hey, it's disco night at the Moonlight Roller Rink in Glendale tonight.</p> <p>Who's up for getting down?</p>	<p>Oíd, es noche disco en la pista de patinaje Moonlight.</p> <p>¿Quién quiere mover el esqueleto?</p>
<p>Raj está molesto porque sus amigos no cuentan con él para ir a patinar, a pesar de que la idea fue suya.</p> <p>(Episodio 14)</p>	<p>I'm happy just to guide you and your ladies to suitable entertainment choices. I'm a walking, brown yelp.com</p>	<p>Me gusta guiaros a vosotros y a vuestras parejas a entretenimientos soy un guía de tiempo libre moreno.</p>
<p>Leonard se disculpa con Raj, porque no ha podido quedar con él.</p> <p>(Episodio 15)</p>	<p>Sorry I couldn't hang out with you last night. I had a date with Bernadette.</p> <p>I know. I saw the tweet.</p>	<p>Siento no haber estado contigo anoche, tuve una cita con Bernadette.</p> <p>Ya lo sé, lo vi en Tweeter.</p>
<p>Sheldon, Leonard, Howard y Raj se disputan el anillo que han encontrado y ninguno de ellos quiere soltarlo.</p> <p>(Episodio 17)</p>	<p>You do realize there's a giant-bug movie marathon tonight on the SyFy channel.</p>	<p>¿Sabéis que hay un maratón de películas de monstruos hoy en el canal de ficción?</p>
<p>Sheldon ha decidido no aceptar el premio, porque tiene miedo escénico. Penny intenta darle consejo y le cuenta una experiencia personal.</p> <p>(Episodio 18)</p>	<p>The world looked pretty darn good sitting on a haystack in the back of a Ford F-150 as a member of the Corn Queen's court.</p> <p>Thank you. I'll bear that in mind if I'm ever nominated for the hillbilly Peace Prize.</p>	<p>El mundo se veía muy bien sentado en un almiar en la parte de atrás de una Ford F-150 como miembro de la corte del maíz.</p> <p>Gracias. Lo tendré en mente si me nominan para el premio de Paz Hillbilly.</p>

Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos y conceptos

Contexto	Transcripción del original en inglés	Subtitulado en castellano
Howard aclara a Raj el significado de una diosa <i>shiksa</i> . (Episodio 2)	You're misunderstanding. A shiksa goddess isn't an actual goddess.	No, lo malinterpretas. Una diosa shiksa no es una diosa verdadera.
Howard y Bernadette hacen planes para cenar con sus familias. (Episodio 5)	Listen, you have to come to Shabbat dinner at my house sometime. [...] Okay, but only if you come to Sunday dinner at my house wearing a yarmulke .	Escucha, tienes que venir a la cena de viernes judío en mi casa. [...] Bien. Pero solo si tú vienes a la cena del domingo usando tu yarmulke .
En Caltech, Leonard comenta a Howard y Bernadette que va a realizar un experimento con un acelerador de electrones. (Episodio 10)	Boy, I'd love to see that. You're welcome to come. Really? That'd be great. How exciting is that? Like Hanukkah in July.	Vaya, quisiera ver eso. Eres bienvenida. ¿En serio? Qué bien. ¿No es emocionante? Como Hanukkah en julio.
La madre de Leonard llega a California para visitar a su hijo. Le cuenta a Leonard que su hermano se ha comprometido. (Episodio 11)	She's a remarkable girl. The youngest appeals-court judge in New Jersey and a two-time Olympic bronze medalist.	Es una chica admirable. Es la jueza más joven de la corte de Nueva Jersey y tiene dos medallas olímpicas de bronce.
Han robado en el apartamento de Sheldon y Leonard y hablan con la policía. (Episodio 13)	When does the CSI team get here?	¿Cuándo llega el equipo especial ?
Para convencer a Leonard de que le lleve a Suiza, Sheldon le recuerda el acuerdo que firmaron hace tiempo. (Episodio 15)	I've lived up to all my commitments under the agreement. [...] And I abandoned my goal to master Tuvan throat singing .	Pues yo he cumplido todos los compromisos de este convenio. [...] Y abandoné mi práctica de canto con la garganta .

<p>Sheldon cometió una infracción cuando llevó a Penny a urgencias. Ahora ha comparecido ante el juzgado y le han multado.</p> <p>(Episodio 16)</p>	<p>I also now have three points on a driver's license I do not yet possess and I was forced to issue an undeserved apology simply because I refused to urinate in a bowl in front of criminals.</p>	<p>Ahora también tengo tres puntos en el carné que todavía no poseo y fui forzado a dar una disculpa inmerecida solo por negarme a orinar en una cazuela de acero frente a criminales.</p>
<p>Leonard, Howard, Sheldon y Raj discuten qué deberían hacer con el anillo de poder que han encontrado.</p> <p>(Episodio 17)</p>	<p>Fine. He can have it back. As long as he promises to make me a hobbit in his next movie.</p> <p>But there are no Jewish hobbits.</p> <p>Clearly, you've never been to my house for dinner on Rosh Hashanah.</p>	<p>Bien. Lo tendrá otra vez. En cuanto prometa hacerme un hobbit en su próxima película.</p> <p>Pero no hay hobbits judíos.</p> <p>Está claro que nunca has ido a mi casa a cenar en nuestras fiestas.</p>
<p>Sheldon cuenta a sus amigos que, cuando se graduó de la universidad, debía dar un discurso, pero se desmayó.</p> <p>(Episodio 18)</p>	<p>I was valedictorian and expected to give an address.</p>	<p>Fui el estudiante con mejores notas y esperaban que hablara.</p>

Gestos y hábitos

Contexto	Transcripción del original en inglés	Subtitulado en castellano
Howard y Sheldon discuten quién de ellos ganaría en un enfrentamiento físico. (Episodio 2)	I believe I could easily best you in any physical confrontation. Be it noogies, swirlies or the classic, “ Why are you hitting yourself? ”	Pienso que te superaré fácilmente en una confrontación física pateando, golpeando , o lo clásico: “ ¿Por qué quieres sufrir? ”
Leonard le pregunta a Penny si alguna vez ha hecho un pacto. (Episodio 5)	So, listen, have you ever made a pact with someone? You mean like a pinky swear?	Oye, escucha... ¿Alguna vez has hecho un pacto con alguien? ¿Como de meñique?
Penny y Leonard han discutido. Ahora Howard y Raj opinan sobre quién de ellos tiene razón. (Episodio 7)	You mean like when a guy’s upset because his friend agreed to go to a cooking class with him and then doesn’t show up because he’s doing a juice fast with his mother?	Como cuando alguien se molesta porque su amigo toma clases de cocina con él y no se presenta porque hace el zumo con su madre, ¿no?
Penny discute con Sheldon en The Cheescake Factory y otro cliente intenta llamar su atención. (Episodio 7)	Yeah, yeah, I see you. You’re making a little check sign in the air. I got it. Just hold your horses.	Sí, sí, ya lo veo. Está escribiendo la cuenta en el aire , entiendo, solo un segundo.
Sheldon va a The Cheescake Factory para hablar con Penny. Ella está enfadada con Leonard. (Episodio 7)	Oh, really? Well, do me a favor and tell Leonard that he can drop dead. And she wonders why she’s constantly under-tipped.	¿En serio? Bueno, hazme un favor y dile a Leonard que se muera. Y se pregunta por qué nunca le dejan propina.
Sheldon comunica a Leonard, Howard y Raj que le van a entrevistar para un programa de radio. (Episodio 9)	Are you really gonna be on NPR? Yes, they’re interviewing me by phone from my office regarding the recent so-called discovery of magnetic monopoles in spin ices. It’s pledge week , and they’re trying to goose the ratings with a little controversy.	¿Entonces estarás en la radio? Sí, van a entrevistarme por teléfono en mi oficina con relación al reciente descubrimiento de monopolos magnéticos en hielo que gira. Es porque quieren elevar la audiencia con algo de controversia.

<p>En la fiesta celebrada en la universidad, Raj intenta ligar y pide a Sheldon que le ayude. (Episodio 12)</p>	<p>And what is my function as wingman? You help me run my game.</p>	<p>¿Y cuál es mi función como compañero? Me ayudas a verme bien.</p>
<p>El grupo de amigos ha quedado para ir a jugar a los bolos. (Episodio 19)</p>	<p>You guys still on for bowling tonight? Oh, yes. In fact, I've prepared some trash talk for the occasion. You bowl like your mama. Unless, of course, she bowls well. In which case, you bowl nothing like her. That is what is referred to as a burn on you.</p>	<p>¿Vais a ir a la bolera esta noche? Sí. De hecho, he preparado unas frases de guerra para la ocasión. “Juegas a los bolos como tu mami”. A menos que juegue bien. En ese caso no juegas como ella. Eso significa que quedas ardido.</p>
<p>El grupo de amigos está jugando una partida de bolos contra Will Wheaton, el enemigo de Sheldon. Sheldon acaba de hacer un pleno. (Episodio 19)</p>	<p>Tweet that, Tweety Bird.</p>	<p>Escribe eso, pequeño pájaro.</p>

Intertextualidad

Contexto	Transcripción del original en inglés	Subtitulado en castellano
Sheldon discute por teléfono con su madre la eficacia de los rezos de su grupo de la iglesia. (Episodio 1)	No, Mother, I could not feel your church group praying for my safety. The fact that I'm home safe doesn't prove it worked. That logic is <i>post hoc ergo propter hoc</i> .	No, madre, no pude sentir a tu grupo de la iglesia rezar por mi seguridad. Que ya esté en casa a salvo no prueba que funcione. Lo lógico es buscar alguna protección.
Howard y Raj confiesan a Sheldon que manipularon los experimentos para obtener resultados positivos en la investigación. (Episodio 1)	And when we finally got our first positive data you were so happy. Oh, yes. In the world of emoticons, I was colon, capital D. [...] He just went colon, capital O.	Sí, y cuando tuviste tus primeros datos positivos te pusiste feliz. Sí, en el mundo de los emoticonos, era los dos puntos con D mayúscula. [...] Ahora es los dos puntos con la O mayúscula.
Sheldon descubre que sus amigos manipularon los resultados del experimento. (Episodio 1)	You tampered with my experiment? We had to. It was the only way to keep you from being such a huge Dickensian.	¿Jugasteis con mi experimento? Fue preciso. Era la única forma de evitar que tú fueras tan desgraciadillo.
En Caltech, Sheldon decide sentarse solo a la hora del almuerzo. (Episodio 1)	Sheldon, why are you sitting by yourself? Because I am without friends. Like the proverbial cheese, I stand alone. Even while seated.	Sheldon, ¿por qué te sientas ahí solo? Porque ya no tengo amigos. Como el proverbio ese, yo estoy solo. Aunque sentado.
Tras capturar un grillo para determinar la especie, Sheldon discute sobre el nombre más apropiado. (Episodio 2)	Toby is an absurd name for a cricket. What would you name him? An appropriate cricket name. For example, Jiminy.	Toby es un nombre absurdo para un grillo. ¿Pues cuál le pondrías? Un nombre apropiado para un grillo. Por ejemplo, Jiminy.

<p>Sheldon, Leonard, Howard y Raj están viendo la televisión, cuando llega Penny.</p> <p>(Episodio 4)</p>	<p>So, what are you guys doing? Celebrating Columbus day.</p> <p>We're watching <i>Gonnies, Gremlins</i> and <i>Young Sherlock Holmes</i>.</p> <p>They're all written by Chris Columbus.</p>	<p>¿Qué hacéis?</p> <p>Celebrando el día de Colón.</p> <p>Vemos <i>Gonnies, Gremlins</i> y <i>El secreto de la pirámide</i>.</p> <p>Las escribió Chris Columbus.</p>
<p>Sheldon está convencido de que debe realizar actividades monótonas para conseguir activar una parte de su cerebro.</p> <p>(Episodio 14)</p>	<p>Of course it is. Even talking to you is sufficiently menial that I can feel the proverbial juices starting to flow.</p>	<p>Claro que sí, el hablar contigo ya es tan aburrido que siento correr los jugos creativos.</p>
<p>Sheldon está muy enfadado con Penny. Como ha tenido que ir al juzgado, no ha podido conocer a Stan Lee.</p> <p>(Episodio 16)</p>	<p>The moving finger writes, and, having writ, moves on.</p>	<p>El dedo movable escribe, y ha escrito, ahora se va.</p>
<p>Howard cuenta a sus amigos que ha llevado el anillo que han encontrado a un amigo especializado en artículos de coleccionista para conocer su opinión.</p> <p>(Episodio 17)</p>	<p>Seedy underbelly?</p> <p>Your black-market phasers, your screen-worn Lieutenant Uhura panties, that kind of stuff.</p>	<p>¿Mundo del harpa?</p> <p>O sea, cosas del mercado negro, la ropa íntima que usan las chicas malas, esas cosas.</p>
<p>Sheldon va a recibir un premio y el rector le comunica que debe pronunciar un discurso.</p> <p>(Episodio 18)</p>	<p>What happens if I choose not to give a speech?</p> <p>Uh-huh. And if I don't want to forfeit the award? Well, you've got that tied up in a neat little bow.</p>	<p>¿Qué pasa si decido no dar un discurso?</p> <p>¿Y si no quiero perder el derecho al premio? Bueno, eso ya lo tiene envuelto.</p>